

zabierz mnie | take me home

kaleidoscope

POLSKIE LINIE LOTNICZE
LOT

MAGAZYN POKŁADOWY PLL LOT S.A.
EGZEMPLARZ BEZPŁATNY | FREE COPY
ISSN 0239-9032 lot.com



CHICAGO

STAR ALLIANCE 



SUNTAGO

**Visit the biggest indoor thermal
water park in Europe**

 **30 mins drive from Warsaw**



BUY TICKETS

suntago.com

The presented visualizations were generated using AI, constitute a creative representation and are for promotional purposes only.

Szanowni Państwo,
w tym miesiącu przypada setna rocznica wyczynu, który
na zawsze wpisał się do historii polskiego lotnictwa.
27 sierpnia 1926 r. Bolesław Orliński wraz z Leonardem

Kubiakiem, wyposażeni w mapy, kompas i własne
umiejętności, wyruszyli na pokładzie dwuosobowego
Brégueta XIX z Warszawy, by po dziewięciu dniach lotu nad
bezkresem Syberii, Mandżurii i Korei wylądować w Tokio. Ich
podróż była świadectwem odwagi, determinacji i wiary w to,
że granice istnieją przede wszystkim po to, by je przekraczać,
a sami lotnicy stanowili inspirację dla kolejnych pokoleń tych,
którzy z niebem związali swoje życie.

Historia Orlińskiego i Kubiaka nie zakończyła się wraz z ich
lądowaniem w Tokio. Jej ciąg dalszy od dziesięcioleci tworzą
kolejne pokolenia lotników. Dziś trasę, która przed stu laty
była wyzwaniem dla pionierów polskiego lotnictwa, nasze
Dreamlinery pokonują nawet jedenaście razy w tygodniu,
od dziesięciu lat łącząc Warszawę z Tokio w niewiele ponad
dwanaście godzin. Choć zmieniły się samoloty i możliwości
techniki, niezmiennie pozostało to, co od początku było istotą
latania – pragnienie przekraczania granic, odkrywania świata
i łączenia ludzi. Z okazji przypadającego 28 sierpnia Święta
Lotnictwa Polskiego składam wyrazy uznania i podziękowania
wszystkim, którzy każdego dnia z pasją, profesjonalizmem
i odpowiedzialnością sprawiają, że podróżowanie pozostaje
nie tylko możliwe, ale i bezpieczne.

W tym wydaniu przypominamy kolejną okragłą rocznicę:
80-lecie połączenia do Pragi. Stolica Czech, tak bliska
geograficznie i kulturowo, pozostaje jednym z tych
europejskich miast, do których zawsze warto wracać. Można
ją odkrywać w sposób klasyczny – spacerem przez most
Karola, Hradczany, aż po tętniący życiem Rynek Staromiejski,
ale można też podążać literackimi śladami Franza Kafki,
Bohumila Hrabala czy Václava Havla. Koniec lata nie musi
oznaczać końca podróży, dlatego przygotowaliśmy dla
Państwa propozycje miejsc idealnych na city breaki – od
słonecznej Nicei i pełnego hiszpańskiego temperamentu
Madrytu po Stambuł, Larnakę oraz Bolonię, urzekające
niepowtarzalną atmosferą.

Niezależnie, dokąd Państwo z nami dziś podróżują, dziękuję
za zaufanie i zapraszam do rezerwowania kolejnych podróży
na naszych gościnnych pokładach, bo...

***ważne,
z kim podróżujesz!***

Z lotniczym pozdrowieniem

Best regards

Prezes Zarządu PLL LOT S.A.
LOT Polish Airlines CEO

Michał Fijoł



ENG

Dear Ladies and Gentlemen,

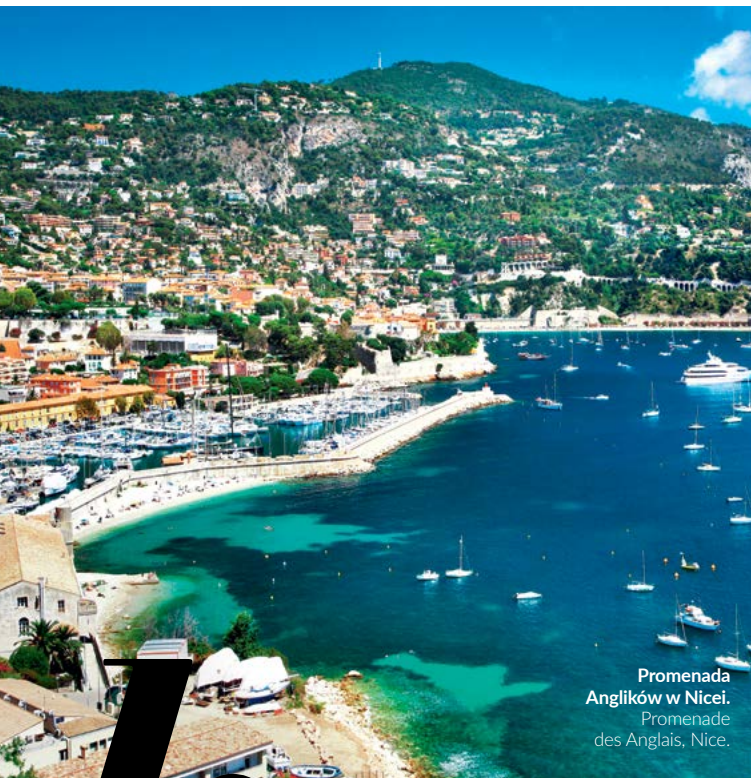
This month marks the centenary of an extraordinary
achievement that secured a permanent place in the
history of Polish aviation. On 27 August 1926, Bolesław Orliński
and Leonard Kubiak set off from Warsaw aboard a two-seat
Bréguet XIX, equipped with nothing more than maps, a compass
and their flying skills. After nine days of flying across the vast
expanses of Siberia, Manchuria and Korea, they landed in Tokyo.
Their journey was a testament to their courage, determination
and conviction that borders exist to be crossed, while they
themselves inspired future generations whose lives came to be
connected with to the skies

The story of Orliński and Kubiak did not end with their landing in
Tokyo. For decades, it has been continued by successive
generations of aviators. Today, the route that challenged the
pioneers of Polish aviation a century ago is flown by our
Dreamliners up to eleven times a week. For the past ten years,
they have connected Warsaw and Tokyo in just over twelve
hours. Although aircraft and technology have changed, what has
remained constant is the very essence of flying: the desire to
cross boundaries, discover the world, and bring people together.
On the occasion of Polish Aviation Day, celebrated on 28
August, I extend my heartfelt appreciation and gratitude to
everyone who, each day, through their passion, professionalism
and dedication not only make travel possible, but ensure that it
is safe every single day.

This issue also commemorates another milestone: the 80th
anniversary of our Prague service. The Czech capital, so close to
Poland both geographically and culturally, remains one of those
European cities that is always worth revisiting. It can be explored
in the classic way, strolling across Charles Bridge, through
Prague Castle and on to the vibrant Old Town Square, or by
following in the footsteps of Franz Kafka, Bohumil Hrabal and
Václav Havel. The end of summer need not mean the end of
travelling, which is why we have also prepared a selection of
destinations that are perfect for a city break – from sunny Nice
and vibrant Madrid to Istanbul, Larnaca and Bologna, each
captivating in its own way with its own special atmosphere.

Wherever you happen to be travelling with us today, I thank you
for your trust in us, and I invite you to book your next journey
on board our welcoming aircraft, because...

***It's who you
travel with!***



Promenada
Anglików w Nicei.
Promenade
des Anglais, Nice.

K

ażde z tych miast to fascynujący, żywy gobelin utkany z historii, smaków i aromatów, który lubię studiować bez konkretnego planu. Taki Stambuł potrafi mnie oszołomić już od pierwszego kroku, który zwykle ma miejsce nad Bosforem. Tu aromat korzennych przypraw oraz gwar Bazaru Egipskiego mieszają się

z zapachem dymu znad mostu Galata, gdzie zawsze kupuję balik ekmek, genialną bułkę z grillowaną makrelą i dodatkiem warzyw. Na Cyprze szybko nachodzi mnie refleksja, że połowa rzeczy, które uważałam w domu za pilne, może spokojnie poczekać nawet do przyszłego tygodnia. W Larnace lepiej się skupić na kontemplacji fal uderzających o brzeg, a wieczorami poświęcić się ucztowaniu, kiedy na stół wjeżdżają dziesiątki przystawek, a muzyka na żywo zachęca do zabawy. Ten śródziemnomorski luz nabiera elegancji w Nicei, którą cenię za jej miękkie, niezwykle fotogeniczne światło. Tam lubię leniwie spacerować Promenadą Anglików i chrupać soczę, proste gorące placki z maki z ciecierzycy, i pić schłodzone rose, co zawsze wprowadza w doskonały nastrój. Pod tym względem zawsze dopieszcza mnie Bolonia. „Tłusta i uczona” stolica Emilii-Romanii wciąga kilometrami średniowiecznych podcieni, które chłodzą i sprawiają, że czuję się tu jak we wnętrzu ogromnego domu. A zjedzenie talerza ręcznie lepionych tortellini przypomina, że najlepsze rzeczy w życiu wymagają czasu, skupienia i cierpliwości. Z zupełnie inną energią spotykam się w Madrycie. To miasto elektrownia, które pulsuje na ulicach do wczesnych porannych godzin, bo szkoda mu życia na sen. Tu kuszą niezmiennie gorące churros maczane w gęstej czekoladzie, słabość, której nie potrafię się oprzeć. Niezależnie, czy szukacie Państwo spokoju, czy miejskiej adrenaliny, mam nadzieję, że to wydanie magazynu *Kaleidoscope* pomoże Wam zaplanować swój idealny city break.

ENG

Each of these cities is a living, breathing tapestry woven from history, flavours and aromas, and I never tire of exploring them without a fixed itinerary. Istanbul, for instance, has a way of sweeping me off my feet from the very first step, which usually lands somewhere along the Bosphorus. Here, the scent of exotic spices and the buzz of the Egyptian Bazaar mingle with the smoky aroma drifting from the Galata Bridge, where I always stop for a balik ekmek, a gloriously simple sandwich of grilled mackerel tucked into fresh bread with crisp vegetables. Cyprus, meanwhile, has a remarkable talent for putting life into perspective. In Larnaca, it quickly becomes clear that at least half the things I considered urgent back home can quite happily wait until next week. It is far better to spend the day watching the waves roll ashore, then surrender the evening to a feast of endless meze while live music gently persuades everyone to stay a little longer. That easy Mediterranean rhythm takes on a touch of elegance in Nice, a city I adore for its impossibly soft, photogenic light. There, I can happily while away the hours strolling along the Promenade des Anglais, nibbling on hot, crisp socca, the local chickpea

Śródziemnomorski luz nabiera elegancji w Nicei, którą cenię za jej miękkie, niezwykle fotogeniczne światło.

That easy Mediterranean rhythm takes on a touch of elegance in Nice, a city I adore for its impossibly soft, photogenic light.

flatbread, and sipping a chilled glass of rosé, a combination that never fails to put me in the right mood. If there is one place that truly knows how to indulge me, though, it is Bologna. The "Fat and Learned" capital of Emilia-Romagna draws me in with kilometres of medieval arcades that offer welcome shade and make the whole city feel like one vast, welcoming home. Sitting down to a plate of handmade tortellini is a delicious reminder that life's finest pleasures are rarely rushed. They reward time, care and patience. Madrid greets me with an entirely different kind of energy. This is a city with its own power station, humming well into the early hours because sleep seems far less appealing than another night well lived. Then there are the irresistible churros, served piping hot and begging to be dunked into thick, velvety chocolate, a temptation I have long since stopped pretending to resist. Whether you're craving peaceful moments or an urban adrenaline rush, I hope this edition of *Kaleidoscope* helps you plan your perfect city break.



Agnieszka Trzemeska

redaktor naczelna | editor in chief

PHILIPS

Całodzienna gładkość z najwyższym komfortem dla skóry.

PHILIPS Prestige Ultra.



Precyzyjna głowica 360°
Dopasowuje się do każdego
konturu twarzy.



Czujnik siły nacisku
Chroni skórę i zapewnia
optymalny efekt.



Powłoka Hydro SkinGlide
Gładki poślizg bez podrażnień,
nawet na wrażliwej skórze.

Z PHILIPS jesteś gotowy na każdy dzień.

DOBRCZE WYGLĄDASZ. DOKĄDKOLWIEK LECISZ.



philips.pl



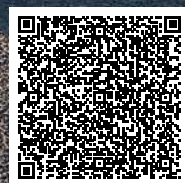
Nowe Audi Q4 e-tron

W pełni elektryczne z zasięgiem do 578 km.
Więcej możliwości. Każdego dnia.

Audi Przewaga dzięki technice



**Dowiedz się więcej
o modelu lub porozmawiaj
z Audi Ekspert Online**



W zależności od wariantu i wersji zużycie energii elektrycznej w cyklu mieszanym wynosi od 15,3 do 19,1 kWh/100 km, emisja CO₂ wynosi 0 g/km (dane na podstawie świadectw homologacji typu). Zużycie energii elektrycznej i emisja CO₂ zostały określone zgodnie z procedurą WLTP. O szczegóły zapytaj Partnera Marki Audi lub sprawdź na stronie audi.pl/danewltp. Materiał prezentuje elementy wyposażenia opcjonalnego dostępnego za dodatkową opłatą. Informacje na temat odzysku i recyklingu pojazdów znajdują Państwo na stronie vw-group.pl/volkswagen-group-polska/homologacja-i-ekologia.html



98



What's on

10 Wydarzenia kulturalne
Cultural Events

Business

24 Nowości
News

Travel

32 Podróż życia:
Chicago
Journey of a Lifetime:
Chicago

44 Dlaczego warto
odwiedzić Pragę
Why? Prague

48 Why: City Break

58 Polska: Słowiński
Park Narodowy
My Poland: Słowiński National
Park

Interview

74 Kamila Urzędowska

People & The World

86 Najciekawsze musicale świata
The World's Most Interesting
Musicals

98 Historia tenisa
History of Tennis

Good Food

112 Zioła
Herbs

Polish Hits

124 Kpt. Stanisław Błasiak
Captain Stanisław Błasiak

Good Job

108 Piotr Popiński

Trends

134 Must have

136 Dobry adres
Good Address

kaleidoscope

e-mail: kaleidoscope@burdamedia.pl

redaktor naczelna: Agnieszka Franus
redaktor prowadząca: Agnieszka Michalak
dyrektor artystyczna: Ewa Rosłonec-Czobodzińska
korekta: Tomasz Cholaś
DTP: Krzysztof Stypułkowski
red. wersji angielskiej:
Anna Górniak, Stephen Canty
produkcja: Stanisław Siemiński
koordynator LOT: Paulina Soboniak



Wydawnictwo:
Burda Media Polska sp. z o.o.
ul. Marynarska 15, 02-674 Warszawa,
tel. 22 360 38 00 www.burdamedia.pl

ZARZĄD:
Chief Executive Officer
Maciej Klepacki

Chief Operating Officer
Tomasz Jażdżyński

REKLAMA:
Sales Director
Katarzyna Bartniczak
t. +48 692 440 118

Key Account Manager Custom Publishing
Żaneta Lis-Stryczewska
t. +48 664 950 424
e-mail: zaneta.lis@burdamedia.pl

Coordinator
Edyta Brzezicka

Sekretariat Biura Reklamy /
Advertising Secretariat
e-mail: biuro.reklamy@burdamedia.pl

DYSTRYBUCJA:
Director of Distribution and Subscriptions
Tomasz Kałuża
Burda Media Polska sp. z o.o.



dr hab. Sebastian Buczek, Prezes Zarządu Quercus TFI S.A.



Jesteś klientem *private banking*?

Fundusze QUERCUS: Zrób pierwszy krok w świat wielkich inwestycji.

www.quercustfi.pl

Materiał ma charakter reklamowy i nie stanowi oferty w rozumieniu Kodeksu cywilnego. Szczegółowe informacje, w tym opis czynników ryzyka, znajdują się w dokumentach informacyjnych, w tym Prospekcie Informacyjnym i Dokumentach KIID dostępnych na www.quercustfi.pl. Z każdą inwestycją związane jest ryzyko, w tym ryzyko utraty zainwestowanych środków.



Kultura Culture



wydarzenia kulturalne poleca
cultural events recommended by

AGNIESZKA MICHALAK

redaktor prowadząca *Kaleidoscope*
oraz dziennikarka
National Geographic Traveler
managing editor of *Kaleidoscope*
and journalist of *National Geographic Traveler*

Książka / Book

DZIEWCZYNA Z GRZYWKĄ

The Girl with the Fringe

Kilka notesów, scyzoryk, wycinki z gazet, tusz do rzęs Maybelline Great Lash, ołówki, gotówka, papierosy, powieść Dostojewskiego, taśma klejąca – oto, co Jane Birkin nosiła w swojej legendarnej dziś, specjalnie dla niej zaprojektowanej torebce Hermès. Od tej informacji rozpoczyna się biografia brytyjskiej aktorki i piosenkarki oraz niekwestionowanej ikony mody lat 60. i 70. XX w. Marisa Meltzer przygląda się partnerom Birkin, głównie związkowi z Serge'em Gainsbourgem. Śledzi jej rozwój jako aktorki: od ról uroczych trzpiotek, przez poważne kreacje w filmach Jacques'a Doillon'a, aż po współpracę z Agnès Vardą. Próbuje też zrozumieć relacje Jane z córkami. Całość to intymny, acz niepozabawiony pięknie portret jednej z najbardziej fascynujących postaci francuskiej kultury.

A few notebooks, a penknife, newspaper clippings, Maybelline Great Lash mascara, pencils, cash, cigarettes, a Dostoevsky novel and a roll of tape – these are just some of the items Jane Birkin carried in her now-legendary Hermès bag, designed especially for her. This fascinating biography of the British actress, singer and undisputed style icon of the 1960s and 1970s begins with that very image. Marisa Meltzer explores Birkin's relationships, focusing particularly on her partnership with Serge Gainsbourg. She traces her artistic journey from charming ingénue roles to acclaimed performances in Jacques Doillon's films and collaborations with Agnès Varda, while also examining her complex relationship with her daughters. The result is an intimate, nuanced portrait of one of the most captivating figures in French culture.

It Girl. Historia Jane Birkin, Marisa Meltzer, Marginesy

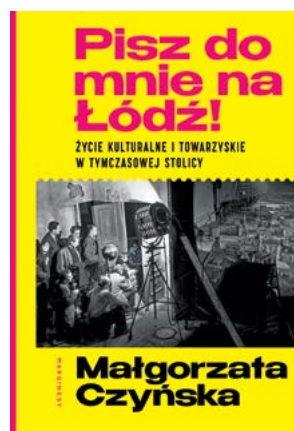




Domy letniskowe, intymne ogrody, tajemnicze gabinety – Maja Mozga-Górecka przygląda się prywatnym przestrzeniom, w których żyli legendarni architekci: Dominik Merlini, Claude-Nicolas Ledoux, Carlo Mollino, Alvar Aalto czy Adolf Loos, oraz ich żony, pokojówki i kamerdynerzy. Autorka zastanawia się też, jak tzw. prywatność wpływa na rozwój osobowości. I dochodzi do ciekawych wniosków.

Summer houses, intimate gardens and mysterious studies – Maja Mozga-Górecka explores the private worlds of legendary architects such as Dominik Merlini, Claude-Nicolas Ledoux, Carlo Mollino, Alvar Aalto and Adolf Loos, as well as the lives of their wives, housemaids and butlers. She also reflects on how the idea of privacy shapes our personalities, arriving at some thought-provoking conclusions.

Figlarnie. Przestrzenie radykalnej prywatności, Maja Mozga-Górecka, Karakter



WSTRĘT CZY WSTYD?

Disgust or Shame?

A oto błyskotliwy wykład Paula Blooma na temat ludzkiej psychiki. Kanadyjski psycholog próbuje odpowiedzieć m.in. na pytania, w jaki sposób rozwijają się inteligencja i świadome przeżycia? Czy Freud miał rację, uważając, że dręczą nas zakazane pragnienia seksualne, jak działa świadomość i jaką rolę odgrywają emocje: wstręt, wdzięczność i wstyd? Fascynująca lektura...

Canadian psychologist Paul Bloom offers a brilliant exploration of the human mind. He tackles questions such as how intelligence and conscious experience develop, whether Freud was right to believe we are haunted by forbidden sexual desires, how consciousness works and what role emotions such as disgust, gratitude and shame play in our lives. A fascinating read.

Psychika. Historia ludzkiego umysłu, Paul Bloom, Rebis



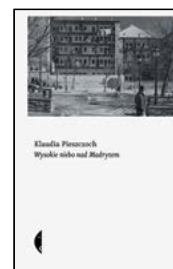
ŻYCIE TOWARZYSKIE

Social Life

Po II wojnie Warszawa była w gruzach, więc sercem polskiej kultury stała się Łódź. Życie artystyczne toczyło się m.in. w kamienicach przy Piotrkowskiej oraz w Grand Hotelu. Co tam się działo i o czym rozprawiano? Odsyłam do książki...

After World War II, Warsaw lay in ruins, making Łódź the heart of Polish cultural life. Artists, writers and filmmakers gathered in the tenement houses along Piotrkowska Street and at the Grand Hotel. What happened there, and what were they talking about? The answers can be found in this fascinating book.

Pisz do mnie na Łódź!, Małgorzata Czyńska, Marginesy



PODRÓŻ SENTYMENTALNA

A Sentimental Journey

A gdyby tak wyprawić się w niebanalny spacer po stolicy Hiszpanii? Zajrzeć do kilku podwórek i zabytkowych miejsc, usiąść na przypadkowym placu i popodglądać lokalsów? Klaudia Pieszczoch taką właśnie sentymentalną podróż nam funduje i opowiada o mieście pełnym kontrastów, drapieżności i brudnego piękna.

What if you explored Madrid on a walk unlike any other? Wander through hidden courtyards and historic corners, sit in an unassuming square and watch the locals go by. In this beautifully written book, Klaudia Pieszczoch takes readers on a sentimental journey through a city of contrasts, raw energy and imperfect beauty.

Wysokie niebo nad Madrytem, Klaudia Pieszczoch, Czarne

Krakowski Salon Elżbiety i Krzysztofa Pendereckich

Warsztaty wokalne
Tomasza Koniecznego
oraz Antona Zieglera i Piotra Jaworskiego
Kraków, 10–14 sierpnia 2026



Stowarzyszenie
im. Ludwiga
van Beethovena



Ministerstwo Kultury
i Dziedzictwa Narodowego



INSTYTUT
ADAMA
MICKIEWICZA



PARTNER GŁÓWNY



MECENAS



PARTNER

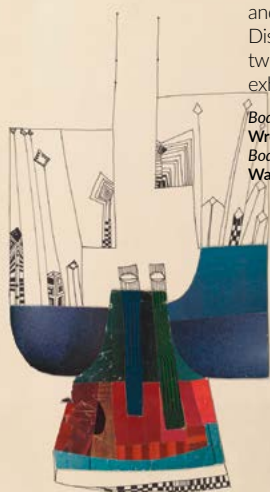


PODRÓŻ ŻYCIA

The Journey of a Lifetime

Jak powstaje ciało? Jak krok po kroku się rozwija i zmienia? To wszystko zobaczycie na tych dwóch fascynujących anatomicznych wystawach. How does the human body take shape? How does it develop and change, step by step? Discover the answers at these two fascinating anatomy exhibitions.

Body Worlds & The Cycle of Life, IASE, Wrocław, do 11.08.2026
Body Worlds Pulse, Soho Art Center Warszawa, do 30.08.2026



BARCELONA

POETYKA WŁÓKNA

The Poetics of Fibre

Wielkoformatowe hafty malarskie, rzeźby latawców, instalacje z ręcznie czerpanego papieru – w setną rocznicę urodzin Aurèlii Muñoz (1926–2011) barcelońskie Museu d'Art Contemporani pokazuje jej prace, które są komentarzem na kryzys postindustrialnego świata.

Large-scale embroidered paintings, kite sculptures and installations made from handmade paper – to mark the centenary of Aurèlia Muñoz (1926–2011), Barcelona's Museu d'Art Contemporani presents works by the pioneering artist that reflect on the crises of the post-industrial world.

Aurèlia Muñoz. Beings, Museu d'Art Contemporani, Barcelona, do 29.03.2027

Matter of Care, Care of Matter w berlińskim Hamburger Bahnhof to wystawa rzeźb ośmiu artystek tworzących w Lipsku. Pracują ze stałą, kamieniem, gipsem i włóknami roślinnymi. A podejmują m.in. temat feminizmu.

Matter of Care, Care of Matter at Berlin's Hamburger Bahnhof presents sculptures by eight women artists working in Leipzig. Using steel, stone, plaster and plant fibres, they explore themes including feminism, materiality and care.

Matter of Care, Care of Matter, Hamburger Bahnhof – Nationalgalerie der Gegenwart, Berlin, Warszawa, do 14.03.2027

BERLIN

LONDON

HISTORIA DOSKONAŁOŚCI

A History of Excellence

Wejść do *The Music is Black: A British Story* i przenieść się w czasie, słuchając ponad 120 utworów z każdej epoki, odtwarzanych w słuchawkach – zachęcają kuratorzy tego eksperymentu w brytyjskim V&A Museum. Doświadczeniu dźwiękowemu, które śledzi historię brytyjskiej muzyki afroamerykańskiej, towarzyszą eksponaty.

"Step into *The Music is Black: A British Story* and travel through time as more than 120 tracks from every era play directly through your headset," invite the curators of this immersive experience at London's V&A Museum. More than an exhibition, it traces the history of Black British music through sound, accompanied by a rich selection of objects and archival materials.

The Music is Black: A British Story, V&A East Museum, Londyn, do 3.01.2027

ZMIENIĆ ŚWIAT

Changing the World

Pojawił się w latach 20. ubiegłego stulecia we Francji i badał podświadomość, odrzucając racjonalizm i logikę. Ale surrealizm i artyści skupieni wokół tego ruchu mieli też szersze ambicje: zrewolucjonizować społeczeństwo. Jakimi środkami to robili? Odpowiedź na obszernej wystawie w warszawskim MSN. Nie przegapcie!

Emerging in France in the 1920s, Surrealism sought to explore the subconscious while rejecting rationalism and logic. Yet the artists associated with the movement had broader ambitions as well – they wanted to transform society. How did they set out to achieve that? Discover the answer at the Museum of Modern Art in Warsaw's major new exhibition. Don't miss it!

Jesteś w sercu zmian. Surrealizm i antyfaszyzm, MSN, Warszawa, do 10.01.2027

WARSAW



13.

FESTIWAL
BAROKOWY

Dyrektor Warszawskiej Opery Kameralnej
Alicja Węgorzewska zaprasza na:



KONCERT GALOWY

OTWIERAJĄCY 65 - JUBILEUSZOWY SEZON
WARSZAWSKIEJ OPERY KAMERALNEJ

13 WRZEŚNIA 2026

GODZINA 18.00

GWIAZDY WIECZORU:

SERENA
FARNOCCHIA - SOPRAN

UWE
STICKERT - TENOR

GIULIANO
CARMIGNOLA - SKRZYPCE

ORKIESTRA WARSZAWSKIEJ OPERY KAMERALNEJ

MUSICAE ANTIQUAE COLLEGIUM VARSOVIENSE (MACV)

ZAMEK KRÓLEWSKI W WARSZAWIE



Pejzaż w kolorze sepii to pięknie opowiedziana historia młodej pisarki, która postanawia prześledzić losy swojej matki w powojennym Nagasaki. Do kin!

A Landscape in Sepia. A beautifully told story of a young writer who sets out to uncover her mother's past in post-war Nagasaki. In cinemas from 19 September.

Pejzaż w kolorze sepii, reż. Kei Ishikawa



KRÓTKA HISTORIA O...

A Short Story About...

Pozycja dla niepoprawnych romantyków oraz singli i singielek, którzy stracili nadzieję na miłość – idealna na upalny letni wieczór. Oto Owen i Allie, którzy szukają czegoś więcej niż tylko przelotnej przygody. Pewnej nocy się poznają i...
A perfect choice for hopeless romantics, as well as singles who have almost given up on love – ideal for a warm summer evening. Owen and Allie are both searching for something more than a fleeting romance. One night they meet and...

Tylko jedna noc, reż. Will Gluck

DZIKI DOM A Wilde Home

Podczas burzy piaskowej dwuletni chłopiec zostaje ocalony przez... stado strusi. Spędza z nimi następne 10 lat, ucząc się, jak przetrwać z dala od ludzi. Zaprzyjaźnia się z pustynnym lisem Fenkiem. Wzruszający seans dla całej rodziny.
During a sandstorm, a two-year-old boy is rescued by... a flock of ostriches. He spends the next ten years living among them, learning how to survive far from human civilisation, and befriends a desert fox named Fennec. A moving film for the whole family.

Księga pustyni, reż. Gilles de Maistre



BEZ ZAPOWIEDZI

Without Warning

Matthew McConaughey w roli charyzmatycznego outsidera, muzyka i prowincjonalnego przedsiębiorcy. Nagle w jego życiu pojawia się przybrana córka i jak nietrudno zgadnąć, trochę namiesza.

Matthew McConaughey stars as a charismatic outsider – a musician and small-town entrepreneur. Then his adopted daughter unexpectedly enters his life and, as you might imagine, turns everything upside down.

Wszyscy moi wrogowie, reż. Andrew Patterson



La Biennale di Venezia

61. Esposizione
Internazionale
d'Arte

Eventi Collaterali

TADEUSZ KANTOR

(1915–1990)

EMBALLAGE, CRICOTAGE
AND MADAME

JAREMA

9th May – 22nd November 2026

Procuratie Vecchie di San Marco | San Marco 139-153/A | Venezia

„Tadeusz Kantor (1915–1990). Emballage, Cricotage and Madame Jarema” – to wystawa poświęcona relacji i twórczości Tadeusza Kantora i Marii Jaremy – czołowym przedstawicielom światowej awangardy powojennej. Tadeusz Kantor to artysta o ugruntowanej, międzynarodowej renomie, którego dzieło określa polską tożsamość w przejmujący „Teatr miłości i śmierci” i nadaje jej wymiar uniwersalnego widowiska, uwodzącego i fascynującego publiczność od Europy, przez Azję, aż po obie Ameryki. Był wielokrotnie odznaczany i nagradzany za swoje osiągnięcia artystyczne. Otrzymał m.in. międzynarodową Nagrodę Rembrandta przyznaną przez jury Fundacji im. Goethego w Bazylei za rzeczywisty wkład w kształtowanie obrazu sztuki współczesnej (1978) oraz włoską nagrodę „Targa Europea”, przyznaną wybitnym przedstawicielom kultury i nauki w Europie (1986). W dziedzinie sztuk wizualnych jest figurą fundamentalną dla polskiej powojennej historii sztuki. To on jako pierwszy w Polsce tworzył abstrakcję ekspresyjną w duchu informelu, to on pierwszy wykorzystał technikę i możliwości asamblażu, on pierwszy zafascynował się ideą ambalażu, zainicjował happeningi i performance. Dzięki niezwyklej świadomości awangardowych tendencji oraz sieci międzynarodowych kontaktów wprowadzał w obieg polskiej sztuki aktualne idee, interpretował je według własnego artystycznego konceptu, a następnie porzucał, by szukać nowych rozwiązań.

Ważnym wątkiem narracji wystawy jest prezentacja twórczości MARIJ JAREMY (1908–1958). To ona, współtwórczyni przedwojennego, awangardowego teatru Cricot i współzałożycielka Cricot 2, była jedną z kluczowych i formacyjnych postaci dla Kantora. Wybitna malarka i rzeźbiarka, nagrodzona w 1958 roku na Biennale w Wenecji, pozostawała jedyną osobą, której zdaniu Kantor w pełni ufał, a ich relacja – fascynacja i intelektualne partnerstwo – stała się fundamentem formowania się Cricot 2.

kuratorka | curator: **Ania Muszyńska**

„Tadeusz Kantor (1915–1990). Emballage, Cricotage and Madame Jarema” is an exhibition devoted to the relationship and work of Tadeusz Kantor and Maria Jarema, leading representatives of the post-war avant-garde. Internationally acclaimed, Tadeusz Kantor was an artist whose work defined Polish identity in his impressive “Theater of Love and Death” giving it the dimension of a universal spectacle that seduced and fascinated audiences from Europe to Asia and the Americas. He received numerous awards and honors for his artistic achievements. He received the international Rembrandt Prize awarded by the jury of the Goethe Foundation in Basel for his significant contribution to the development of contemporary art (1978) and the Italian “Targa Europea” award, given to outstanding representatives of culture and science in Europe (1986). In the field of theater Tadeusz Kantor remains an icon of global renown. In the field of visual arts he is a fundamental figure in Polish post-war art history. He was the first in Poland to create expressive abstraction in the spirit of informel, he was the first to use the technique and possibilities of assemblage, the first to become fascinated with the idea of emballage and the first to introduce happening and performance. Thanks to his extraordinary awareness of avant-garde trends and an international network of contacts, he introduced current ideas into Polish art, interpreted them according to his own artistic concept and then abandoned them in search of new solutions.

An important theme of the exhibition will be the presentation of the work of MARIA JAREMA (1908–1958). As a co-founder of the pre-war avant-garde theatre Cricot and co-founder of Cricot 2, she was one of the key formative figures for Kantor. Maria Jarema, an outstanding painter and sculptor, awarded a prize at the Venice Biennale in 1958, remained the only person whose opinion Kantor fully trusted. Their relationship—a fascination and intellectual partnership—became the basis for the formation of Cricot 2.



WWW.STARAKFOUNDATION.ORG

Promotor



KULTURA

Media Partner

cricoteka

Supporter

INSTYTUCJA KULTURY
WOJEWÓDZTWA
MAŁOPOLSKIEGO



Jaka jest Moralność Pani Dulskiej na narodowej scenie? Znakomita! Reżyserka Anna Augustynowicz udowadnia, że tekst Zapolskiej wciąż nas bawi, wzrusza i możemy się w nim przeglądać jak w salonowym lustrze. A tytułowa bohaterka w interpretacji Małgorzaty Kożuchowskiej to nie tylko hipokrytka piorąca brudy we własnym domu, ale też złożona postać, która i śmieszy, i budzi litość. Grają we wrześniu!

What is Mrs Dulski's Morality like on the national stage? Superb. Director Anna Augustynowicz proves that Gabriela Zapolska's classic still makes us laugh, moves us and holds a mirror up to society. Małgorzata Kożuchowska's portrayal of the title character reveals not only a hypocrite who keeps family scandals behind closed doors, but also a complex woman who is both amusing and deeply moving. On stage in September.

WARSAW

Moralność Pani Dulskiej, reż. Anna Augustynowicz, Teatr Narodowy w Warszawie



POZNAŃ

DLA NAJNAJÓW For the Very Young

Czy z niemowlakami można przyjść do teatru? Można! W Poznaniu grają interaktywny spektakl dla rodzin z dziećmi od trzeciego do 12. miesiąca życia. Zespół tancerzy zamienia zwykłe czynności w rytmiczną choreografię bliskości, a mali widzowie podczas przedstawienia mogą poruszać się po całej scenie. Can you take a baby to the theatre? Absolutely. In Poznań, an interactive performance invites families with children aged three to twelve months to experience theatre together. The dancers transform everyday activities into a rhythmic choreography of closeness, while the youngest audience members are free to move around the stage throughout the performance.

Wyprowadka, choreografia Hanna Bylka-Kanecka, Polski Teatr Tańca w Poznaniu



KU OPEROWYM SCENOM

Towards the Opera Stage

W krakowskim domu Elżbiety i Krzysztofa Pendereckich 10 sierpnia wystartują kursy mistrzowskie dedykowane młodym śpiewakom z udziałem gwiazdy światowych scen operowych Tomasza Koniecznego. Ich inicjatorem jest Andrzej Giza, wieloletni współpracownik Elżbiety Pendereckiej.

On 10 August, the home of Elżbieta and Krzysztof Penderecki near Kraków will host masterclasses for young singers led by internationally acclaimed opera star Tomasz Konieczny. The initiative was created by Andrzej Giza, a long-time collaborator of Elżbieta Penderecka.

Warsztaty wokalne Tomasza Koniecznego, Krakowski Salon Elżbiety i Krzysztofa Pendereckich, 10-14.08.2026, beethoven.org.pl



Prof. Piotr Sułkowski - PhD Director of the Krakow Opera

Łukasz Smółka - Marshal of the Małopolska Region

in August Opera Krakowska

FOR REPERTOIRE
CHECK OUR WEBSITE:



INSTYTUCJA KULTURY
WOJEWÓDZTWA
MAŁOPOLSKIEGO





EUFORIA NOCY

Night Euphoria

Drugi album nominowanego do Grammy brytyjskiego trio FLO utrzymany jest w klimacie dark R&B i popu. A teksty? O miłości, pewności siebie oraz relacjach.

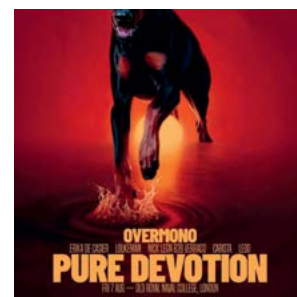
The second album by Grammy-nominated British trio FLO blends dark R&B with pop. The lyrics explore love, self-confidence and relationships.

Therapy At The Club, Flo, Universal Music

ZABAWA Push Play

Do nagrywania tego albumu braterski duet Overmono wykorzystał syntezatory z lat 70. i 80., a także przestarzały głośnik do zapowiedzi pociągów. *Bo dla nas tworzenie muzyki zawsze było dobrą zabawą – mówią artyści.* While recording this album, British brotherly duo Overmono used synthesizers from the 1970s and 1980s, along with an old railway station announcement speaker. "Making music has always been about having fun," the artists say.

Pure Devotion, Overmono, XL Recordings



POWRÓT The Return

Z okazji 20. rocznicy wydania debiutanckiego albumu brytyjski zespół Bring Me The Horizon nagrał go od nowa, zachowując deathcore'ową energię, ale wzbogacając ją o nowocześniejsze brzmienie. To mark the 20th anniversary of their debut album, British band Bring Me the Horizon have re-recorded it, preserving its deathcore energy while enriching it with a more contemporary sound.



Count Your Blessings | Repented, Bring Me The Horizon, Sony Music

ZŁOTO Going for Gold

Po czterech latach Weezer wracają do serii minialbumów SZNZ. Oraz do charakterystycznego gitarowego brzmienia, energetycznych riffów i melodyjnego power pop – krążek zadowoli nie tylko wieloletnich fanów zespołu.

Four years on, Weezer return to their SZNZ series of EPs, along with their signature guitar-driven sound, energetic riffs and melodic power pop. The release is sure to delight both long-time fans and new listeners alike.

The Gold Album, Weezer, Reprise/Warner Records



BEZ GRANIC Without Borders

Tegoroczny Sziget Festival to ponad 50 scen, ponad 600 występów – od popu, przez rock, indie, elektronikę, hip-hop, po jazz. A wśród artystów m.in. Florence + The Machine, duet Twenty One Pilots, Lewis Capaldi, Sombra czy Skrillex i Loyle Carner. Lecimy do Budapesztu! This year's Sziget Festival features more than 50 stages and over 600 performances spanning pop, rock, indie, electronic music, hip-hop and jazz. The line-up includes Florence + The Machine, Twenty One Pilots, Lewis Capaldi, Sombra, Skrillex and Loyle Carner. Next stop – Budapest!

Sziget Festival, 11–15 sierpnia, Budapeszt



Koszyki



Poland's **FIRST FOOD HALL.**
At the **HEART OF WARSAW'S**
CULINARY and CULTURAL LIFE.

HALA KOSZYKI

ul. Koszykowa 63

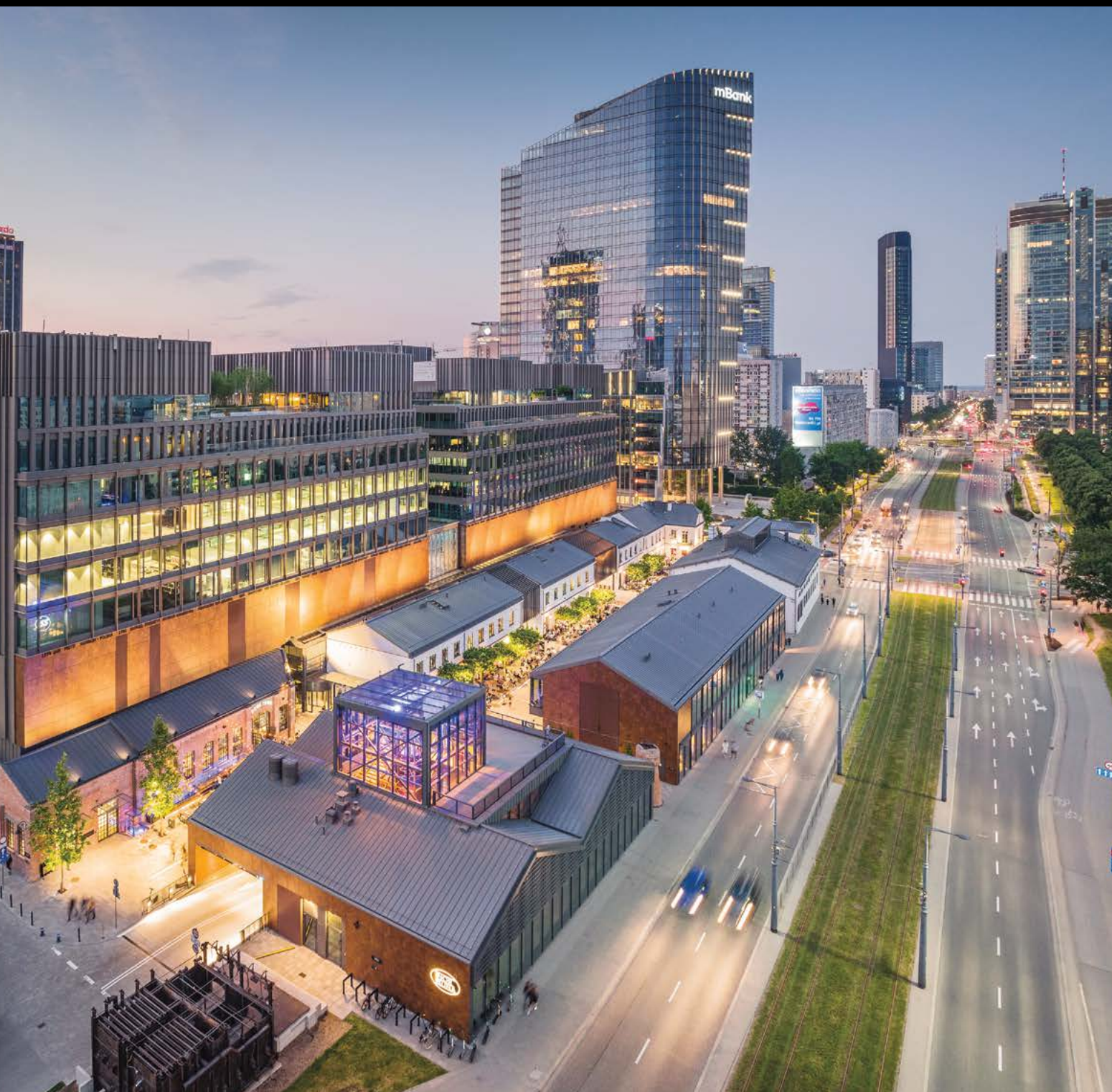
200 miejsc parkingowych

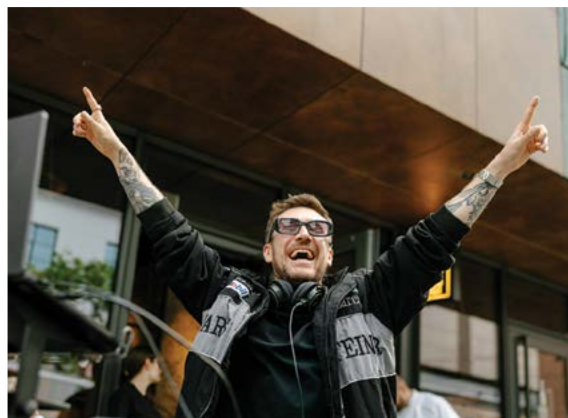
5 min od Stacji Warszawa Centralna

NORBLIN FACTORY THE MOST ENTERTAINING STREETS IN WARSAW



51/53 Źelazna Street, Warsaw





amarBEIRUT
Lebanese Fusion

Bibi's
CAFE & BAR

Blue Cactus

BOCCA

DONKEY
SHOE

FOOD
TOWN
FABRYKA NOBILUNA

KINOGRAM

LULU
late late nights

MOXO

Paradiso

THE
Piano Bar
FABRYKA

OWAGA PIWO

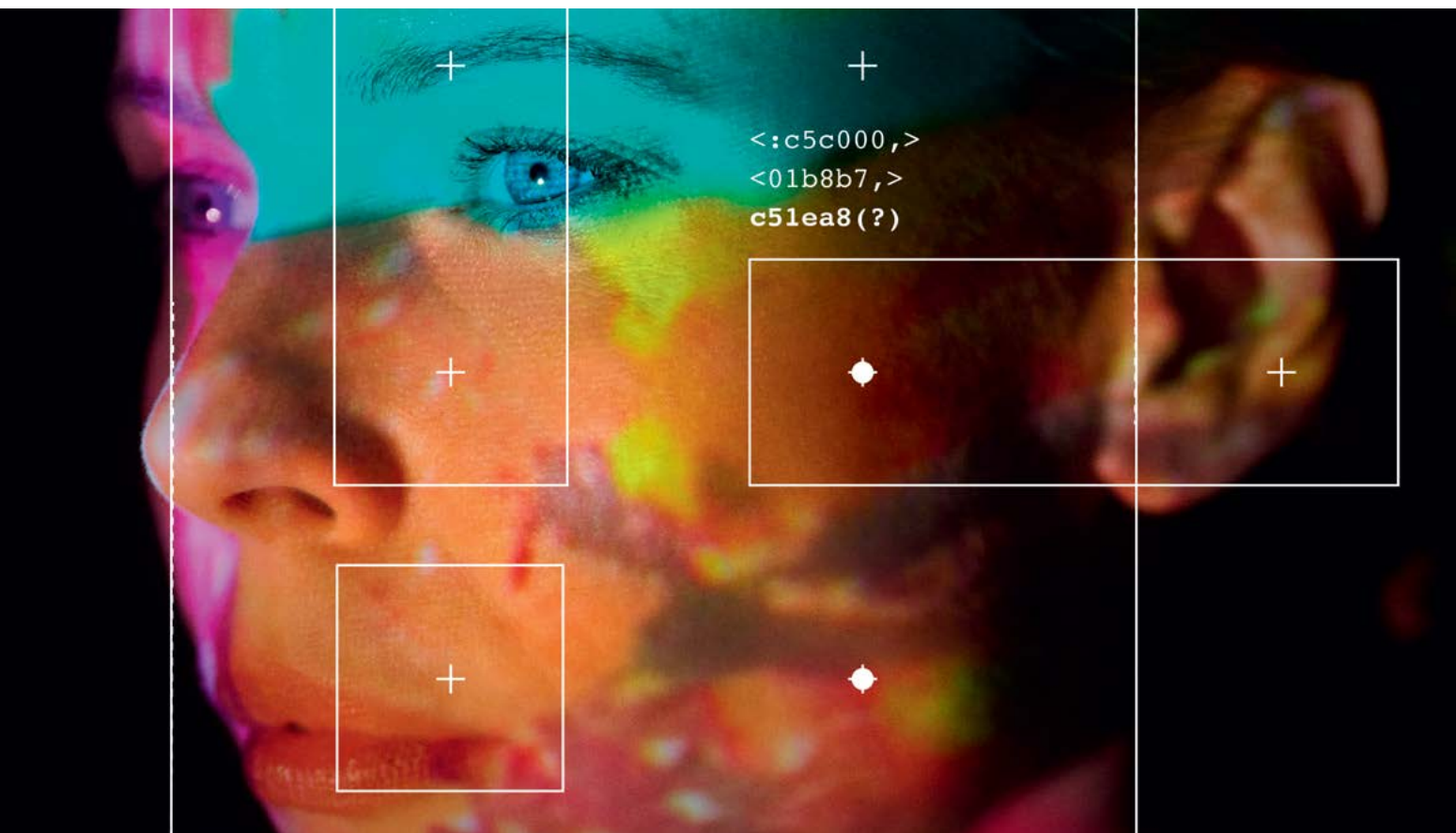
WINE
FIRST

WIŚNIEWSKI

FABRYKA
NORBLINA

Biznes Business

tekst / by PIOTR BŁASZCZYK



SZTUKA I ŚWIAT FINANSÓW

ART AND THE WORLD OF FINANCE

Private banking ewoluuje w stronę bardziej relacyjnego i wielowymiarowego partnerstwa. Klienci oczekują dziś nie tylko zarządzania aktywami, ale także wsparcia w planowaniu sukcesji, ochronie majątku i budowaniu opowieści rodzinnej. Inwestycje alternatywne, takie jak sztuka, dobra kolekcjonerskie czy aktywa związane ze stylem życia, stają się naturalnym uzupełnieniem portfeli. Klienci chcą łączyć kapitał z pasjami i wartościami, tworząc spójną narrację o swoim majątku. Bankowość prywatna przyszłości to zdolność do rozumienia całego kontekstu życia klienta – od finansów po emocje i aspiracje. Bank Pekao odpowiada na te potrzeby, wprowadzając programy takie jak Pekao Dimensions dla miłośników sztuki, które łączą świat finansów z osobistymi zainteresowaniami. W centrum uwagi jest długoterminowa relacja i wsparcie w strategicznych decyzjach, które kształtują przyszłość rodziny i biznesu.

Private banking is evolving into a more relationship-driven, multidimensional partnership. Today, clients expect not only asset management but also support with succession planning, wealth protection, and preserving their family legacy. Alternative investments, such as art, collectibles, and lifestyle assets, are becoming a natural complement to portfolios. Clients want to combine capital with their passions and values, creating a coherent narrative around their wealth. The future of private banking lies in understanding the full context of a client's life – from finances to emotions and aspirations. Bank Pekao is responding to these needs with programmes such as Pekao Dimensions for art enthusiasts, bringing together finance and personal interests. The focus is on long-term relationships and support in strategic decisions that shape the future of the family and business.

pekao.com.pl/private-banking/dimensions



INNOWACYJNE ELEWACJE INNOVATIVE FACADES

W ciągu dnia ściana magazynuje nadmiar ciepła, wieczorem oddaje je do pomieszczenia, zmniejszając zużycie klimatyzacji i ogrzewania nawet o kilkadziesiąt procent. Termiczne baterie budynków mogą w najbliższych latach stać się jednym z kluczowych elementów transformacji energetycznej.

During the day, the wall stores excess heat and releases it into the building in the evening, reducing the need for air conditioning and heating by up to several dozen percent. Thermal batteries for buildings could become one of the key elements of the energy transition in the coming years.

BEZ SZEFA? WITHOUT A BOSS?

Czy firma lub organizacja mogą działać sprawniej dzięki odejściu od tradycyjnego modelu opartego na silnej hierarchii i ciągłej kontroli? Przedsiębiorca i menedżer Grzegorz Klimarczyk w swojej książce przedstawia koncepcję zarządzania, w której pracownicy muszą być bardziej samodzielni i odpowiedzialni.

Czy taki model ma przyszłość?

Can a company or organization operate more efficiently by abandoning the traditional model based on a strong hierarchy and constant control? In his book, entrepreneur and manager Grzegorz Klimarczyk presents a management concept in which employees are expected to be more independent and take greater responsibility. Does this model have a future?



INTELENTNY NAUCZYCIEL

INTELLIGENT TEACHER

EduChat to polski start-up edukacyjny wykorzystujący sztuczną inteligencję jako wirtualnego korepetytora.

Zamiast podawać gotowe odpowiedzi, prowadzi ucznia krok po kroku poprzez pytania i wyjaśnienia, zachęcając do samodzielnego myślenia. Platforma dostosowuje sposób nauki do potrzeb użytkownika, oferuje interaktywne quizy, naukę języków z AI oraz cały szereg innych narzędzi wspierający rozwój wiedzy. Dzięki temu EduChat pokazuje, że sztuczna inteligencja może nie tylko odpowiadać na pytania, ale także skutecznie uczyć.



EduChat is a Polish educational start-up that uses artificial intelligence as a virtual tutor. Instead of providing ready-made answers, it guides students step by step through questions and explanations, encouraging independent thinking. The platform adapts the learning experience to each user's needs, offering interactive quizzes, AI-assisted language learning, and a wide range of other tools that support learning. In this way, EduChat shows that artificial intelligence can not only answer questions but also teach effectively.



Z AI KREATYWNIEJ MORE CREATIVE WITH AI

Tworzy grafiki, filmy, a nawet treści dopasowane do wszelkich kanałów komunikacji. Najnowsza wersja Apple Creator Studio wykorzystująca AI jeszcze efektywniej wspiera twórców oraz zespoły marketingowe w przygotowaniu atrakcyjnych materiałów promocyjnych.

It creates graphics, videos, and even content tailored to a wide range of communication channels. The latest version of Apple Creator Studio, powered by AI, supports creators and marketing teams even more effectively in producing engaging promotional materials.



ELEGANCJA I MINIMALIZM ELEGANCE AND MINIMALISM

Najnowsza, ósma generacja limuzyny Lexus ES to rewolucja technologiczna przy zachowaniu najważniejszych cech modelu – komfortu podróżowania, najwyższej jakości materiałów, stylistyki oraz inżynierskiej perfekcji. Przełomem są napędy. Debiutująca w Lexusie oszczędna i dynamiczna hybryda szóstej generacji jest dostępna także w wariantcie AWD, a dwie w pełni elektryczne odmiany to niskie zużycie energii i stabilne ładowanie.

The latest, eighth-generation Lexus ES sedan represents a technological revolution while retaining the model's defining features – comfort, premium materials, distinctive styling, and engineering excellence. The real breakthrough comes in the powertrains. The fuel-efficient yet dynamic sixth-generation hybrid, making its Lexus debut, is also available with all-wheel drive, while two fully electric versions offer low energy consumption and consistent charging performance.



PONAD STANDARD BEYOND THE STANDARD

Żeby pozostać na topie, firmy produkujące wszelkie sprzęty sportowe i akcesoria narzucają sobie własne, coraz wyższe od obowiązujących standardy bezpieczeństwa i testowania produktów. Przykładem może być szwedzka marka Thule, która stworzyła centrum zaawansowanych testów bezpieczeństwa – Thule Test Center. Tu próbom wytrzymałości poddawane są praktycznie wszystkie produkty firmy – od wózków dziecięcych, przez walizki i torby podróżne, aż po boxy i namioty dachowe. Testowane jest to, jak zachowują się pod obciążeniem, podczas intensywnego użytkowania czy kolizji. Firma przeprowadza zaawansowane testy aerodynamiczne – by produkty przeznaczone do montażu na autach nie powodowały przesadnego zwiększenia zużycia paliwa podczas jazdy.

To stay ahead of the curve, manufacturers of sports equipment and accessories are setting their own safety and product-testing standards that go beyond industry requirements. One example is the Swedish brand Thule, which has established the Thule Test Center, an advanced safety testing facility. Here, virtually all of the company's products – from strollers and suitcases to travel bags, roof boxes and rooftop tents – undergo rigorous durability testing. They are tested under load, during intensive use and in collision scenarios. The company also conducts advanced aerodynamic tests to ensure that products designed for use on vehicles do not significantly increase fuel consumption.



STEAK 3D

Wegańskie jedzenie nie syci i bywa pozbawione smaku? Warszawska restauracja Manna 2 obala ten mit, serwując zaawansowane technologicznie dania, w tym beźmięśny stek z drukarki 3D, który do złudzenia przypomina oryginał. Za sterami konceptu stoi Anna Orzech – restauratorka z trzynastoletnim doświadczeniem zdobytym w Wielkiej Brytanii m.in. przy organizacji bankietu dla królowej Elżbiety II.

Is vegan food bland and unsatisfying? Warsaw restaurant Manna 2 debunks this myth by serving technologically advanced dishes, including a 3D-printed meat-free steak that looks remarkably like the real thing. Behind the concept is Anna Orzech, a restaurateur with thirteen years of experience in the UK, including work on a banquet for Queen Elizabeth II.

TARCZA UV SHIELD

Czy ubrania mogą chronić przed promieniami UV? Norweska marka Helly Hansen udowadnia, że tak. Jej odzież techniczna z linii Solen chroni na poziomie UPF 50, co oznacza bezpieczne przebywanie na słońcu bez ryzyka oparzeń. Ponadto odprowadza nadmiar ciepła, wilgoci i szybko schnie.

Can clothing protect against UV rays? The Norwegian brand Helly Hansen proves that it can. Its Solen technical clothing offers UPF 50 protection, allowing you to stay in the sun safely without the risk of sunburn. It also provides excellent moisture management and dries quickly.



PRZYJEMNE Z POŻYTECZNYM BUSINESS AND PLEASURE

Bits & Pretzels w Monachium (28–30.09.2026) to jedno z najciekawszych wydarzeń startupowych w Europie. Łączy konferencję z networkingiem podczas festiwalu Oktoberfest. Przyciąga ok. 7 tys. uczestników, ponad 1,5 tys. inwestorów oraz przedstawicieli największych światowych firm technologicznych.

Bits & Pretzels in Munich (28–30 September 2026) is one of Europe's most exciting start-up events. It combines a conference with networking at Oktoberfest. The event attracts around 7,000 participants, more than 1,500 investors, and representatives of the world's leading technology companies.



Ciekawi świata. Mobilni w życiu.

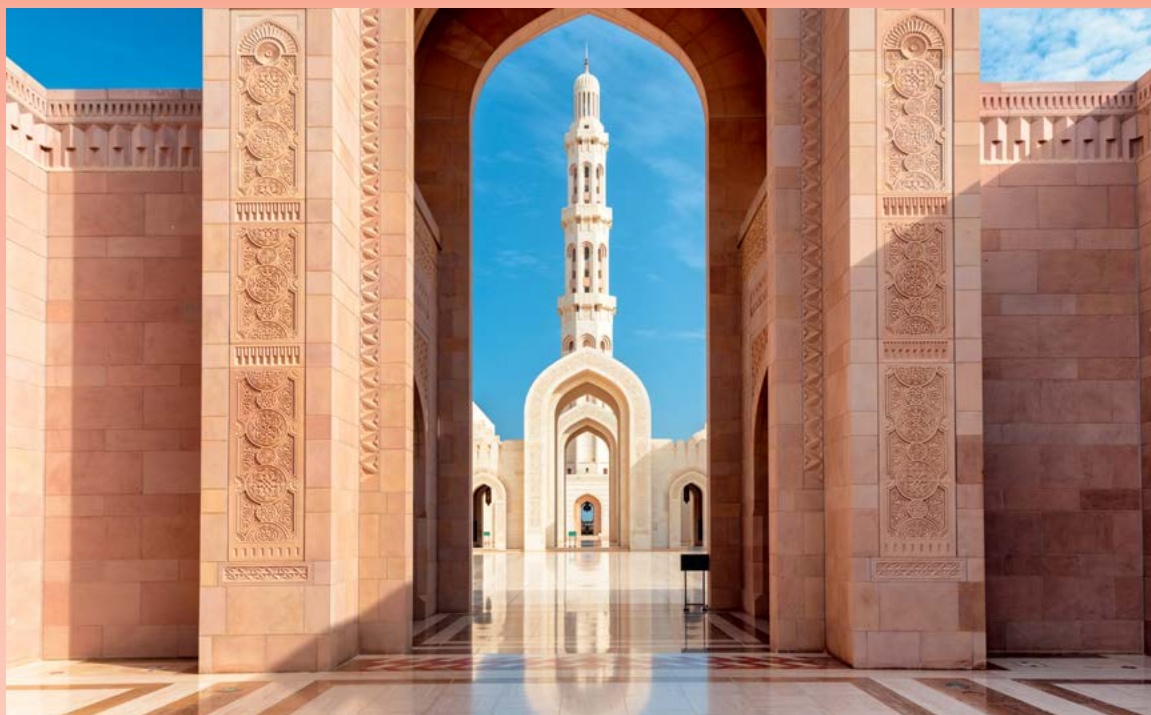
ZAŁÓŻ KONTO Z KARTĄ DO PODRÓŻOWANIA

Robert Lewandowski
Ambasador Banku Pekao S.A.

ZYSKAJ
DO 2400 zł
NA WYDATKI PODRÓŻNE

SPRAWDŹ
[PEKAO.COM.PL/KONTO](https://pekao.com.pl/konto)

„Promocja Podróżna” trwa do 31.08.2026 r. lub do wyczerpania puli 65 500 kont. Promocja dla nowych klientów, którzy założą konto ze złotą kartą. Regulamin promocji na pekao.com.pl/konto, w oddziałach banku i placówkach partnerskich. Promocja dwuetapowa: 1) wirtualny zwrot na podróże naliczany w portfelu zwrotów za transakcje bezgotówkowe kartą lub BLIKIEM (wyłączenia w regulaminie), według progów: 3% (1-20 transakcji, do 100 zł/mies.) oraz 6% (od 21. transakcji), łącznie do 200 zł/mies., w okresie 12 miesięcy max 2400 zł; 2) nagrody za określone wydatki podróżne – do 20% wartości takiej transakcji nie więcej niż dostępna suma zwrotów na podróże w portfelu zwrotów, z zastrzeżeniem, że maksymalna kwota pojedynczej nagrody wynosi 2000 zł. Warunki promocji, zasady naliczania zwrotów, transakcje honorowane i wykluczone oraz wypłaty nagród i limity znajdziesz w regulaminie promocji.



OMAN CORAZ POPULARNIEJSZY WŚRÓD POLAKÓW

OMAN GROWS IN POPULARITY AMONG POLES

Pełen tajemnic, niezwykle otwarty na turystów, fascynuje magią Orientu, zachwyca karaibskimi plażami, luksusowymi hotelami i unikalnymi miejscami do odkrycia. To także kraj bezpieczny, niezaangażowany w międzynarodowe konflikty i jeden z najbardziej perspektywicznych kierunków na polskim rynku turystyki egzotycznej. Oman – bo o nim mowa – najwygodniej poznać z ITAKĄ. W sezonie jesienno-zimowym biuro oferuje pobyty w ekskluzywnych hotelach w rejonach Salalah i Maskat, w programie m.in. autorskie wycieczki objazdowe. Pierwsze wyloty już od 26 października z Katowic, Poznania, Warszawy i Wrocławia.

Full of mystery yet incredibly welcoming to tourists, Oman captivates visitors with the magic of the Orient, stunning Caribbean-like beaches, luxurious hotels, and unique places to discover. It is also a safe country, uninvolved in international conflicts and one of the fastest-growing destinations for Polish travellers seeking exotic holidays. ITAKA offers the best way to explore Oman. During the autumn and winter seasons, the tour operator offers stays in exclusive hotels in the Salalah and Muscat regions, including its own sightseeing tours. The first departures are on 26 October from Katowice, Poznań, Warsaw, and Wrocław.

M
MURANO

ANIELEWICZA 15A

APARTAMENTY PREMIUM W ŚRÓDMIEŚCIU WARSZAWY



POWITAJ ŚWIATŁO.
ODPOCZYWAJ W CISZY.
OTACZAJ SIĘ ZIELENIĄ.



PROFBUD



☎ 509 440 077

WWW.MURANO.PROFBUD.PL





Bank Polski

Z kartą PKO Mastercard Platinum każdy kierunek jest bliżej – a każda podróż bardziej komfortowa!

- Płać swobodnie za granicą bez prowizji za przewalutowanie
- Pakiet ubezpieczeń dla Ciebie i Twoich bliskich
- Wyplata gotówki za granicą bez prowizji banku

RRSO 16,96%

RRSO – Rzeczywista Roczna Stopa Oprocentowania dla przykładu reprezentatywnego, stan na 5.03.2026 r. Przyznanie karty i wysokość limitu kredytowego zależą od zdolności kredytowej, którą oceniamy po złożeniu wniosku. W grupowym ubezpieczeniu podróżnym, ubezpieczającym jest PKO Bank Polski, a ubezpieczonym posiadacz lub użytkownik karty kredytowej PKO Mastercard Platinum lub PKO Visa Infinite oraz osoby współubezpieczone, które razem z nim podróżują (np. współmałżonek, partner lub dzieci). Ochronę ubezpieczeniową świadczy PKO Towarzystwo Ubezpieczeń S.A. Szczegółowe informacje o ubezpieczeniu, w tym o ograniczeniach i wyłączeniach odpowiedzialności ubezpieczyciela, a także czasie trwania umowy oraz zakresie terytorialnym, znajdują się w Ogólnych Warunkach Ubezpieczenia dostępnych na naszej stronie i stronie ubezpieczyciela. Operatorzy bankomatów mogą pobierać opłaty za wypłaty gotówki w obcych walutach. Informacje o karcie, w tym szczegóły dot. opłat, znajdziesz na naszej stronie.

Chicago

Już kilka dni w Wietrznym Mieście pokazuje, że ma ono do zaoferowania naprawdę wiele. Zarówno miłośnikom metropolii, natury, kuchni i sztuki, jak i kinomanom.

Just a few days in the Windy City are enough to discover how much it has to offer – to lovers of big-city life, nature, food, art and, of course, cinema.

tekst / by **JULIA NOWIŃSKA**





Pritzker Pavilion, czyli
scena plenerowa
w Millennium Park
zaprojektowana przez
światowej sławy
architekta Franka
Gehry'ego.

The Jay Pritzker Pavilion,
the open-air concert
venue in Millennium
Park, designed by
world-renowned
architect Frank Gehry.



1



2



3

PL

Mam niepisaną tradycję: gdy podróżuję do nowego amerykańskiego miasta, oglądam filmy, które zostały w nim nakręcone.

W niektórych przypadkach, jak Los Angeles czy Nowy Jork, wybór jest praktycznie nieograniczony. W innych, jak Boise w Idaho, to już znacznie większe wyzwanie. W przypadku Chicago ta tradycja okazała się strzałem w dziesiątkę.

Filmową podróż zaczynam tuż po wylądowaniu na lotnisku O'Hare. To tutaj rozgrywa się kultowa scena z filmu *Kevin sam w domu 2*, w której rodzina McCallisterów pędzi do bramki H17 w Terminalu 3, a główny bohater gubi się w tłumie, zostaje sam i trafia do bramki K, z której samolot rusza do NYC. Po przylocie łatwo zrozumieć, że choć scenariusz zgubienia dziecka jest mało prawdopodobny, na O'Hare naprawdę mógłby się wydarzyć. To jedno z najbardziej ruchliwych lotnisk świata. Jednocześnie mogą tu lądować cztery samoloty, średnio 232 tys. podróżnych dziennie przemieszcza się we wszystkich kierunkach. Jest głośno i tłoczno, ale też ciekawie. W terminalu 1 znajduje się „Ernestine” – czteropiętrowy szkielet brachiozaura, który trafił tu z Muzeum Historii Naturalnej Field, a pomiędzy terminalami 1 i 2 można podziwiać neonową instalację świetlną w tunelu.

Idealnym miejscem na kolejny przystanek w Chicago jest położony i w centrum, i nad jeziorem Michi-

1. Chicago River przecina miasto. Jest przykładem rzeki, której naturalny bieg został odwrócony przez człowieka.

The Chicago River flows through the city. It is one of the few rivers in the world whose natural course was reversed by human engineering.

2. System metra w Chicago nazywa się L, co jest skrótem od słowa *elevated* („podwyższony”). Duża część torów przebiega na stalowych estakadach kilka metrów nad ulicami.

Chicago's rapid transit system is known as the L, short for "elevated." Much of the network runs on steel structures several metres above the streets.

3. Chicago Theatre został otwarty w 1921 r. jako luksusowy pałac kinowy i szybko zyskał miano „Wonder Theatre of the World”. Zaprojektowany w stylu francuskiego baroku zachwyca bogato zdobionymi wnętrzami oraz elegancką fasadą.

Opened in 1921, the Chicago Theatre was built as a luxurious movie palace and soon became known as the "Wonder Theatre of the World." Designed in the French Baroque style, it is renowned for its richly ornamented interiors and elegant façade.

ENG

I have an unwritten tradition: whenever I travel to a new American city, I watch films that were made there. I am obviously spoilt for choice in e.g.

Los Angeles or New York, but more challenged in, say, Boise, Idaho. In Chicago, however, this tradition proved to be a perfect fit.

My cinematic journey begins the moment I land at O'Hare Airport. This is where the iconic scene from *Home Alone 2: Lost in New York* was shot. The McCallister family races towards Gate H17 in Terminal 3, while Kevin gets separated from the crowd and ends up at a Gate K flight bound for New York. After arriving, it is easy to see that, while losing a child here may be unlikely, it is certainly not impossible. O'Hare is one of the busiest airports in the world. Up to four aircraft can land simultaneously, and an average of 232,000 passengers pass through the airport every day. It is noisy and crowded, but endlessly fascinating. Terminal 1 is home to Ernestine, a four-storey brachiosaurus skeleton on loan from the Field Museum of Natural History, while the tunnel linking Terminals 1 and 2 features a striking neon light installation.

The perfect next stop is Millennium Park, ideally situated between downtown Chicago and the shores of Lake Michigan. It is a wonderful place to stretch out on the grass and watch the locals playing football, chasing one another around the playground, or cooling off in the interactive Crown Fountain. It is also home to Cloud



gan Millennium Park. Świetne miejsce do położenia się na trawie i obserwowania mieszkańców, którzy przychodzą tu, by grać w piłkę, gonić się na placu zabaw czy ochłodzić się w multimedialnej fontannie... To tutaj też znajduje się instalacja artystyczna Cloud Gate nazywana czule The Bean, czyli „Fasolą”. Jej lustrzana powierzchnia odbija niebo, wieżowce i ludzi wokół. Patrząc na Bean i uśmiecham się do siebie, bo przypominają mi się *Transformers 4*. To właśnie pod „Fasolą” rozgrywały się sceny ucieczki przed zagładą. Rozglądam się wokół, ale na szczęście nic nie zapowiada apokalipsy. Wręcz przeciwnie, słońce świeci, a powietrze jest wyjątkowo rześkie (dzięki wiatrom znad jeziora). Coraz więcej osób udaje się w kierunku Jay Pritzker Pavilion, amfiteatru, którego stalowa konstrukcja projektu Franka Gehry’ego latem tętni życiem. Koncerty, festiwale i pokazy filmowe odbywają się niemal codziennie. Dlatego zawsze warto sprawdzić program. W tym roku ciekawie zapowiada się Millennium Park Summer Film Series, podczas którego we wtorkowe wieczory park zamienia się w kino pod chmurką.

POROZMAWIAJMY O MIŁOŚCI

Z Millennium niedaleko na Magnificent Mile – to najbardziej elegancka część miasta, pełna galerii, sklepów i restauracji. Ciągnie się wzdłuż alei Michigan i jest chicagowskim odpowiednikiem paryskich

Gate, affectionately known as “The Bean”. Its mirrored surface reflects the sky, the surrounding skyscrapers, and the passing by. As I look at The Bean, I cannot help smiling as it brings back memories of *Transformers: Age of Extinction*. Some of the film’s most dramatic scenes of destruction were shot beneath this very sculpture. Looking around today, however, there is not the slightest hint of an impending apocalypse. Quite the opposite – the sun is shining, and the air is wonderfully crisp thanks to the breezes sweeping in from the lake. More and more people are making their way towards the Jay Pritzker Pavilion, Frank Gehry’s striking steel amphitheatre, which comes alive every summer with concerts, festivals, and open-air film screenings. It is always worth checking the programme. This year, the Millennium Park Summer Film Series once again promises to transform the park into an open-air cinema on Tuesday evenings.

LET’S TALK ABOUT LOVE

From Millennium Park, it is only a short walk to the Magnificent Mile – Chicago’s most elegant district, lined with galleries, boutiques and restaurants. Stretching along Michigan Avenue, it is the city’s answer to the Champs-Élysées in Paris or New York’s Fifth Avenue. I stop on one of the bridges overlooking the nearby Chicago River to watch the boats gliding by, carrying visitors through the city from a slightly different perspective. I imagine Julia Roberts and Dermot Mulroney

W Millennium Park znajdziecie Cloud Gate, czyli monumentalną rzeźbę Anisha Kapoora. Została odsłonięta w 2006 r. i waży ok. 110 ton.

Millennium Park is home to Cloud Gate, Anish Kapoor’s monumental sculpture. Unveiled in 2006, it weighs approximately 110 tonnes.



Pól Elizejskich czy nowojorskiej Piątej Alei. Zatrzymuję się przy pobliskiej Chicago River, na jednym z mostów. Chcę popatrzeć na przepływające łodzie, które pozwalają turystom poznać miasto z trochę innej perspektywy. Wyobrażam sobie, jak by to było, gdyby na jednej z nich wypłynęli teraz Julia Roberts i Dermot Mulroney, aktorzy grający w komedii *Mój chłopak się żeni*. W filmie Julianne i Michael właśnie tu płyną statkiem i rozmawiają o tym, czym jest miłość. P.J. Hogan, reżyser filmu, wspominał w wywiadach, że była to wyjątkowo trudna scena, bo ciekawscy przechodnie co chwilę rozpoznawali Julię Roberts i wołali jej imię.

Łodzie z filmowymi bohaterami są tylko wspomnieniem, a rzeka płynie dalej – choć nie tak, jak mogłoby się wydawać. Bo zamiast zmierzać do jeziora Michigan, płynie w przeciwnym kierunku. W 1900 r. odwrócono jej bieg, aby ścieki nie trafiały do jeziora, z którego mieszkańcy czerpali wodę pitną. I tak pozostało do dziś. Obiecuję sobie wrócić tu w marcu, kiedy z okazji Dnia Świętego Patryka rzeka zostaje zabarwiona na zielony kolor, a całe miasto świętuje w rytmie irlandzkiej muzyki. I ruszam dalej – na Magnificent Mile. By doświadczyć tego miejsca, warto mieć plan. Ponad 460 sklepów, ok. 275 restauracji i ponad 50 hoteli na niewielkim odcinku ulicy potrafią przyprawić o zawrót głowy.

BYĆ JAK BATMAN

Mój plan? Lokalne sklepy, których nie znajdę w żadnym innym mieście. Zawsze zaglądam więc do

Chicago żyje muzyką. Na zdjęciu słynny klub City Winery i występ rapera Lil Twist.

Chicago lives and breathes music. Pictured: the renowned City Winery venue during a performance by rapper Lil Twist.

appearing aboard one of them, just as they did in *My Best Friend's Wedding*. In the film, Julianne and Michael cruise along this very river while talking about love. Director P.J. Hogan later recalled that filming the scene proved unexpectedly difficult because passers-by kept recognising Julia Roberts and calling out her name.

The boats carrying Hollywood stars have long since disappeared, but the river continues to flow – just not as might be expected. Instead of emptying into Lake Michigan, it now flows away from it. In 1900, the river's course was famously reversed to prevent sewage from contaminating the city's drinking water, and it has remained that way ever since. I promise myself that I will come back for St Patrick's Day, when the river is dyed bright green and the whole city celebrates to the strains of Irish music. Then I continue along the Magnificent Mile. A plan can really come in handy here. More than 460 shops, around 275 restaurants, and over 50 hotels packed into a relatively short stretch of street can leave even the most enthusiastic visitor delightfully overwhelmed.

BE LIKE BATMAN

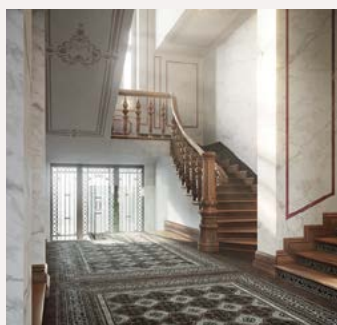
My plan? To seek out shops I would never find anywhere else. I always stop by Pistachios Contemporary Art Jewelry, where independent designers from around the world showcase their creations. Then it's on to Silver Room Design Lab, the perfect place to pick up off-beat gifts, from clothing and cosmetics to home accessories, followed by Raw Edge, where Chicago artisans display their work. As I wander from one shop to the



Aleja Fontann

REZYDENCJA

Pierła Szczecina w nowej odsłonie



XIX-WIECZNA
KAMIENICA

62
APARTAMENTY

WYSOKOŚĆ
DO PONAD 4 M

DWUPOZIOMOWY
PARKING

CONCIERGE

www.alejafontann.pl

+48 500 511 550



Pistachios Contemporary Art Jewelry, gdzie można znaleźć biżuterię niezależnych projektantów z całego świata. Potem odwiedzam Silver Room Design Lab, idealne miejsce na zakup wyjątkowych prezentów: od ubrań po kosmetyki i dodatki do domu, i Raw Edge, gdzie chicagowscy rzemieślnicy wystawiają swoje produkty. Spacerując od sklepu do sklepu, trudno nie podziwiać architektury. Wieżowiec w kształcie kukurydzy, wieża wodna ocalała z pożaru w 1871 r., który zniszczył niemal całe miasto, czy drapacze chmur, które wywodzą się właśnie z Chicago – wszystkie tworzą ciekawą mieszaninę, która opowiada historię miasta.

Jednym z najbardziej charakterystycznych budynków przy Magnificent Mile jest 875 North Michigan Avenue, dawniej znany jako John Hancock Center. Gdy został ukończony, był drugim najwyższym budynkiem świata. Dziś spadł w rankingu, ale nadal oferuje jeden z najpiękniejszych widoków na miasto. Przy dobrej pogodzie można dostrzec aż cztery stany: Illinois, Indianę, Michigan i Wisconsin. Wystarczy odważyć się stanąć na specjalnie pochylanych szybach atrakcji Tilt i poczuć, jak całe Chicago znajduje się pod stopami. Tak jak czuł to Batman,

1. Route 66 rozpoczyna się w Chicago. Historyczna trasa została otwarta w 1926 r. i prowadziła przez osiem stanów aż do Santa Monica w Kalifornii, licząc ok. 3940 km.

Route 66 begins in Chicago. Opened in 1926, the historic highway stretched for approximately 3,940 km (2,448 miles), crossing eight states before reaching Santa Monica, California.

2. Museum of Contemporary Art. Na zdj. mural *The Free Clinic for Gender Affirming Care* Ediego Fake'a, który był prezentowany na jednej ze ścian budynku.

Museum of Contemporary Art. Pictured: *The Free Clinic for Gender Affirming Care*, a mural by Edie Fake displayed on one of the museum's exterior walls.

3. Rookery Building z 1888 r. to jeden z najcenniejszych zabytków architektury Chicago.

The 1888 Rookery Building is one of Chicago's finest architectural landmarks.

next, I cannot help but admire the city's architecture. Corn Cobs Towers, the historic Water Tower that survived the Great Chicago Fire of 1871, which destroyed much of the city, and the skyscrapers whose story began right here in Chicago all come together to create a fascinating urban landscape that tells the city's story.

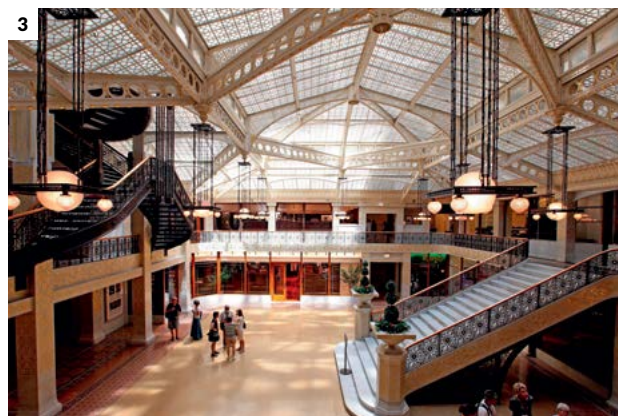
One of the most recognisable landmarks along the Magnificent Mile is 875 North Michigan Avenue, formerly known as the John Hancock Center. When it was completed, it was the second-tallest building in the world. It may have slipped down the rankings since then, but it still offers some of Chicago's most spectacular views. On a clear day, you can see Illinois, Indiana, Michigan, and Wisconsin. All it takes is the courage to step onto the outward-tilting glass panels of the Tilt attraction and feel the whole city stretching out beneath your feet. Rather like Batman, who stood atop this very skyscraper more than once in *The Dark Knight*. Chicago did not get to play Gotham City on the big screen by accident.

Since I'm letting films guide my journey – and with *Sweet Home Chicago* from The Blues Brothers playing in my head – I simply have to visit the city's oldest blues club, Kingston Mines. Open since 1968, it's a



Z Millennium Park już niedaleko na Magnificent Mile – to najbardziej elegancka część miasta, pełna galerii, sklepów i restauracji.

From Millennium Park, it is only a short walk to the Magnificent Mile
– Chicago's most elegant district, lined with galleries, boutiques and restaurants.



Od końca XIX wieku Chicago przyciągało kolejne pokolenia Polaków szukających pracy i bezpieczeństwa. Życie emigracyjnych dzielnic koncentrowało się wokół parafii, przy których działały szkoły, chóry, biblioteki i organizacje samopomocowe. Kościoły pomagały zachować język, wiarę i pamięć o kraju pochodzenia.

Wieże i kopuły polskich kościołów od ponad wieku wpisują się w panoramę Chicago. Wznoszone przez imigrantów świątynie są dziś nie tylko miejscami kultu, lecz także świadectwem historii jednej z najważniejszych wspólnot - Polonii w Stanach Zjednoczonych.

Najbardziej rozpoznawalnym symbolem tej obecności stał się tzw. styl polskich katedr. Monumentalne, miały podkreślać aspiracje wspólnoty oraz jej kulturowe korzenie. Do najważniejszych należą kościoły św. Stanisława Kostki, Świętej Trójcy, św. Jana Kantego, św. Jacka i Matki Bożej Anielskiej.

Dawna polskie dzielnice, takie jak: Stanisławowo czy Jackowo zmieniły charakter, lecz ich świątynie nadal pozostają ważnymi punktami na mapie miasta.



NARODOWY INSTYTUT
POLSKIEGO DZIEDZICTWA
KULTUROWEGO ZA GRANICĄ
POLONIKA

polonika.pl | baza.polonika.pl

POLSKIE ŚLADY *Chicago*

fot. N. Płowarczyk



k który nieraz stawał na szczycie tego wieżowca w drugiej części filmowej trylogii *Mroczny Rycerz*. To nie przypadek – Chicago stało się filmowym Gotham City.

Skoro dają się prowadzić filmom (a właśnie przypomniał mi się hit *Sweet Home Chicago* z Blues Brothers), nie mogą nie trafić do najstarszego klubu bluesowego w mieście, czyli Kingston Mines. Działa nieprzerwanie od 1968 r. i wiem, że niezależnie kiedy tam pójde, nie będę żałować. Lokal wygląda niepozornie – w środku drewniane stoliki, lekko lepący się od piwa bar i trochę obdrapane ściany. Jednak gdy gasną światła i na scenę wychodzą muzycy, zaczyna się prawdziwa magia. Każdego wieczoru występują tu dwa zespoły, a przed laty na scenie pojawiali się m.in. Mick Jagger, Eric Clapton, B.B. King i Huey Lewis. Kiedy muzyka zaczyna płynąć, publiczność wstaje i kołysze się w bluesowym rytmie. Często do czwartej nad ranem.

Podróż po filmowym Chicago nie byłaby pełna bez odkrywania jego smaków, szczególnie po sukcesie serialu *The Bear*, który kręcony jest właśnie w Wietrznym Mieście. Ważnym punktem jest zjedzenie słynnej kanapki z wołowiną, znanej jako the beef, która inspiruje serialowego szefa kuchni Carmy'ego do założenia ekskluzywnej restauracji. Zdjęcia do serialu *The Bear* kręcono m.in. w legendarnym barze Mr. Beef, który od lat serwuje klasyczne włoskie kanapki z wołowiną. Ale w serialu pokazane było też miasto. Z całonocną linią nadziemnego metra L, kapryśną pogodą, dzielnicami: hipsterskim Wicker Park czy artystycznym Logan Square. Prawdziwie, różnicowane, inspirujące. Bo takie właśnie jest Chicago, które nie kończy się na napisach końcowych.

Navy Pier, czyli długie na 1000 m molo, położone nad brzegiem jeziora Michigan.

Navy Pier, a 1,000-metre-long pier on the shore of Lake Michigan.

place I know I won't regret stepping into. At first glance, it's unassuming: wooden tables, a bar made sticky by years of spilled beer, and walls that have clearly seen better days. But the magic begins when the lights dim and the musicians take the stage. Two bands perform every night, and over the years the club has welcomed legends including Mick Jagger, Eric Clapton, B.B. King, and Huey Lewis. As soon as the music starts, the audience is on its feet, swaying to the rhythm of the blues – often until four in the morning.

No cinematic journey through Chicago would be complete without discovering its flavours, especially after the success of *The Bear*, the acclaimed series set in the Windy City. One essential stop is tasting the city's famous Italian beef sandwich – simply known as the beef – which inspires the show's chef, Carmy, to open his own fine-dining restaurant. Many scenes were filmed at the legendary Mr. Beef, famous for its classic sandwiches. The series also captures the city itself: the elevated L trains, the ever-changing weather, and neighbourhoods such as hip Wicker Park and artistic Logan Square. Real, diverse, and endlessly inspiring – that's Chicago, a city whose story continues long after the credits roll. ■

A graphic for LOT Connections flights. It features a background of a cloudy sky. On the left, the text 'Połączenia Connections' is at the top. Below it, two flight routes are shown: 'WAW WARSZAWA' and 'KRK KRAKÓW' on the left, and 'ORD CHICAGO' on the right, connected by arrows. The LOT logo is in the top right corner. At the bottom right, there is a red button with the text 'LOT.COM' and the words 'Sprawdź Check' above it.



**ALIOR
BANK**

WALUTY W NAJLEPSZEJ CENIE WYTROPISZ W ALIOR MOBILE



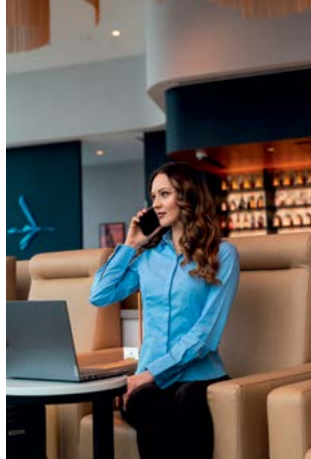
**Najlepsze kursy walut i najwygodniejszy kantor
w aplikacji według rankingów Comperia i Money.pl**



Aplikację Alior Mobile możesz bezpłatnie pobrać na telefon ze sklepów App Store (iOS) lub Google Play™ (Android™). Android i Google Play to znaki towarowe Google LLC. Szczegółowe zasady korzystania z Alior Mobile znajdziesz w „Regulaminie korzystania z kanałów elektronicznych dla Klientów Indywidualnych” dostępnym w placówkach Alior Banku i na stronie internetowej Alior Banku. Usługa Kantor jest dostępna w Alior Mobile i Alior Online dla klientów indywidualnych. Umożliwia ona samodzielną wymianę walut. Aby skorzystać z usługi, klient musi ją aktywować oraz zaakceptować „Regulamin usługi Kantor dla Klientów Indywidualnych”. Regulamin ten określa szczegółowe zasady korzystania z usługi Kantor i jest dostępny na stronie internetowej Alior Banku w zakładce „Dokumenty”. Alior Bank został nagrodzony za najlepsze kursy walut w rankingu Money.pl i najwygodniejszy kantor w aplikacji w rankingu Comperia.pl z 1.07.2026 r. Pojęcia zgodne z wykazem usług reprezentatywnych dostępne są w słowniku na stronie internetowej www.aliorbank.pl/I/slownik. Stan na 1.07.2026 r.

Nowy salon miasta

THE CITY'S NEW LOUNGE



Jeszcze niedawno lotnisko było przede wszystkim miejscem oczekiwania. Dziś coraz częściej staje się pierwszym etapem podróży. Najlepiej widać to w salonikach biznesowych, chociażby w Chicago.

Not long ago, the airport was primarily a place to wait. Today, it is increasingly becoming the first stage of the journey itself. Nowhere is this more evident than in airport lounges – including the one in Chicago.

tekst / by **ALEKSANDRA MOŚCIBRODZKA**

PL

Chwila na oddech, dobry posiłek i zatrzymanie – z dala od lotniskowego pędu – to coś, na co zasługuje i czego potrzebuje każdy podróżny. Czy na jednym z największych lotnisk jest na to szansa? Zdecydowanie.

CHICAGO. POLSKI ADRES NA MAPIE PODRÓŻY

Największym luksusem współczesnego podróżnika jest dziś czas. Kilkadziesiąt spokojnych minut przed lotem, kiedy walizka jest już nadana, telefon milknie, a jedyną decyzją pozostaje to, czy najpierw sięgnąć po kawę, gazetę, czy po prostu usiąść przy oknie i obserwować świat. Dlatego saloniki coraz bardziej przypominają salon miasta – miejsce, do którego przyjeżdża się wcześniej nie z obawy przed kolejką do kontroli bezpieczeństwa, lecz dla chwili komfortu.

Tę filozofię dobrze oddaje salonik LOT-u na lotnisku Chicago O'Hare – jednym z najważniejszych portów w siatce połączeń przewoźnika. Za panoramicznymi oknami trwa nieustanny ruch samolotów, a wewnątrz panuje spokojna atmosfera sprzyjająca odpoczynkowi lub pracy. O jakości tego miejsca decydują nie tylko wystrój inspirowany polskim wzornictwem czy różnorodna oferta kulinarna, ale przede wszystkim atmosfera tworzona przez gościnną obsługę.

Bo najpiękniejsza część podróży często zaczyna się jeszcze przed wejściem na pokład – z poczuciem, że wszystko, co najciekawsze, jest dopiero przed nami. ■

ENG

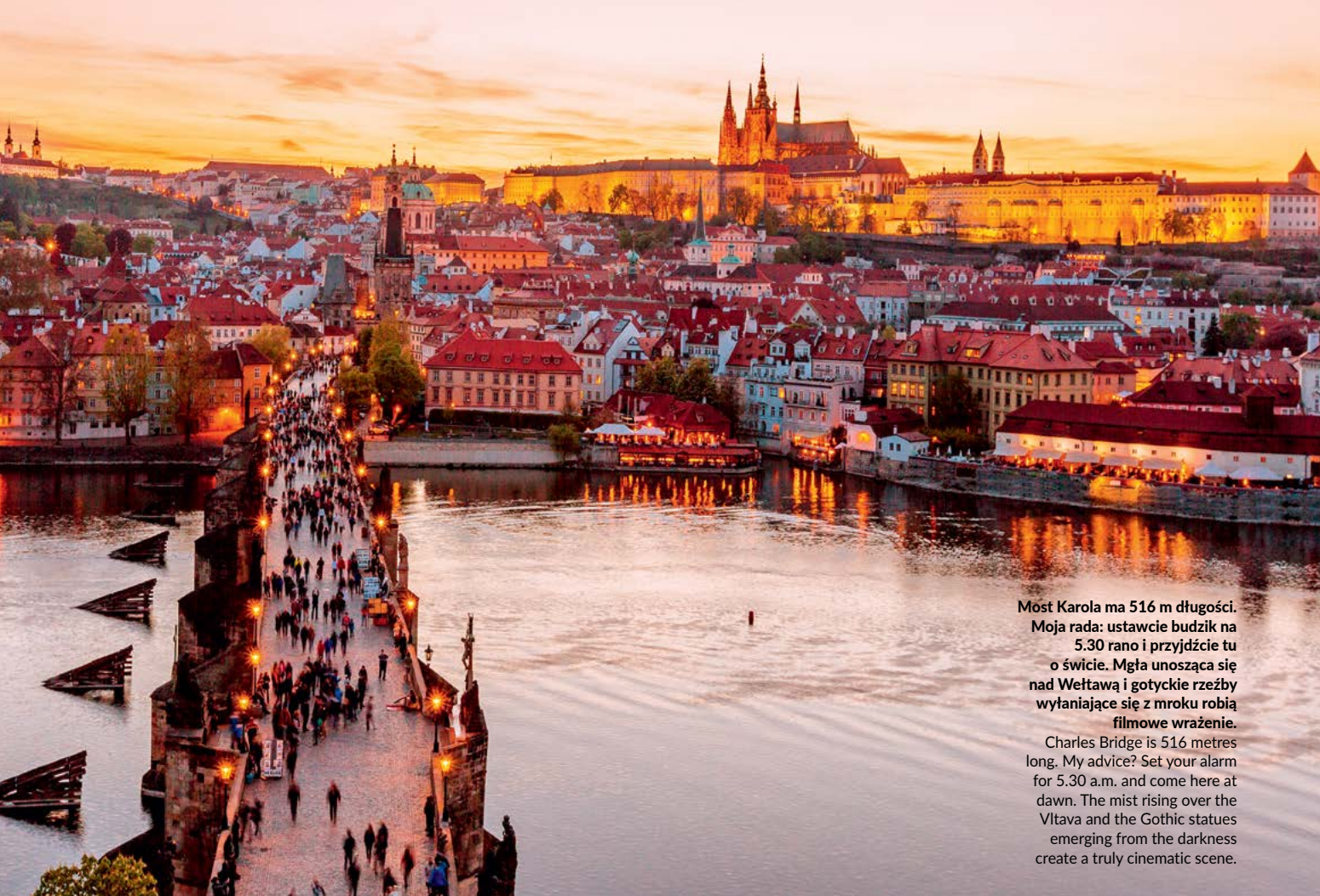
A chance to relax, enjoy a good meal and take a break from the bustle of the airport is something every traveller deserves – and needs. Is that possible at one of the world's busiest airports? Absolutely.

CHICAGO – A POLISH HAVEN FOR TRAVELLERS

Time has become the greatest luxury for today's traveller. A few peaceful moments before departure, when the suitcase has been checked in, the phone falls silent and the only decision left is whether to reach for a coffee, a newspaper or simply settle by the window and watch the world go by. That is why airport lounges are increasingly becoming the city's living room – places travellers arrive at early not because they fear the security queue, but because they value comfort.

This philosophy is perfectly reflected in the LOT lounge at Chicago O'Hare Airport – one of the airline's most important gateways. Beyond the panoramic windows, aircraft are in constant motion, while inside a calm atmosphere invites guests to relax or catch up on work. What makes this lounge exceptional is not only its interior, inspired by Polish design, or its varied culinary offering, but above all the warm hospitality of its staff.

After all, the best part of any journey often begins long before boarding – with the feeling that the most exciting moments are still ahead. ■



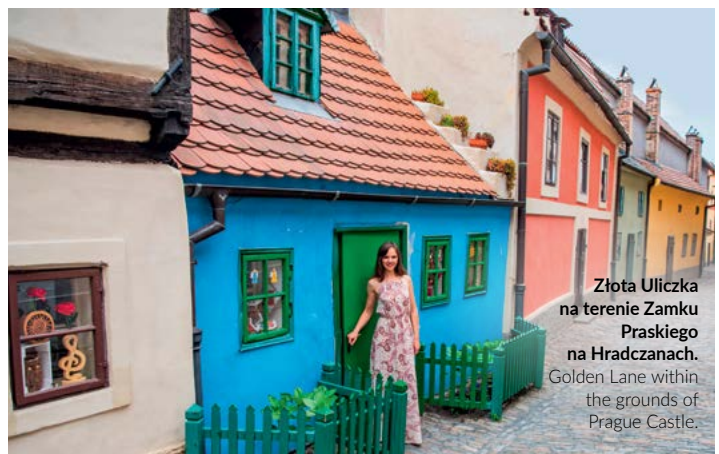
Most Karola ma 516 m długości.
Moja rada: ustawcie budzik na 5.30 rano i przyjdźcie tu o świcie. Mgła unosząca się nad Wełtawą i gotyckie rzeźby wytwarzające się z mroku robią filmowe wrażenie.

Charles Bridge is 516 metres long. My advice? Set your alarm for 5.30 a.m. and come here at dawn. The mist rising over the Vltava and the Gothic statues emerging from the darkness create a truly cinematic scene.



Zegar astronomiczny z 1410 r. na południowej ścianie Ratusza Staromiejskiego.

The Astronomical Clock, dating from 1410, on the southern wall of the Old Town Hall.



Złota Uliczka na terenie Zamku Praskiego na Hradczanach.
Golden Lane within the grounds of Prague Castle.



Być w Pradze i nie spróbować wybitnej golonki?

How can you visit Prague without trying its outstanding pork knuckle?



Moja Praga

MY PRAGUE

Lubię nie tylko jej imponującą architekturę, ale też nowoczesne miejsca, które tętnią życiem także po zmroku. Już od 80 lat można do niej dolecieć bezpośrednio z PLL LOT.

I love not only its impressive architecture, but also its vibrant contemporary venues that come alive after dark. LOT Polish Airlines has been flying there directly for 80 years.

poleca | recommends

Paweł Antosik

Steward
flight attendant

Od czterech lat łączę pasję do podróży z odkrywaniem świata, zagłębiając się w życie mieszkańców odwiedzanych krajów i testując ich kuchnię. Moje wszechstronne zainteresowania rozciągają się od świata giełdy, ekonomii i sportu aż po sfery mody, dobrego jedzenia i kina.

For the past four years, I have combined my passion for travel with discovering the world, immersing myself in the lives of the people I meet and exploring local cuisine. My interests range from the stock market, economics and sport to fashion, good food and cinema.



SECESYJNA ELEGANCJA ART NOUVEAU ELEGANCE

Wizytę w Pradze lubię zaczynać przy stole, eleganckim stole. Chociażby w restauracji Obecní Dům mieszczącej się w zabytkowym secesyjnym gmachu z 1912 r. Tu spróbujecie nowoczesnej kuchni czeskiej. Co w menu? M.in. tatar z polędwicy wołowej z truflą, kaczka z czerwoną kapustą i kluskami ziemniaczanymi czy smażony kotlet cielęcy.

I like to begin my visits to Prague at an elegant table – for example, at the Obecní dům restaurant, housed in a magnificent Art Nouveau building dating from 1912. Here, you can sample modern Czech cuisine. The menu features dishes such as beef tenderloin tartare with truffle, duck with red cabbage and potato dumplings, and fried veal cutlet.

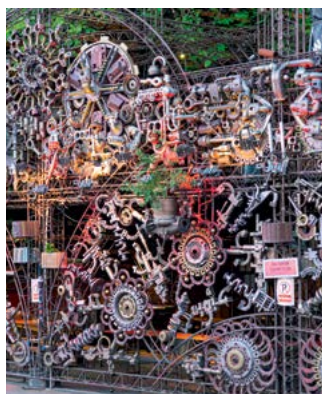


Neogotycka bazylika
św. św. Piotra i Pawła.
The Neo-Gothic
Basilica of Sts Peter
and Paul.

NIE TYLKO DLA ROMANTYKÓW NOT JUST FOR ROMANTICS

Gdy mam dość tłumów na Hradczanach, uciekam do Vyšehradu. To dawna, mityczna twierdza na skalistym wzgórzu tuż nad Wełtawą. Według legendy właśnie stąd księżna Libuša przepowiedziała powstanie potężnego miasta Pragi. Dziś można tu spacerować po imponujących murach obronnych i alejkach. Czekają na Was też knajpki z zimnym piwem oraz zabytkowy Cmentarz Wyszehradzki, na którym pochowano czeskie osobistości, m.in. Alfonsa Muchę, Karela Čapka, Boženę Němcovą, Jana Nerudę czy Jaroslava Heyrovskiego – laureata Nagrody Nobla w dziedzinie chemii. Tutejsze zachody słońca z widokiem na rzekę docenią nie tylko romantycy.

When I've had my fill of the crowds at Prague Castle, I head for Vyšehrad. This ancient, legendary fortress stands on a rocky hill overlooking the Vltava. According to legend, it was here that Princess Libuše foretold the rise of the great city of Prague. Today, you can stroll along its impressive ramparts and winding paths. There are cosy pubs serving cold beer, as well as the historic Vyšehrad Cemetery, where some of the Czech Republic's most distinguished figures are buried, including Alfons Mucha, Karel Čapek, Božena Němcová, Jan Neruda and Jaroslav Heyrovský, winner of the Nobel Prize in Chemistry. The sunsets over the river are worth the visit – not just for romantics.



Dla nocnych marków For Night Owls

Cross Club wygląda jak plan *Mad Maxa*. Całe wnętrze zbudowane jest z części samochodowych, starych komputerów, rur i ruszających się wałów korbowych. Ta niesamowita steampunkowa przestrzeń pulsuje muzyką elektroniczną na kilku poziomach do białego rana.

Cross Club looks like the set of *Mad Max*. Its entire interior is built from car parts, old computers, pipes and moving crankshafts. This extraordinary steampunk space pulses with electronic music across several levels until the early hours.



INNY WYMIAR ANOTHER DIMENSION

Jeśli lubicie iluzje optyczne, wpadnijcie do Biblioteki Miejskiej na placu Mariackim. W holu głównym znajdziecie instalację artystyczną *Idiom*. Dzieło słowackiego artysty Mateja Kréna składa się z tysięcy książek ułożonych w cylindryczną wieżę, wewnątrz której umieszczono lustra tworzące iluzję nieskończonego tunelu. Całość wygląda magicznie, trochę jak przejście do innego wymiaru rzeczywistości, i robi istną furorę w sieci – jest jednym z najczęściej fotografowanych miejsc w Pradze, łączących sztukę i literaturę. If you enjoy optical illusions, stop by the Municipal Library on Mariánské Square. In the entrance hall, you'll find *Idiom*, an art installation by Slovak artist Matej Krén. Made from thousands of books stacked into a cylindrical tower, it conceals mirrors that create the illusion of an endless tunnel. The result is truly magical – like a gateway to another dimension – and has become an online sensation, making it one of Prague's most photographed spots where art and literature come together.

**Połączenia
Connections**

WAW → **PRG**
WARSAWA PRAGA

**Sprawdź
Check**

LOT.COM

KULTURALNY HUB CULTURAL HUB

Vnitroblok to moje ulubione alternatywne centrum dowodzenia w industrialnej dzielnicy Holešovice. Stara pofabryczna hala została zamieniona w tętniący życiem kulturalny hub. Kupicie tu niszowe ubrania od młodych projektantów, napijecie się genialnej kawy, a wieczorem posłuchacie didżejów przy dobrym drinku. To miejsce idealnie pokazuje współczesną, młodą i kreatywną twarz Pragi.

Vnitroblok is my favourite creative hideaway in the industrial district of Holešovice. A former factory hall has been transformed into a vibrant cultural hub. Here, you can browse independent fashion by emerging designers, enjoy excellent coffee and, in the evening, listen to DJs over a good cocktail. It perfectly captures Prague's contemporary, youthful and creative spirit.



REKLAMA

Jak mieszkać, by być gotowym na jutro?

Poznaj wyzwania mieszkalnictwa wg raportu ING

Polacy chcą mieszkać „na swoim”, ale rzadko zastanawiają się, jak to „swoje” sprawdzi się za 20–30 lat i czy nadal będzie dobrą inwestycją. Raport ING i Ipsos pokazuje, że największe wyzwania dopiero przed nami.

GUS prognozuje, że około 2050 roku połowa Polaków będzie mieć ponad 50 lat, a dzisiejsi milenialsy wejdą w wiek emerytalny. A tylko 16% z nas przy zakupie nieruchomości bierze pod uwagę przyszłe ułatwienia. Do tego dla 69% Polaków mieszkanie lub dom to inwestycja na przyszłość. Dlatego coraz większe znaczenie ma patrzenie na nie w długiej perspektywie.

Raport „Polacy na swoim dzisiaj i w przyszłości”, przygotowany przez ING we współpracy z Ipsos, pomaga zrozumieć, jak zmiany demograficzne wpływają na rynek nieruchomości.

Temat ten rozwijają podcasty ING „Rozmowy w rytmie życia” prowadzone przez Kamilę Kalińczak. Ekspertki, dr Anna Gromada i dr inż. arch. Agnieszka Labus, opowiadają w nich, jak podejmować decyzje mieszkaniowe z myślą o przyszłości i wybierać rozwiązania, które sprawdzą się na lata.



Badanie ilościowe zostało przeprowadzone na panelu internetowym Ipsos (CAWI) na reprezentatywnej próbie Polaków w wieku 18–65 lat, z uwzględnieniem płci, wieku, wielkości miejscowości oraz regionu zamieszkania. Wielkość próby: N=1017.

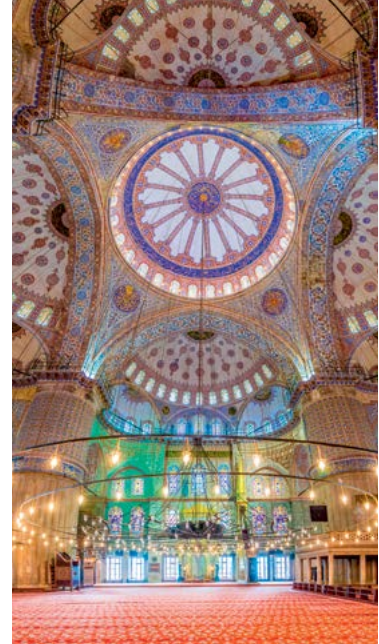
ING 

Sprawdź, czy Twoje mieszkanie lub dom jest gotowe na przyszłość:

- ✓ będzie wygodne bez względu na poziom sprawności
- ✓ okolica wspiera codzienne życie i lokalną społeczność (komunikacja, przychodnie, zieleni)
- ✓ lokalizacja będzie atrakcyjna również dla kolejnego pokolenia
- ✓ efektywność energetyczna nieruchomości pozwala na niskie koszty utrzymania

Więcej na www.ing.pl/insights





Masz wolny weekend? Wsiadaj w samolot i odkryj nowe miejsca, smaki i kultury. Nicea zachwyci śródziemnomorskim urokiem, Madryt i Stambuł energią, Bolonia kulinarną tradycją, a słoneczna Larnaka bezpretensjonalnością.

5 POMYSŁÓW NA CITY BREAK

5 City Break Ideas

Got a free weekend? Hop on a plane and discover new places, flavours and cultures. Nice will charm you with its Mediterranean atmosphere, Madrid and Istanbul with their vibrant energy, Bologna with its rich culinary traditions, and sunny Larnaca with its laid-back charm.

Od lewej: Wieża Garisenda w Bolonii, churros z czekoladą i Park Retiro w Madrycie, Błękitny Meczec w Stambule, flamingi na jeziorze Larnaka, madrycka tancerka, mieszkaniac Stambułu, bolońskie tortellini, turecka herbata, Via Farini w Bolonii, karnawał w Nicei i Promenada Anglików w Nicei. Obok: Francuskie śniadanie, czyli jajka na tostach, i dworzec kolejowy Atocha Renfe w Madrycie.

From left: the Garisenda Tower in Bologna, churros with chocolate and Retiro Park in Madrid, the Blue Mosque in Istanbul, flamingos on Larnaca Salt Lake, a flamenco dancer in Madrid, a resident of Istanbul, Bolognese tortellini, Turkish tea, Via Farini in Bologna, Carnival in Nice, and the Promenade des Anglais in Nice. Opposite: a French breakfast – eggs on toast. Atocha Railway Station in Madrid.





NICEA Nice

Jedno z najbardziej eleganckich miast południowej Francji i nieformalna stolica Lazurowego Wybrzeża. Spacer słynną Promenade des Anglais, czyli nadmorską aleją ciągnącą się wzdłuż Zatoki Aniołów, i widok na lśniącej jachty oraz turkusową wodę to estetyczna uczta. Nic dziwnego, że miasto od wieków przyciąga artystów, mieszkali tu m.in. Henri Matisse i Marc Chagall, których twórczość można podziwiać w miejscowych muzeach. Warto się wspiąć na Wzgórze Zamkowe, skąd rozciąga się panorama na port i czerwone dachy Starego Miasta. Koniecznie zajrzyjcie na targ Cours Saleya z lokalnymi przysmakami. Jeśli odwiedzić Niceę podczas Festiwalu Filmowego w pobliskim Cannes, jest szansa, że w jednej z kawiarni spotkacie światowe gwiazdy kina.

One of the most elegant cities in southern France and the unofficial capital of the French Riviera. A stroll along the famous Promenade des Anglais – the seaside boulevard stretching along the Baie des Anges (Bay of Angels) – with its gleaming yachts and turquoise waters is a feast for the senses. It's no wonder the city has attracted artists for centuries. Henri Matisse and Marc Chagall, among others, lived here, and their works can still be admired in local museums. Climb Castle Hill for panoramic views of the harbour and the red-tiled rooftops of the Old Town. Don't miss the Cours Saleya market, where you'll find a wealth of local delicacies. If you visit Nice during the Cannes Film Festival, held in nearby Cannes, you might even spot an international film star in one of the city's cafés.

WARSZAWA **WAW** → NICEA **NCE**

Powyżej:
Promenade des Anglais, czyli nadmorska aleja ciągnąca się wzdłuż Zatoki Aniołów.

Above: Promenade des Anglais, the seaside boulevard stretching along the Bay of Angels.

Poniżej: Na klimatycznej starówce Nicei, wśród wąskich uliczek i gwarnych restauracji, warto się zatrzymać na świeże ostrygi, które są jednym z największych przysmaków kuchni śródziemnomorskiej.

Below: In Nice's atmospheric Old Town, amid its narrow streets and bustling restaurants, it's worth stopping for fresh oysters – one of the Mediterranean's greatest culinary delights.





WARSZAWA **WAW** → MADRYT **MAD**, KRAKÓW **KRK** → MADRYT **MAD**

MADRYT Madrid

Stolica Hiszpanii to miasto, które nie zasypia. Jej sercem jest plac Puerta del Sol – symboliczny środek kraju i miejsce, z którego wyznaczane są odległości do wszystkich hiszpańskich dróg. Miłośnicy sztuki mogą odwiedzić Prado czy Reinę Sofię, a amatorzy spacerów odpocząć w rozległym parku Retiro. Na gwałnym Mercado de San Miguel spróbujecie najlepszych tapasów i owoców morza w mieście. Koniecznie odwiedźcie też bogato zdobiony Pałac Królewski, który jest jedną z największych rezydencji w Europie. Przy ulicach Serrano, Ortega y Gasset i Claudio Coello zrobicie zaś zakupy w butikach Louis Vuitton, Diora czy Prady.

Spain's capital is a city that never sleeps. At its heart lies Puerta del Sol – the symbolic centre of the country and the point from which distances along Spain's road network are measured. Art lovers can visit the Prado or the Reina Sofia Museum, while those looking to unwind can relax in the vast Retiro Park. At the bustling Mercado de San Miguel, you can sample some of the city's finest tapas and seafood. Don't miss the richly decorated Royal Palace, one of the largest royal residences in Europe. And if shopping is on your agenda, Serrano, Ortega y Gasset and Claudio Coello are lined with boutiques by Louis Vuitton, Dior and Prada.

Po lewej: Gran Vía to najbardziej reprezentacyjna ulica Madrytu, słynąca z imponującej architektury. Po prawej: Czego spróbować w Madrycie? Oczywiście tapasów. Crystal Palace w sercu parku El Retiro to szklano-stalowy pawilon z 1887 r.

Right: What should you try in Madrid? Tapas, of course. The Crystal Palace, in the heart of El Retiro Park, is a glass-and-steel pavilion dating from 1887.



Po lewej:
Piazza Maggiore w sercu
Bolonii to historyczny plac
otoczony średniowiecznymi
pałacami.

Left: Piazza Maggiore, in the
heart of Bologna, is a historic
square surrounded by medieval
palaces

Poniżej: Tortellini, czyli
bolońskie pierożki
z nadzieniem mięsnym,
grzybowym bądź serowym.
Fontanna Neptuna na Piazza
del Nettuno i górująca nad
Bolognią wieża Asinelli.

Below: Tortellini – Bologna's
famous stuffed pasta, filled
with meat, mushrooms or
cheese. Neptune's Fountain
in Piazza del Nettuno and
the Asinelli Tower, rising above
Bologna.



BOLONIA Bologna

Dachy w kolorze ochry, średniowieczne wieże i niemal 62 km arkad wpisanych na listę UNESCO – Bologna to jedno z najbardziej fascynujących miast północnych Włoch. To tutaj działa najstarszy uniwersytet świata zachodniego, założony w 1088 r., który od wieków przyciąga studentów z całego świata. Spacer po Piazza Maggiore prowadzi do imponującej bazyliki św. Petroniusza, na Waszych zdjęciach powinna się też znaleźć para słynnych wież Asinelli i Garisenda. Bologna uchodzi za kulinarną stolicę Włoch – to właśnie stąd pochodzą tagliatelle al ragù, tortellini i mortadela, których warto spróbować w jednej z rodzinnych trattorii.

WARSZAWA **WAW** → BOLONIA **BLQ**

Ochre-coloured rooftops, medieval towers and nearly 62 kilometres of arcades – recognised as a UNESCO World Heritage Site – make Bologna one of the most fascinating cities in northern Italy. It is home to the oldest university in the Western world, founded in 1088, which has attracted students from across the globe for centuries. A stroll through Piazza Maggiore leads to the impressive Basilica of San Petronio, and no visit is complete without a photo of the city's iconic Two Towers – Asinelli and Garisenda. Bologna is widely regarded as Italy's culinary capital and the birthplace of tagliatelle al ragù, tortellini and mortadella – all best enjoyed in one of the city's family-run trattorias.





STAMBUŁ Istanbul

Tu Europa spotyka się z Azją, a historia splota się z nowoczesnością. Położony nad cieśniną Bosfor przez wieki był stolicą trzech wielkich imperiów: rzymskiego, bizantyjskiego i osmańskiego. Symbolem miasta jest majestatyczna Hagia Sophia, dawna bazylika, meczet i muzeum, a także Błękitny Meczet z imponującymi sześcioma minaretami. Warto zgubić się w labiryncie Wielkiego Bazaru, jednego z najstarszych targowisk świata, oraz wybrać się w rejs po Bosforze i podziwiać pałace oraz rezydencje nad wodą. Ze Stambułu nie wyjdziecie głodni. Spróbujcie kebabu z ajranem, balık ekmek, czyli kanapki z grillowaną rybą, cebulą, oraz baklawy.

This is where Europe meets Asia and history intertwines with modernity. Situated on the Bosphorus, Istanbul served for centuries as the capital of three great empires – Roman, Byzantine and Ottoman. The city's most iconic landmarks are the majestic Hagia Sophia, which has served as a basilica, a mosque and a museum over the centuries, and the Blue Mosque with its six magnificent minarets. Lose yourself in the maze of the Grand Bazaar, one of the world's oldest and largest covered markets, or take a cruise along the Bosphorus to admire the palaces and waterfront mansions. You certainly won't leave Istanbul hungry. Be sure to try kebab with ayran, balık ekmek – a sandwich filled with grilled fish and onions – and baklava.



Powyżej:
Widok na Nowy Meczet zbudowany w 1663 r.
View of the New Mosque built in 1663.

Od prawej: Wielki Bazar, na którym kupicie m.in. znakomite przyprawy, oraz baklawę.
From the right: The Grand Bazaar, where you can buy, among other things, excellent spices and baklava.

WARSZAWA **WAW** → STAMBUŁ **IST**, KRAKÓW **KRK** → STAMBUŁ **IST**, GDAŃSK **GDN** → STAMBUŁ **IST**



Główna ulica Larnaki, biegnąca od średniowiecznego zamku wzdłuż plaży Finikoudes, zachwyca palmami oraz zacumowanymi w marinie łodziami.

Larnaca's main promenade, stretching from the medieval castle along Finikoudes Beach, is lined with palm trees and boats moored in the marina.

Poniżej: Flamingi na jeziorze Larnaka oraz kanapki z halloumi, czyli słynnym cypryjskim serem.

Below: Flamingos at Larnaca Salt Lake and halloumi sandwiches made with the famous Cypriot cheese.

LARNAKA Larnaca

Jedno z najstarszych miast Cypru. Jej symbolem jest promenada Finikoudes, przy której można spacerować nad brzegiem morza i odpoczywać w nadmorskich kawiarniach w cieniu palm. Warto odwiedzić cerkiew św. Łazarza z IX w. – według tradycji po zmartwychwstaniu Chrystusa Łazarz miał osiąść właśnie na Cyprze, gdzie przez ponad 40 lat był biskupem chrześcijańskiej gminy w Kition (Larnace). Fotogeniczną atrakcją jest także słone jezioro Larnaka, gdzie zimą można obserwować tysiące różowych flamingów. Cypr stoi też pyszną kuchnią – na talerzach mieszkańców królują meze, czyli zestawy małych dań do dzielenia się, grillowany ser halloumi, owoce morza oraz suvlaki (grillowane kawałki mięsa).

One of the oldest cities in Cyprus, Larnaca is best known for the Finikoudes Promenade, where you can stroll along the seafront and relax in palm-shaded cafés. The 9th-century Church of Saint Lazarus is well worth a visit. According to tradition, after Christ's resurrection Lazarus settled in Cyprus, where he served for more than 40 years as bishop of the Christian community of Kition (present-day Larnaca). Another picture-perfect attraction is Larnaca Salt Lake, where thousands of pink flamingos gather during the winter months. Cyprus is also renowned for its delicious cuisine. Local favourites include meze – a selection of small dishes made for sharing – grilled halloumi, fresh seafood and souvlaki (grilled meat skewers). ■

WARSZAWA **WAW** → LARNAKA **LCA**



ZIMA 26/27

OMAN

K A R A I B Y O R I E N T U



Wyloty z: Warszawy, Katowic, Wrocławia i Poznania

WWW.ITAKA.PL

Nowa klasa luksusu. BMW Serii 7 jako świadectwo doskonałości.

A New Class of Luxury.
The BMW 7 Series – a testament to excellence.

BMW Serii 7 od blisko pół wieku wyznacza kierunek rozwoju segmentu luksusowych limuzyn. Najnowsza odsłona modelu otwiera kolejny rozdział tej historii, przenosząc filozofię Neue Klasse do najbardziej prestiżowej części gamy BMW.

Neue Klasse to wizja przyszłości oparta na harmonijnym połączeniu technologii, designu i odpowiedzialnej mobilności. W Serii 7 znajduje ona wyraz zarówno w nowoczesnym wzornictwie, jak i w cyfrowym doświadczeniu nowej generacji, zaprojektowanym wokół potrzeb człowieka. Technologia pozostaje intuicyjna i dyskretna, tworząc przestrzeń sprzyjającą komfortowi, koncentracji i odpoczynkowi. Atmosferę wnętrza budują szlachetne materiały, światło i precyzyjnie zaprojektowane detale.

Nowoczesny luksus to również indywidualność. W ramach programu BMW Individual właściciele Serii 7 mogą korzystać z szerokiej możliwości personalizacji, w tym ekskluzywnego dwukolorowego malowania nadwozia. Jego wykonanie wymaga 12-etapowego procesu realizowanego przez 20 specjalistów. To dowód, że prawdziwa ekskluzywność nie powstaje na skróty – jest efektem doświadczenia, precyzji i kompetencji budowanych przez dekady.

Nowe BMW Serii 7 jest manifestem Neue Klasse w segmencie luksusowym – połączeniem innowacji, indywidualizacji i ponadczasowej elegancji, które wyznacza kierunek rozwoju motoryzacji na nadchodzące lata.

For nearly half a century, the BMW 7 Series has set the benchmark for the luxury sedan segment. The latest generation opens a new chapter in this story, bringing the Neue Klasse philosophy to the most prestigious part of the BMW range.

Neue Klasse is a vision of the future based on a harmonious combination of technology, design, and responsible mobility. In the 7 Series, this is reflected both in modern design and in a next-generation digital experience built around human needs. The technology remains intuitive and discreet, creating a space that promotes comfort, focus, and relaxation. The interior atmosphere is shaped by premium materials, light, and meticulously crafted details.

Modern luxury is also about individuality. Through the BMW Individual programme, owners of the 7 Series can enjoy extensive personalisation options, including exclusive two-tone body paint. Creating it requires a 12-step process carried out by 20 specialists. It's proof that true exclusivity isn't achieved through shortcuts – it's the result of experience, precision, and expertise built over decades.

The new BMW 7 Series is a manifestation of the Neue Klasse philosophy in the luxury segment – a combination of innovation, personalisation, and timeless elegance that sets the direction for the future of automotive design..



BMW 740 xDrive Limuzyna: zużycie energii w cyklu mieszanym WLTP w l/100 km: 9,3–8,3;
emisja CO₂ w cyklu mieszanym WLTP w g/km: 211–189.

THE NEW 7

BAYERISCHE MOTOREN WERKE



Pustynia i morze

Desert and Sea

Położony nad Bałtykiem Słowiński Park Narodowy to największy obszar wędrującego piasku w Europie. Znajdziecie tu też liczne jeziora oraz szlaki, po których można bez końca spacerować.

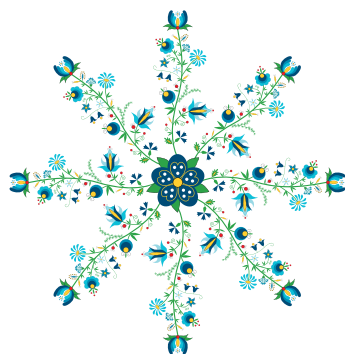
Located on the Baltic coast, the Slovincian National Park is home to the largest area of shifting sand in Europe. It also boasts numerous lakes and trails that invite endless walks.

tekst / by MICHAŁ GŁOMBIOWSKI



Ruchome wydmy są
największą atrakcją
Słowińskiego Parku
Narodowego
znajdującego się
pomiędzy Łebą
a Rowami.
The shifting sand
dunes are the
greatest attraction of
Słowiński National
Park, located
between Łeba and
Rowy.





PL

Przedemną rozciąga się świat ruchomy. Podlegający ciągłej zmianie. Ogromne połacie piachu przesuwające się każdego roku o całe metry. Za nimi pas szaro-niebieskiego Bałtyku, też w ciągłym tańcu. By spojrzeć na tę rzeczywistość, wspiałem się na wieżę widokową na górze Rowokół w Słowińskim Parku Narodowym. Przypominający wulkaniczny stożek szczyt nie imponuje wysokością – sięga 115 m n.p.m. – ale mimo to wyróżnia się w łagodnie połakowanym kaszubskim krajobrazie. Jest tu jedynym z wyższych wzniesień. O jego wyjątkowości okoliczni mieszkańcy wiedzieli już setki lat temu – pradawni Słowińcy oddawali tu cześć Swarżycowi, czyli bogu ognia. Pierwsze zachowane ślady ludzkiej obecności na tej górze sięgają IX w. – archeolodzy wykopali tu pozostałości wałów, paleniska ofiarnego i kości zwierząt. W późniejszych wiekach Rowokół służył za punkt orientacyjny zarówno dla wędrowców, jak i marynarzy. Na szczycie palono ogniska, a światło oraz słup dymu wskazywały kierunek. Dopiero pod koniec XIX w. rolę drogowskazu przejęła latarnia morska w Czołpinie.

NIKNĄCA KULTURA

Zanim na dobre wkroczę w piaszczyste przestrzenie Słowińskiego Parku Narodowego, jadę do Kluk, niewielkiej wsi na zachodnim brzegu jeziora Łebsko. Znajduje się w niej Muzeum Wsi Słowińskiej, w którym mam nadzieję poznać bliżej historię tych ziem i jej mieszkańców. Wyobrażenie sobie minionych czasów nie wymaga tu wielkiego wysiłku – pomiędzy drzewami ustawiono szachulcowe chaty pochodzące z XVIII, XIX i XX w. Latem zagrody ożywają – płoną paleniska, w powietrzu unosi się zapach potraw, a w obejściach trwa krzątanie. Gdyby nie telefony komórkowe, na które ukradkiem zerkają zatrudnieni przez muzeum aktorzy, można by z łatwością zapomnieć o współczesności. Chodzę po skansenie, przyglądając się zabytkowym przedmiotom – mój wzrok przyciągają klumpy, czyli szerokie drewniane buty zakładane na kopyta koni, dzięki którym zwierzęta nie zapadały się na wydmachach – i myślę o tym, że to muzeum daje jedną z nielicznych sposobności, by zobaczyć, jak na tych ziemiach wyglądało niegdyś życie. Kultura zamieszkujących Pomorze Słowińców dawno już bowiem przeszła do historii. – Słowińcy byli odłamek ludności kaszubskiej, sami nazywali się czasem Kaszubami Nadłębskimi – mówi Ga-

ENG

Before me stretches a world in motion. A world in a constant state of flux. Vast expanses of sand shifting by metres every year.

Beyond them lies a strip of the grey-blue Baltic, itself in constant motion. To take in this ever-changing landscape, I climbed the observation tower on Rowokół Hill in the Slovincian National Park. The summit resembles a volcanic cone and is not all that high – it rises to 115 metres above sea level – yet it stands out in the gently undulating Kashubian landscape. It is one of the highest elevations in the area. Its significance was recognised centuries ago – the ancient Slovincians worshipped Svarozhits, the god of fire, here. The earliest surviving traces of human presence on the hill date back to the 9th century – archaeologists have uncovered the remains of ramparts, a sacrificial hearth, and animal bones. In later centuries, Rowokół served as a landmark for both travellers and sailors. Fires were lit on its summit, so that the light and columns of smoke could show the way. It was not until the end of the 19th century that the lighthouse at Czołpino took over this role.

A VANISHING CULTURE

Before venturing into the sandy expanses of the Park, I head to Kluki, a small village on the western shore of Lake Łebsko. This is home to the Museum of the Slovincian Village, where I hope to learn more about the history of this region and its inhabitants. It takes very little effort to imagine times gone by here – half-timbered cottages dating from the 18th, 19th and 20th centuries stand among the trees. In summer, the farmsteads come alive – fires burn in the hearths, the scent of food fills the air, and there is a constant bustle around the homesteads. The modern world could easily be forgotten if not for the mobile phones discreetly checked by the actors at the museum. As I wander through the open-air museum, examining its historic artefacts, my attention is drawn to klumpy. These are wide wooden shoes fitted to horses' hooves to prevent the animals from sinking into the dunes – and I find myself thinking that this museum offers one of the few opportunities to see what life here used to be like. The culture of the Slovincians, who inhabited Pomerania, has long since passed into history.

"The Slovincians were a Kashubian subgroup and sometimes referred to themselves as the Łeba Kashubians", says Gabriela Włodarska-Koszutowska, curator of the museum. "They were, however, a distinct ethnic group with a rich histo-

„ Latem zagrody ożywają – płoną paleniska, w powietrzu unosi się zapach potraw, a w obejściach trwa krzątanie.

In summer, the farmsteads come alive – fires burn in the hearths, the scent of food fills the air, and there is a constant bustle around the homesteads.

1 i 2. Tradycyjny strój kaszubski wyróżnia się haftowanymi elementami, które nawiązują do przyrody i kultury regionu. Te same motywy znajdziemy na naczyniach.

Traditional Kashubian costume is distinguished by embroidered motifs inspired by the region's nature and cultural heritage. The same designs can also be found on local pottery.

3. XIX-wieczny dom w Muzeum Wsi Słowińskiej w Klukach.

A 19th-century cottage at the Museum of the Slovincian Village in Kluki.





1



2



3



briela Włodarska-Koszutowska, kustosz muzeum. – Stanowili jednak odrębną etnograficznie grupę, o bogatej historii i kulturze. Niestety po II wojnie światowej zostali wysiedleni do Niemiec, z którymi czuli się związani historycznie. Najdłużej byli tutaj, we wsi Kluki, ale w latach 70. ubiegłego wieku w końcu i oni wyjechali – opowiada. Ich kultura w zasadzie zniknęła. Nieliczne jej ślady pozostały jedynie w historycznych dokumentach, przekazywanych z pokolenia na pokolenie opowieściach i w nazwie tutejszego parku narodowego.

BARDZO STARY LAS

Słowiński Park Narodowy powstał w 1967 r. i dziś jest jednym z popularniejszych parków w Polsce. Rocznie trafia tu niemal 400 tys. osób wędrujących z zapalem po szlakach wijących się na piaszczystych nadmorskich wzniesieniach. Największym zasobem parku nie są bowiem fauna i flora – choć i tych tu nie brakuje – lecz krajobraz. Ruchome wydmy i prawdziwie pustynne tereny. Jest to jeden z dwóch nadmorskich parków narodowych w Polsce oraz największy w Europie obszar wędrującego piasku. A do tego dochodzą jeszcze unikatowe torfowiska, łąki i nadmorskie jeziora. Pakuj więc

ry and culture. Unfortunately, after the Second World War they were resettled to Germany, with which they felt historically connected. They remained in Kluki the longest, but in the 1970s, the last of them eventually left", she says. Their culture has virtually vanished. The only traces that remain are found in historical documents, stories passed down from generation to generation, and in the name of the national park.

AN ANCIENT FOREST

The Slovincian National Park was established in 1967 and is now one of Poland's most popular national parks. Nearly 400,000 people come here every year, eagerly exploring the trails that wind through its sandy coastal hills. Yet the park's greatest asset is not its flora and fauna – although there is no shortage of either – but its landscape. Shifting dunes and a truly desert terrain. It is one of only two coastal national parks in Poland and home to the largest area of shifting sand in Europe. Add to that unique peat bogs, meadows and coastal lakes. So I pack some water and food into my backpack and set off on the park's most spectacular hiking route – the one that follows the Baltic coastline. There are many more trails here, however, for both hikers and cyclists, with a combined length

**Bujny nadmorski las
w okolicach wsi Poddąbie.**
A lush coastal forest near
the village of Poddąbie.

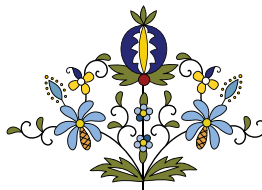


**„Przedemną rozciąga się świat ruchomy.
Podlegający ciągłej zmianie. Ogromne połacie
piachu przesuwające się każdego roku o całe metry.**

Before me stretches a world in motion. A world in a constant state of flux. Vast expanses of sand shifting by metres every year.

do plecaka zapas wody i trochę jedzenia i ruszam w pieszą wędrowkę najciekawszą trasą wiodącą przez park – tą idącą wzdłuż wybrzeża Bałtyku.

Szlaków jest tu jednak znacznie więcej, zarówno dla piechurów, jak i rowerzystów, a ich łączna długość przekracza 200 km. Część krąży wokół jezior i przecina lasy, dając sposobność zobaczenia mniej znanej odsłony parku. Większość osób, podobnie jak ja, w pierwszej kolejności wybiera jednak oznaczony na czerwono szlak idący wzdłuż plaży z Rowów do Łeby. W całości ma on 36 km długości, jego pokonanie wymaga więc dobrej kondycji i marszu przez niemal cały dzień. Skracam jednak ten dystans niemal o połowę, startując na wysokości Czołpina i jeziora Dołgie Wielkie. Po chwili natrafiam na szerniałe kawałki drewna wychylające się z piachu na plaży. Można je łatwo przegapić, tymczasem mają one ok. 3 tys. lat i pochodzą z czasów, gdy w tym miejscu rósł jeszcze las. Pnie grubych drzew pojawiły się nagle w 2016 r., gdy potężny sztorm wyplukał zwały piasku i odsłonił pozostałości świata, który dawno temu zniknął zalany Bałtykiem. Morska sól zakonserwowała drewno, które zachowało się w zadziwiająco dobrym stanie. Od



Zachwycające ruchome
wydmy w okolicach Łeby.
The spectacular shifting
sand dunes near Łeba.

of more than 200 kilometres. Some circle the lakes and cut through forests, offering the chance to discover a lesser-known side of the park. Like most visitors, though, I choose the red-marked trail running along the beach from Rowy to Łeba. The full route is 36 kilometres long and takes almost a whole day to complete, so you need to be pretty fit. I shorten the distance by nearly half, setting off near Czołpino and Lake Dołgie Wielkie. Before long, I notice blackened pieces of wood protruding from the sand on the beach. They are easy to overlook, yet they are around 3,000 years old and date back to a time when a forest stood here. The trunks of large trees emerged unexpectedly in 2016, when a powerful storm washed away huge masses of sand, revealing the remains of a world that had long since disappeared beneath the Baltic. The salt water preserved the wood, which has survived in remarkably good condition. Since then, the sand has buried most of the remains of the ancient forest once again, although a few trunks can still be seen. According to Park staff, however, the forest had in fact already disappeared from this spot 3,000 years ago – either destroyed by fire or cleared by the people who lived here at the time.

tamtego czasu piach znów zasypał większość pozostałości pradawnej puszczy, wciąż jeszcze da się jednak zobaczyć kilka pni. Jak donoszą pracownicy Słowińskiego Parku Narodowego, w rzeczywistości 3 tys. lat temu puszcza już w tym miejscu nie istniała – albo strawił ją pożar, albo wykarczowali ówcześni mieszkańcy. A więc już wtedy zamiast drzew pozostały tu tylko grube pniaki. I do dziś przypominają one o świecie, który bezpowrotnie przeminał.

WIELKA PIASKOWNICA

Rozciągające się równolegle do linii Bałtyku jeziora – płytkie, otoczone szpalerem wysokiej roślinności – stały się odrębnymi akwenami, dopiero gdy fale naniósłły tyle piachu, by usypać Mierzeję Łebską. Wcześniej był to po prostu teren zalewany regularnie przez morze (wyjątkiem jest połodowcowe jezioro Gardno). Każde z jezior Słowińskiego Parku Narodowego – Gardno, Dołgie Małe i Duże, Łebsko – ma nieco inny charakter. Nad wodami Gardna hula wiatr, który z lubością łapią żeglarze, z kolei Dołgie kusi spokojem i ciszą, przyciągając ptaki, w tym bieliki i orły przednie. Łebsko, trzecie pod względem wielkości jezioro w Polsce, jest najbardziej turystyczne, a po jego akwenie kursują statki wycieczkowe. Idę po niemal białym piachu, mając po prawej

1. Łebskie plaże od lat należą do najchętniej odwiedzanych nad polskim Bałtykiem. Zachycają szerokimi pasami niemal białego piasku.

Łeba's beaches are among the most popular on Poland's Baltic coast. They are renowned for their wide stretches of almost white sand.

2. Sekretem śledzi po kaszubsku jest dodatek duszonej cebuli, koncentratu pomidorowego, oleju oraz suszonych śliwek.

The secret of Kashubian-style herring lies in the addition of stewed onions, tomato paste, oil, and dried plums.

3. Latarnia morska Czołpino usytuowana jest na jednej z najwyższych wydm Słowińskiego Parku Narodowego na wysokości 55 m n.p.m.

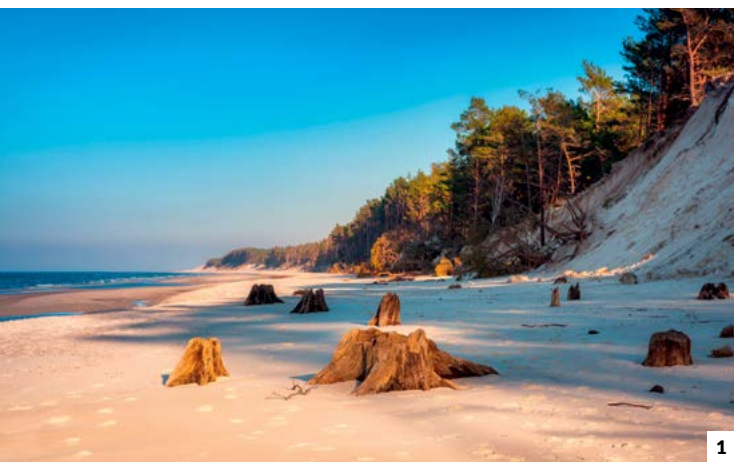
The Czołpino Lighthouse stands atop one of the highest dunes in Słowiński National Park, 55 metres above sea level.

So even then, only thick stumps remained where the trees had once stood. They serve as a reminder of a world that has vanished forever.

A GIANT SANDBOX

The lakes stretching parallel to the Baltic coastline – shallow and fringed with dense belts of tall vegetation – only became separate bodies of water after the waves deposited enough sand to form the Łeba Spit. Before that, this was simply an area regularly flooded by the sea (the only exception is the post-glacial Lake Gardno). Each of the lakes in the Słowiński National Park – Gardno, Dołgie Małe, Dołgie Duże and Łebsko – has its own distinct character. The winds sweeping across Lake Gardno make it a favourite with sailors, while Dołgie offers peace and tranquillity, attracting birds, including white-tailed eagles and golden eagles. Łebsko, Poland's third-largest lake, is the most popular with visitors, with sightseeing boats cruising its waters.

I walk across almost white sand, with a pine forest, fascine fences, and a belt of dunes on my right. The closer I get to Łeba, the wider and higher this belt becomes, eventually rising into impressive hills. All it takes for the grains of sand to start moving is a wind speed of 5 metres per second, which means these dunes are shifting almost constantly.



1



2



3

LIVING IS AN ART



MICKIEWICZA 63



REZYDENCJA
PRIMA
WILANÓW

crystalline.030

OD PONAD DWUDZIESTU LAT YAREAL DEFINIUJE SZTUKĘ ŻYCIA

FOR OVER TWO DECADES, YAREAL HAS BEEN REDEFINING THE ART OF LIVING

Nasze dwie najnowsze inwestycje mieszkaniowe wyznaczają nowe standardy na warszawskim rynku nieruchomości. Każda zachwyca niepowtarzalnym charakterem, a jednocześnie obie łączy wspólna idea – kreowanie przestrzeni, w których wyjątkowa architektura harmonijnie współgra z najwyższym komfortem życia. To miejsca stworzone z myślą o osobach, które każdego dnia wybierają jakość bez kompromisów.

Our two latest residential developments are setting new benchmarks in Warsaw's property market. Each has its own distinctive character, yet both are united by a shared vision: creating exceptional places where outstanding architecture and uncompromising comfort come together in perfect harmony. Designed for those who choose excellence every day.

Na zachód od Łeby rozciąga się Słowiński Park Narodowy z jeziorami Łebsko i Gardno. Na wschodzie leżą jezioro Sarbsko i rezerwat przyrody Mierzeja Sarbska.

To the west of Łeba lies Słowiński National Park, with Lakes Łebsko and Gardno. To the east are Lake Sarbsko and the Sarbska Spit Nature Reserve.

” Łączna długość szlaków dla piechurów i rowerzystów przekracza 200 km.

Część krąży wokół jezior i przecina lasy.

There are many more trails here, however, for both hikers and cyclists, with a combined length of more than 200 kilometres. Some circle the lakes and cut through forests.

sosnowy las, faszynowe płotki i pas wydm. Im bliżej Łeby, tym ten pas zwiększa się i rośnie, stając się w końcu okazałymi wniesieniami. By ziarrenka piasku zaczęły się przesuwac, wystarczy wiatr o prędkości 5 m/s, a to oznacza, że te wydmy przesypują się w zasadzie nieustannie. Powierzchnia tych słowińskich to 500 ha, lasy zajmują ok. 4600 ha, jezioro Łebsko ponad 7100. Ale to tylko szacunkowe dane – jezioro się zamula i wypłyca, piasek zasypuje las, morze podcina linię brzegową. Nawet same wydmy raz są wyższe, raz niższe – najokazalsze mają ok. 40 m wysokości, ale latem potrafią się skurczyć do trzydziestu kilku. Piaskowe góry średnio przesuwają się o kilkanaście metrów rocznie, ale gdy są częste sztormy, taki dystans potrafią przebyć i w trzy miesiące. Ten ciągły ruch sprawia, że w Słowińskim Parku Narodowym nic nie jest dane na zawsze, ale też nie znika bezpowrotnie. Przysiadam na wygładzonym przez morze pniaku, by się posilić, i patrzę urzeczony na ten zadziwiający mariaż pustyni z morzem. ■

They cover around 500 hectares, while forests occupy about 4,600 hectares and Lake Łebsko more than 7,100. These figures, however, are only approximate – the lake is gradually silting up and becoming shallower, sand is encroaching on the forest, and the sea continues to erode the coastline. Even the dunes are constantly changing, being sometimes higher, sometimes lower. The tallest reach around 40 metres, but by summer they can shrink to just over thirty. On average, these sand hills move by more than a dozen metres each year, although after frequent storms they can cover the same distance in as little as three months. This constant movement means that nothing remains the same in the Slovincian National Park, but then again, nothing disappears entirely either. I sit down on a tree stump smoothed by the sea to eat my lunch and gaze, captivated, at this extraordinary meeting of desert and sea. ■

Połączenia

Connections

WAW

→

GDN

WARSZAWA

GDĄSK

Sprawdź

Check

LOT.COM

LOT

www.lot.com.pl

Z D R O J O W A H O T E L S TM

To mogą być *Twoje wakacje*



bliskość szerokiej,
piaszczystej
plaży



baseny gwarantujące
rozrywkę niezależnie
od pogody



kojące strefy
spa & wellness, jacuzzi
i rytuały saunowe



bogate śniadania
i nagradzane
restauracje



kids cluby i zajęcia pod
okiem wykwalifikowanych
animatorów



Hilton

Radisson

Baltic Park

Baltic Park

Baltic Park

MARINE

DRINK HOTEL

ROYAL TULIP

Radisson

BOULEVARD

Radisson

CHISTAL RESORT

MICHELIN GUIDE



POLISH
TOURISM
ORGANISATION

DESTINATION PARTNER POLAND 2026

SMAKI POLSKI POZA GŁÓWNYM SZLAKIEM

Restauracje przewodnika Michelin, które prowadzą do mniej znanych zakątków Polski.

THE FLAVOURS OF POLAND BEYOND THE BEATEN PATH

Michelin Guide Restaurants Leading to Poland's Hidden Gems.

Kulinarne odkrycia często zaczynają się tam, gdzie kończą się utarte trasy. Poza wielkimi miastami, popularnymi kurortami i oczywistymi punktami na turystycznej mapie Polski znajdziemy miejsca, które są wyjątkowymi perełkami naszej gastronomii – zakorzenione w lokalności, krajobrazie i historii. Obecność tych restauracji w przewodniku Michelin jest dowodem, że wyjątkowe doświadczenia kulinarne można znaleźć nie tylko w Warszawie, Krakowie, Poznaniu czy Trójmieście, ale także w małych miejscowościach, wśród lasów, jezior, gór i dawnych majątków.

Michelin zwraca uwagę nie tylko na sam talerz, ale również na całą historię miejsca – jego kontekst, relację z regionem i autentyczność doświadczenia. Restauracje znajdujące się poza głównym szlakiem stają się przewodnikami po Polsce mniej oczywistej: spokojnej, bliższej naturze i lokalnym tradycjom.

WARMIA I MAZURY – KULINARNA PODRÓŻ DO SERCA NATURY

Jednym przykładów takiego podejścia jest restauracja *Romantyczna w Wysokiej Wsi na Mazurach*. To miejsce, które pokazuje, że wyjątkowa gastronomia nie musi powstawać w centrum dużego miasta. Wręcz przeciwnie – w tym przypadku największą wartością jest właśnie oddalenie od miejskiego zgiełku.

Położona w otoczeniu mazurskiego krajobrazu restauracja jest częścią doświadczenia, które łączy kuchnię, naturę i gościnność. Podróż tutaj nie jest jedynie wizytą na kolację – jest świadomym wyborem kierunku, w którym liczy się droga, przestrzeń i wyjątkowa atmosfera okolicy.

Culinary discoveries often begin where the well-trodden tourist routes end. Beyond Poland's major cities, popular resorts and obvious landmarks lie places that are true gastronomic gems – deeply rooted in their local landscapes, history and traditions. Their inclusion in the Michelin Guide proves that exceptional dining experiences can be found not only in Warsaw, Kraków, Poznań or the Tri-City, but also in small towns, surrounded by forests, lakes, mountains and historic estates.

The Michelin Guide celebrates more than what is served on the plate. It also recognises the story behind a place – its context, its connection to the region and the authenticity of the experience. Restaurants located beyond the main tourist trail become guides to a different side of Poland – quieter, closer to nature and firmly grounded in local traditions.

WARMIA AND MASURIA – A CULINARY JOURNEY INTO THE HEART OF NATURE

One example of this approach is Romantyczna Restaurant in Wysoka Wieś, in the Masurian Lake District. It demonstrates that outstanding gastronomy does not have to flourish in the centre of a major city. On the contrary, its greatest asset is precisely its distance from the bustle of urban life.

Surrounded by the landscapes of Masuria, the restaurant forms part of an experience that combines cuisine, nature and hospitality. Travelling here is not simply about going out for dinner – it is a deliberate journey where the route, the setting and the unique atmosphere of the surrounding area matter just as much as the destination.



Kuchnia Romantycznej czerpie inspirację z charakteru regionu. To opowieść o produktach, sezonowości i szacunku do lokalnego dziedzictwa. Warmia i Mazury od lat kojarzone są z jeziorami, lasami i aktywnym wypoczynkiem, jednak dziś coraz mocniej zaznaczają swoją obecność również jako kierunek dla osób poszukujących wysokiej jakości doświadczeń kulinarnych. Wizyta w Romantycznej doskonale wpisuje się w ideę slow travel – podróżowania uważnego, podczas którego ważne są nie tylko miejsca do zobaczenia, ale także smaki, ludzie i historie. To przykład restauracji, dla której sama lokalizacja jest częścią opowieści.

DOLNY ŚLĄSK – SMAKI HISTORII I LOKALNEGO KRAJOBRAZU

Podobną filozofią kieruje się *Villa Greta w Dobkowie na Dolnym Śląsku*. Ukryta wśród krajobrazów Pogórza Kaczawskiego restauracja jest dowodem na to, że kulinarna mapa Polski ma wiele nieoczywistych miejsc, które warto odkrywać.

Dobków, położony w sercu Krainy Wygasłych Wulkanów – Geoparku UNESCO, przyciąga dziś podróżników szukających autentyczności, ciszy i kontaktu z lokalnym dziedzictwem.

Filozofia Villi Greta opiera się na idei „z pola na stół”. Restauracja działa zgodnie z zasadami slow food, dbając o uczciwość produktów, ich pochodzenie oraz najwyższą jakość. Znaczna część warzyw, owoców i ziół trafiających na talerze pochodzi z własnego ogrodu prowadzonego przez gospodarzy. Pozostałe produkty dostarczają sprawdzeni lokalni rolnicy i dostawcy – od warzyw, przez nabiał, po mięso. Dzięki temu kuchnia zachowuje bliski związek z otaczającym krajobrazem i rytmem dolnośląskiej wsi.

Villa Greta pokazuje, że współczesna turystyka kulinarna coraz częściej odchodzi od pogoni za modnymi adresami na rzecz doświadczeń zakorzenionych w lokalności. Goście przyjeżdżają tu nie tylko po posiłek, ale po poczucie autentyczności: możliwość rozmowy z gospodarzami, poznania historii domu,

zobaczenia ogrodu. To właśnie takie miejsca budują dziś siłę polskiej turystyki kulinarnej – z ogromnym szacunkiem dla produktu, tradycji i ludzi, którzy je tworzą.

Restauracja Szyszka to kolejne miejsce na Dolnym Śląsku, które w elegancki sposób interpretuje kulinarne dziedzictwo Karkonoszy, tworząc doświadczenie oparte na sezonowości, lokalności i najwyższej jakości produktów. Filozofia restauracji opiera się na szacunku do natury, regionalnych tradycji oraz odpowiedzialnym podejściu do wykorzystywanych produktów. Dania zachwycają umiejętnym połączeniem prostoty z elegancją – klasyczne smaki Karkonoszy zyskują współczesną interpretację dzięki kreatywnym technikom kulinarnym i precyzyjnemu wykonaniu. Szyszka pokazuje, że podróż po Karkonoszach można odbywać nie tylko góorskimi szlakami, ale również poprzez smaki, które opowiadają historię regionu i jego kulinarnej tożsamości.

POLSKA W RYTMIE NATURY – OD GÓR PO PUSZCZĘ

Na Podlasiu również znajdziemy miejsca, w których kuchnia czerpie z historii, tradycji i bogactwa przyrody od wieków kształtującej życie lokalnych społeczności. Takim miejscem jest *Restauracja Carska* położona w otoczeniu Puszczy Białowieskiej – jednego z najcenniejszych przyrodniczo obszarów Europy, wpisanego na listę światowego dziedzictwa UNESCO. To właśnie wyjątkowy charakter tego regionu – pierwotny las, niezwykła bioróżnorodność oraz silne związki człowieka z naturą – stanowi inspirację dla lokalnej kuchni. Restauracja czerpie inspirację z dziedzictwa regionu, tradycji kulinarnych Podlasia, jego historii i niezwykłego bogactwa przyrodniczego.

Podobną relację z otoczeniem tworzy *Złoty Groń w Istebnej na Śląsku*. Górski krajobraz Beskidów, lokalna kultura i charakterystyczna gościnność regionu tworzą tło dla doświadczenia, w którym kuchnia jest jednym z elementów poznawania miejsca.

Romantyczna's cuisine draws inspiration from the character of the region. It tells a story of local produce, seasonality and respect for regional heritage. Warmia and Masuria have long been associated with lakes, forests and outdoor recreation, yet today they are increasingly establishing themselves as a destination for travellers seeking high-quality culinary experiences. A visit to Romantyczna perfectly reflects the idea of slow travel – a mindful way of exploring, where memorable experiences are shaped not only by places, but also by flavours, people and stories. It is a restaurant where the location itself becomes an essential part of the narrative.

LOWER SILESIA – FLAVOURS SHAPED BY HISTORY AND LANDSCAPE

Villa Greta in Dobków, Lower Silesia, embraces a similar philosophy. Hidden among the landscapes of the Kaczawskie Foothills, the restaurant proves that Poland's culinary map is filled with unexpected places waiting to be discovered. Located in the heart of the UNESCO Global Geopark Land of Extinct Volcanoes, Dobków attracts travellers seeking authenticity, tranquillity and a genuine connection with local heritage.

Villa Greta is built around the idea of „field to table”. Operating in the spirit of the slow food movement, the restaurant places great emphasis on the integrity, provenance and quality of its ingredients. Much of the fruit, vegetables and herbs served here come directly from the owners' own garden, while the remaining ingredients are supplied by trusted local farmers and producers, from vegetables and dairy products to meat. As a result, the cuisine maintains a close relationship with the surrounding landscape and the rhythm of rural life in Lower Silesia.

Villa Greta shows how contemporary culinary tourism is increasingly moving away from chasing fashionable addresses in favour of experiences rooted in local identity. Guests come not only for a meal, but also for a sense of authenticity – the opportunity to talk with the hosts, learn the history of the house and visit the garden. Places like this are helping shape the future of Polish culinary tourism, built on deep respect for ingredients, tradition and the people behind them.

Szyszka Restaurant is another Lower Silesian destination that offers an elegant interpretation of the culinary heritage of the Karkonosze Mountains, creating an experience rooted in seasonality, local identity and the highest quality produce. The restaurant's philosophy is based on respect for nature, regional traditions and the responsible use of ingredients. Its dishes combine simplicity with elegance, giving classic Karkonosze flavours a contemporary expression through creative culinary techniques and meticulous craftsmanship. Szyszka demonstrates that a journey through the Karkonosze can be experienced not only along mountain trails, but also through flavours that tell the story of the region and its culinary identity.

POLAND IN HARMONY WITH NATURE – FROM THE MOUNTAINS TO THE PRIMEVAL FOREST

Podlasie is another region where cuisine draws on centuries of history, tradition and the natural environment that has shaped local communities for generations. One such place is Carska Restaurant, located on the edge of the Białowieża Forest – one of Europe's most valuable natural areas and a UNESCO World Heritage Site. The unique character of this region – its primeval woodland, remarkable biodiversity and the close relationship between people and nature – provides constant inspiration for the local cuisine. The restaurant draws on the heritage of the region, the culinary traditions of Podlasie, its history and its extraordinary natural richness.

A similarly close relationship with its surroundings can be found at Złoty Gróń in Istebna, in the Silesian Beskids. The mountain scenery, local culture and the region's distinctive hospitality create the backdrop for an experience in which cuisine becomes one of the ways of discovering the destination.

Michelin Guide restaurants located beyond Poland's largest cities also highlight the remarkable diversity of the country's regions. In the Lublin region, Masztalerz in Janów Podlaski stands out in a town renowned for its Arabian horse breeding tra-

#TASTEPOLAND



Restauracje wyróżnione przez przewodnik Michelin poza największymi miastami pokazują niezwykłą różnorodność wielu polskich regionów. Na Lubelszczyźnie uwagę przyciąga *Masztalerz w Janowie Podlaskim*, miejscu znanym przede wszystkim z tradycji hodowli koni arabskich i wyjątkowego dziedzictwa kulturowego. To przykład, jak gastronomia może uzupełniać istniejącą ofertę turystyczną i zachęcać odwiedzających do pozostania w regionie na dłużej.

NIEOCZYWISTE POMORZE

Na Pomorzu *Restauracja Solmarina w Wiślinku* pokazuje, że wyjątkowe doświadczenia gastronomiczne mogą powstawać również w miejscach mniej oczywistych. To przykład kuchni, która czerpie inspirację z nadmorskiego dziedzictwa, jednocześnie nadając mu współczesny charakter. Kuchnia restauracji odwołuje się do bogactwa regionu – bliskości Bałtyku, tradycji Pomorza oraz naturalnego rytmu pór roku.

Solmarina wpisuje się w rosnący trend poszukiwania autentycznych doświadczeń kulinarnych, w których miejsce odgrywa równie ważną rolę jak smak. To propozycja dla osób, które chcą poznać Pomorze nie tylko poprzez krajobrazy i atrakcje turystyczne, ale również przez kuchnię opowiadającą historię regionu.

WIELKOPOLSKA – NOWOCZESNOŚĆ ZAKORZENIONA W REGIONIE

Wielkopolska również udowadnia, że kulinarne odkrycia mogą znajdować się tuż obok dużych ośrodków miejskim, poza ich oczywistym centrum.

Sezony w Trzku, Farmer's Sons w Skórzewie, a także Nare Sushi w Skórzewie i Lumière w Przeźmierowie prezentują różne oblicza współczesnej gastronomii. To miejsca, które rozwijają kulturę kulinarną regionu i udowadniają, że jej wysoka jakość może powstawać również poza tradycyjnymi gastronomicznymi adresami. Ich obecność w przewodniku Michelin jest ważnym sygnałem dla podróżnych – warto.

MICHELIN JAKO MAPA NOWYCH ODKRYĆ

Restauracje położone poza głównymi szlakami turystycznymi stają się dziś jednym z ważniejszych trendów współczesnej polskiej gastronomii i turystyki. Ich siła wynika zarówno z jakości serwowanej kuchni, jak i przede wszystkim z autentycznego związku z miejscem – jego krajobrazem, historią, tradycjami i lokalną społecznością. Pokazują, że kulinarna mapa Polski nie kończy się na największych miastach, a wyjątkowe doświadczenia gastronomiczne można odnaleźć wśród mazurskich jezior, dolnośląskich wzgórz, podlaskich lasów czy beskidzkich szczytów.

Dla współczesnych podróżnych oznacza to zmianę sposobu odkrywania kraju. Coraz częściej celem podróży jest doświadczanie – kultury, krajobrazu, gościnności i smaku. Restauracja może się stać punktem wyjścia do poznania regionu, impulsem do odwiedzenia mniej znanych miejscowości oraz sposobem na odkrywanie lokalnej tożsamości. W tym kontekście obecność polskich restauracji w selekcji i rekomendacjach przewodnika Michelin ma znaczenie wykraczające poza samą gastronomię. To potwierdzenie, że lokalność staje się jednym z najważniejszych atutów współczesnej turystyki. Michelin nie jest więc jedynie przewodnikiem po najlepszych adresach kulinarnych – staje się mapą inspiracji, która zachęca do poznawania Polski mniej oczywistej, bardziej autentycznej i zakorzenionej w swoim dziedzictwie.

Bo najciekawsze kulinarne historie często zaczynają się tam, gdzie kończą się główne szlaki – w miejscach, które trzeba świadomie wybrać, aby naprawdę je odkryć.

dition and exceptional cultural heritage. It is an excellent example of how gastronomy can complement an existing tourism offer and encourage visitors to stay in the region longer.

AN UNEXPECTED SIDE OF POMERANIA

In Pomerania, Solmarina Restaurant in Wiślinka demonstrates that exceptional culinary experiences can also be found beyond the obvious destinations. It is an example of cuisine inspired by the region's maritime heritage while giving it a contemporary expression. The restaurant draws on the richness of the surrounding area – the proximity of the Baltic Sea, the traditions of Pomerania and the natural rhythm of the seasons.

Solmarina reflects the growing trend towards authentic culinary experiences in which the setting is just as important as the flavours themselves. It is an ideal destination for travellers wishing to discover Pomerania not only through its landscapes and attractions, but also through a cuisine that tells the story of the region.

GREATER POLAND – CONTEMPORARY CUISINE ROOTED IN REGIONAL IDENTITY

Greater Poland also proves that culinary discoveries can be found just beyond the region's major urban centres, outside their obvious gastronomic hubs.

Sezony in Trzek, Farmer's Sons in Skórzewo, as well as Nare Sushi in Skórzewo and Lumière in Przeźmierowo showcase different faces of contemporary gastronomy. Together, they contribute to the region's culinary culture and demonstrate that excellence can flourish well beyond the country's traditional gastronomic destinations.

Their presence in the Michelin Guide sends an important message to travellers – some of the most rewarding culinary discoveries await beyond the obvious choices.

MICHELIN – A MAP OF NEW DISCOVERIES

Restaurants located beyond the main tourist routes are becoming one of the defining trends in contemporary Polish gastronomy and tourism. Their strength lies not only in the quality of their cuisine, but above all in their authentic connection with the places they call home – their landscapes, history, traditions and local communities. They show that Poland's culinary map extends far beyond its largest cities, and that remarkable dining experiences can be found among the lakes of Masuria, the hills of Lower Silesia, the forests of Podlasie and the peaks of the Beskids.

For today's travellers, this reflects a broader shift in the way destinations are explored. Increasingly, the purpose of travel is to experience a place – its culture, landscapes, hospitality and flavours. A restaurant can become the starting point for discovering an entire region, an invitation to visit lesser-known destinations and a gateway to local identity. In this context, the presence of Polish restaurants in the Michelin Guide's selection and recommendations carries significance far beyond gastronomy itself. It confirms that local identity has become one of the greatest strengths of contemporary tourism. The Michelin Guide is therefore more than a guide to outstanding restaurants – it has become a source of inspiration, encouraging travellers to discover a side of Poland that is less obvious, more authentic and deeply rooted in its heritage.

The most fascinating culinary stories often begin where the main tourist trail ends – in places that have to be chosen deliberately in order to be truly discovered.



Wrażliwa buntowniczka

The Sensitive Rebel

O bitwach z chłopakami i pisaniu opowiadań, spotkaniu na planie z Markiem Kondratem oraz o tym, dlaczego lubi uciekać na drugi koniec świata, rozmawiamy z Kamilą Urzędowską, która właśnie zagrała Izabelę Łęcką w kinowej adaptacji powieści Bolesława Prusa *Lalka*. W kinach od 30 września.

We talk to Kamila Urzędowska, who stars as Izabela Łęcka in the film adaptation of Bolesław Prus's classic novel *The Doll*, about childhood battles with boys, writing stories, meeting Marek Kondrat on set, and why she loves escaping to the other side of the world. In cinemas from September 30.

tekst / by AGNIESZKA MICHALAK

PL

Chciałabyś zamienić się miejscami z Izabelą Łęcką?

(śmiech) To wbrew pozorom trudne pytanie.

Z jednej strony Łęcka nie miała poczucia wolności, nie mogła wychodzić na ulice bez opieki, była zakładniczką swojej klasy społecznej. Nosiła ciężkie, szyte na miarę suknie, których być może nie znosiła. Ale z drugiej strony, nie znała internetu, mediów społecznościowych, więc w niektórych aspektach miała więcej wolności niż my dziś. I tego mogę jej trochę zazdrościć.

Właśnie tak ją czytasz, jako zakładniczkę arystokratycznego świata?

Urodziłam się w Paczkowie, to mała miejscowość na południu kraju. Wakacje spędzałam u dziadków na wsi – musiałam codziennie karmić zwierzęta, podlewać kwiaty w ogrodzie, pomagać przy żniwach i wykopkach. Praca była dla mojej rodziny najważniejsza, bo tylko ona przynosiła rozwój. Miała wpływ na nasze poczucie wartości. W przypadku Izabeli wartością jest już samo to, że ona istnieje. Nie musi robić nic więcej. Przyszła na świat w arystokratycznej rodzinie i to decyduje o tym, że należy się jej szacunek oraz uznanie. I czyni ją godną

ENG

Would you like to swap places with Izabela Łęcka?

(laughs) Surprisingly, that's a difficult question.

On the one hand, Łęcka had very little freedom. She could not walk the streets without a chaperone and was a prisoner of her social class. She wore heavy, made-to-measure dresses she may well have hated. On the other hand, she never had to deal with the Internet or social media, so in some respects she enjoyed more freedom than we do today. And I have to say, I envy her a little for that.

So that's how you see her – as a prisoner of the aristocratic world?

I was born in Paczków, a small town in southern Poland. I spent my holidays with my grandparents in the countryside, where I had to feed the animals, water the flowers in the garden, and help with the harvest. In my family, work was the most important thing because it was seen as the only path to personal growth. It shaped our sense of self-worth. For Izabela, simply existing is enough to give her value. She does not have to achieve anything. She was born into an aristocratic family, and that alone earns her respect and admiration, and makes her worthy of love. Love is actually



miłości. Nawet więcej – miłość jest czymś, co też się jej należy... Podobnie tę postać interpretuje Olga Tokarczuk w swoim esej *Lalka i perła*.

Nie wkurzało Cię to, kiedy budowałaś jej postać?

Nie, bo widziałam zagubienie Łęckiej. Oto w jej domu pojawia się człowiek, który wykupuje srebra, czyli jedyną pamiątkę po matce, coś, co stanowi o jej kobiecości i korzeniach. Ponadto wkrada się w łaski ojca trawionego hazardem. Bardzo chciałam, żeby wybrzmiało, że Izabela tkwi w relacji współuzależnienia. Musi dbać o ojca, dlatego decyduje się przyjrzeć Wokulskiemu. I do jakich wniosków dochodzi? Że ten człowiek nie robi niczego z dobroci serca, ale zawsze realizuje jakiś plan i stara się ubić interes. Tym interesem jest ona. I nawet jeśli Wokulski się jej podoba i jest w stanie go zaakceptować, to przecież jasnym jest, że całe jej otoczenie uważa, że to tylko zwykły kupiec, a ona zasługuje na kogoś lepszego. I że to nie wypada, bo klasy społecznej nie da się przeskoczyć. W tym sensie jest zakładniczką tego świata. Z drugiej strony, Izabela jest tylko projekcją, wyobrażeniem Wokulskiego. On w gruncie rzeczy nie chce zobaczyć, jaka jest naprawdę. Jego interesuje tylko arystokracja – bardzo chce do niej należeć, gardząc nią jednocześnie.

A jaka jest Izabela? Pytam, bo nie widziałam jeszcze filmu, więc nie wiem, jak ją portretujesz...

Inteligentna, przenikliwa, ma silny charakter i poczucie humoru. Zauważa dużo rzeczy, ale musi milczeć, bo takie są zasady. Potrafi się odgryźć czy to ciotce, czy pięknemu zalotnikowi walczącemu o jej względy. Na zewnątrz zachowuje niezwykle spokoj, ale pod maską chłodu skrywa cały wachlarz emocji. Jest bardzo współczesna. I właśnie dlatego warto jej historię na nowo opowiedzieć, z dzisiejszą wrażliwością. To piękna literatura, nadal aktualna.

Chyba wiele aktorek marzy, by zagrać tę posagową postać. Jak dostałaś rolę Izabeli? Wygrałaś casting czy po prostu zadzwonił telefon z propozycją?

Mam to szczęście, że od drugiego roku studiów współpracuję z agencją aktorską, która pomaga mi poruszać się w tym filmowym świecie. Dzięki temu nie muszę wysyłać maili przypominających, że istnieję, zabiegać o uwagę. Zwykle to moje agentki dzwonią z informacją o castingu, na który producenci chcieliby mnie zaprosić. Tak było w przypadku *Przepięknych!*, *Ministrantów* i *Chłopów*. Ale nie w przypadku *Lalki*. To producent Radosław Drabik zaprosił mnie oraz agentki na spotkanie, na którym zaproponował mi rolę Izabeli Łęckiej. Najpierw się ucieszyłam, a zaraz po tym zamarłam z przerażenia. Zapytałam, czy na pewno wie, że przed chwilą zagrałam Jagnę. Z uśmiechem pokiwał głową. Od po-

something she feels entitled to. Olga Tokarczuk interprets the character in a similar way in her essay 'The Doll and the Pearl'.

Didn't that frustrate you while creating the character?

No, because I could see how lost Łęcka was. Suddenly, a man appears in her home and buys the family silver – the only keepsake she has of her mother, something that symbolises her femininity and her roots. He also wins over her father, who is consumed by his gambling addiction. I really wanted audiences to understand that Izabela is trapped in a mutually dependent relationship. She feels responsible for looking after her father, which is why she decides to take a closer look at Wokulski. And what does she conclude? That he never acts out of the goodness of his heart. He always has an ulterior motive, and is always out to cut a deal. And that deal is her. Even though she finds Wokulski attractive and could accept him, everyone around her insists that he is merely a merchant and that she deserves someone better. It simply isn't done, because social class is not something you can transcend. In that sense, she truly is a prisoner of her world. At the same time, Izabela exists largely as a projection of Wokulski's imagination. He never really wants to see who she actually is. What fascinates him is the aristocracy – he desperately wants to belong to it while simultaneously despising it.

So who is Izabela? I haven't seen the film yet, so I don't know how you've portrayed her...

She is intelligent, perceptive, strong-willed, and has a great sense of humour. She notices everything around her, yet she has to remain silent because that's what society expects of her. She knows how to stand up to both her aunt and the handsome suitor pursuing her. Outwardly, she remains remarkably composed, but beneath that mask of coolness lies a full spectrum of emotions. She feels incredibly contemporary to me. That's exactly why her story deserves to be retold through today's sensibilities. *The Doll* is a beautiful novel that remains strikingly relevant.

I imagine many actresses dream of playing such an iconic character. How did you land the role of Izabela? Did you win a casting call? Or did someone simply ring up and offer it to you?

I've been fortunate enough to work with an acting agency since my second year at drama school. They've helped me navigate the film industry, so I don't have to send emails reminding people that I exist or go looking for opportunities. Usually, it's my agents who call to tell me about castings that producers would like me to attend. That's how it happened with *Przepiękne!*, *Ministranci* and *The Peasants*. But *The Doll* was different. Producer Radosław Drabik invited both me and my agents to a meeting where he offered me the role of

**Zawsze
marzyłam, żeby
podróżować.
Po premierze
Chłopów
wyjechałam
na chwilę
do Ameryki
Południowej.
Pewnie oprócz
przygody był
to też rodzaj
ucieczki.**

I've always dreamed of travelling. Shortly after *The Peasants* premiered, I went to South America for a while. Perhaps, besides being an adventure, it was also a form of escape.





Kamila Urzędowska
w kinowej ekranizacji *Lalki*
w reż. Macieja Kawalskiego.
Kamila Urzędowska in Maciej
Kawalski's film adaptation
of *The Doll*.

czątku był pewny swojego pomysłu. I tą pewnością mnie zaraził. Przyznam, że cały czas jest to dla mnie ogromne wyróżnienie. Powód do radości i dumy, gdy producent tak ważnego filmu widzi mnie w roli tytułowej. To coś, co artystę uskrzydla, sprawia, że widzi, że wybrał dobrą drogę. Tym bardziej że dosyć podobnie było z rolą Jagny. DK Welchman, czyli reżyserka filmu, wymarzyła sobie mnie w tej roli. Byłam jednak dopiero na początku aktorskiej drogi, więc zanim finalnie dostałam rolę, musiałam w długim procesie castingowym przekonać producentów, że jest właśnie dla mnie.

Wróćmy jeszcze na moment na plan *Lalki*. Co tam się działo?

Istne cuda! Scenografowie w wielu scenach wiernie odtworzyli XIX-wieczną Warszawę. I ja też musiałam się w tamtym wieku jakoś odnaleźć. Miałam więc jak ówczesne panny lekcje pianina, jazdy konnej, uczyłam się odpowiednich póz, gestów. Wiele godzin spędziłam też w pracowni krawieckiej, bo każdy kostium mojej bohaterki był sztyt ręcznie ze specjalnie sprowadzanych z zagranicy tkanin. Przymiarki i próby trwały godzinami, ale rozumiałam, jak ważnym elementem świata Izabeli były jej suk-

Izabela Łęcka. At first, I was thrilled. Then I froze with fear. I asked him whether he was sure, considering I had only just played Jagna in *The Peasants*. He smiled and nodded. He had believed in the idea from the very beginning, and his confidence convinced me as well. I still see it as a great honour. When the producer of such an important film sees you as the lead, it gives you wings. It reassures you that you've chosen the right path. Something similar happened with Jagna. DK Welchman, the director, had envisioned me in the role from the outset. But I was only starting out in my acting career, so I first had to convince the producers through a long casting process that I was the right choice.

Let's go back to the set of *The Doll* for a moment. What was it like?

It was extraordinary. The production designers recreated nineteenth-century Warsaw with incredible accuracy for many of the scenes. I also had to learn how to exist in that world. Like young women of the period, I took piano lessons, horse riding lessons, and learned the appropriate posture and gestures. I also spent many hours in the costume workshop because every dress worn by my character was handmade from specially imported fabrics. The fittings took hours, but they helped me understand just how important those dresses were to Izabela. They were almost the only thing that really belonged to her, the only area of her life over which she had any control. Realising that helped me understand her much more deeply. Every detail mattered. By the time I stepped onto the set for my first day of filming, I was completely immersed in the world of nineteenth-century Warsaw. I was delighted to see that all the preparation I had gone through made such a strong impression on everyone on set.

Isn't it easy to get used to that kind of admiration?

Perhaps, if that's what you're doing it for. I was focused on creating a credible portrait of a woman from that era – someone who is lost but determined to remain strong. My greatest success would be to have audiences see her that way.

nie. To była właściwie jedyna rzecz, która należała do niej i na którą miała wpływ. To uczucie pomogło mi ją lepiej zrozumieć. Każdy detal miał dla nas znaczenie. Kiedy pojawiłam się na planie podczas pierwszego dnia zdjęciowego, byłam już kompletnie pochłonięta światem XIX-wiecznej Warszawy. Bardzo się ucieszyłam, że proces, który przeszedłam w trakcie przygotowań, robił na wszystkich na planie spore wrażenie.

Łatwo się do takich zachwytów przyzwyczaić...

Jeśli robi się to dla komplementów, to pewnie tak. Ja skupiałam się na wiarygodnym wykreowaniu kobiety z tamtej epoki, która jest zagubiona, ale stara się być silna. Będzie dla mnie największym zwycięstwem, jeśli widzowie tak tę postać odbiorą.

Jaki był Twój dom rodzinny?

W pewnym sensie było nim blokowisko w Karłowicach Wielkich, do których się przenieśliśmy z mamą i starszą o sześć lat siostrą po rozwodzie rodziców. A w latach 90. to wiadomo, trzeba było sobie radzić, bo czas spędzało się głównie na podwórku, więc bywało, że biłam się z chłopakami. Uwielbiałam się uczyć i musiałam być najlepsza, ale byłam też buntowniczką. Moja mama sporo pracowała, czasem przychodziła więc do nas pani Ela z góry i śpiewała mi piosenki, opowiadała bajki. Służyłam we mszy jako ministrantka. I to był ważny obszar mojego dzieciństwa, bo kościół oraz wspólnota, którą w nim tworzyliśmy, miały dla nas duże znaczenie. I chociaż moje dzieciństwo było szczęśliwe, to czasem towarzyszyło mi poczucie osamotnienia.

Wtedy uciekałaś do własnego świata i pisałaś opowiadania...

Tak, a zaczęło się chyba od lektury *Tajemniczego ogrodu* – też zapragnęłam opowiedzieć o dziewczynce, która ucieka w inny wymiar. A ponieważ zawsze lubiałam spacerować, obserwować naturę i ludzi, stworzyłam sobie tę swoją rzeczywistość. To dawało mi poczucie, że gdzieś istnieje jeszcze piękniejszy świat. Pamiętam też, kiedy obejrzałam w telewizji film *Wielkie nadzieje* z Gwyneth Paltrow i Ethanem Hawkiem w głównych rolach. Film o ubogim chłopaku, który dzięki talentowi dostaje szansę zobaczyć świat. To obudziło we mnie chęć do ruszenia w drogę i zrobienia czegoś więcej, wyrwania się z małej społeczności.

I tą trampoliną miał być taniec?

Na komunię dostałam mp3, więc słuchałam mnóstwo muzyki. Zamykałam się w pokoju i tańczyłam. Zaczęłam też jeździć do Nysy na warsztaty taneczne, ale początkowo zupełnie mi to nie wychodziło.

What was your family home like?

In a sense, home was the housing estate in Karłowice Wielkie, where my mother moved with my sister, who is six years older than me, after my parents divorced. It was the 1990s, so children pretty much looked after themselves and spent most of their time outside. I even got into fights with boys now and then. I loved learning and always wanted to be the best, but I was also something of a rebel. My mum was often at work, so our neighbour, Mrs Ela, would often come down from upstairs to sing to me and tell me fairy tales. I also served as an altar server, and that was an important part of my childhood because the church and the community we built there meant a great deal to us. Although I had a happy childhood, I sometimes felt lonely.

Was that when you escaped into your own world and started writing stories?

Yes. I think it all began after reading *The Secret Garden*. I wanted to tell the story of a girl who escapes into another dimension. I've always loved walking and observing nature and people, so I created a world of my own. It gave me the comforting feeling that somewhere there existed an even more beautiful place. I

Izabela zauważa dużo rzeczy, ale musi milczeć, bo takie są zasady. Pod maską chłodu skrywa cały wachlarz emocji. Jest bardzo współczesna.

Outwardly, Izabela remains remarkably composed, but beneath that mask of coolness lies a full spectrum of emotions. She feels incredibly contemporary to me.

also remember seeing *Great Expectations*, starring Gwyneth Paltrow and Ethan Hawke, on TV. It tells the story of a poor boy who, thanks to his talent, is given a chance to discover the world. Watching it awakened my own desire to set out on a journey, to achieve something more, and to break free from my small community.

And dance became that springboard?

I received an MP3 player for my First Communion, so I listened to music all the time. I'd lock myself in my room and dance. Later, I started travelling to Nysa for dance workshops, although at first I was terrible. Quite recently, one of my former coaches reminded me how I once sat crying on the stairs of the Nysa Cultural Centre because I couldn't master a single dance step. Eventually, I began travelling with the dance group, performing in places like the Czech Republic and Germany. At the same time, I was preparing for entrance exams



Całkiem niedawno mój ówczesny trener przypominał mi, jak płakałam na schodach w Nyskim Domu Kultury, bo nie mogłam się nauczyć jednego kroku. Wtedy z zespołem zaczęłam podróżować, m.in. do Czech i Niemiec. Przygotowywałam się też do egzaminów na Wydział Teatru Tańca w Bytomiu. I w międzyczasie zapragnęłam, by zdawać również do szkoły teatralnej we Wrocławiu. Na obie uczelnie dostałam się za drugim razem, wybrałam Wrocław, bo choć zabrzmiało to banalnie, był po prostu bliżej domu.

Miałaś dobrą intuicję... Z kim spotkałaś się w szkole?

Moją opiekunką roku była świetna aktorka – Paulina Chapko, która bardzo mnie wspierała. Ze wspańniętą Bożeną Klimczak założyłam kółko taneczne w szkole. Na pierwszym roku wykładał Krzysztof Boczkowski. Pokazał mi, że na scenie przede wszystkim trzeba czerpać ze swojej wrażliwości i doświadczeń. Niezwykłym profesorem był też Krzysztof Dracz, który obudził we mnie wiarę w siebie, mówił: *próbuj, nie poddawaj się, masz to w sobie, tylko musisz wydobyć*. To był pracowity czas.

Opowiadasz o ikonach współczesnego teatru. A jak pracowało Ci się z Markiem Kondratem, który po dwóch dekadach aktorskiego niebytu zagrał Rzeckiego w *Lalce*?

Od pierwszej sekundy czułam, że mam do czynienia z kimś wyjątkowym. Tego poczucia nie da się do końca oddać słowami. To bardzo życzliwy człowiek. Na dzień dobry pogratulował mi i powiedział, że się cieszy, że mnie poznaje, czyli tak jakby symbolicznie

to the Dance Theatre Department in Bytom. Somewhere along the way, I decided to apply to the drama school in Wrocław as well. I was accepted to both on my second attempt, but I chose Wrocław because, as trite as it sounds, it was simply closer to home.

Looks like your instincts were right. Who did you meet at drama school?

My year tutor was the wonderful actress Paulina Chapko, who supported me tremendously. Together with the fantastic Bożena Klimczak, I started a dance group at the school. During my first year, Krzysztof Boczkowski taught us. He showed me that, more than anything, acting should draw on your own sensitivity and life experience. Another extraordinary teacher was Krzysztof Dracz. He gave me confidence, and constantly encouraged me: "Keep trying. Don't give up. You have it in you – you just have to bring it out." It was an incredibly demanding but rewarding time.

You've been talking about icons of contemporary theatre. What was it like working with Marek Kondrat, who returned to acting after two decades to play Rzecki in *The Doll*?

From the very first moment, I knew I was meeting someone truly exceptional. It's difficult to put that feeling into words. He's an incredibly kind person. The first thing he did was congratulate me and say how pleased he was to meet me. It was as if he had given me a symbolic hug and whispered, "You'll be fine." That meant a great deal to me, and I'll never forget it. On set, he was completely focused. He would step in, ask a few questions and effortlessly become Rzecki. I'd

W 2023 r. Kamila Urzędowska zagrała rolę Jagny w ekranizacji *Chłopów* w reżyserii DK Welchman oraz Hugh Welchmana.
In 2023, Kamila Urzędowska played Jagna in the film adaptation of *The Peasants*, directed by DK Welchman and Hugh Welchman.

m7
APARTAMENTY

Zamieszkać w dobrym towarzystwie
Live in good company



Apartamenty M7 w centrum Warszawy, otoczone zielenią, w superkwartale Towarowa22.
M7 apartments in the heart of Warsaw, surrounded by greenery, within the Towarowa22 super-quarter.

archicomcollection.pl

Archicom
COLLECTION

Inwestycja jest częścią
superkwartatu

TOWAROWA²²
towarowa22.pl

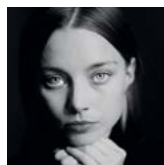
przytulił i szepnął: *dasz radę*. To bardzo wiele dla mnie znaczyło. I nigdy tego nie zapomnę. Na planie był skupiony, wchodził, zadawał kilka pytań, i po prostu, naturalnie stawał się Rzeckim. Patrząc na podgląd i nie dowierzałam, że można mieć taką energię ekranową, charyzmę, czułość na ekipę. Pan Marek dokładnie wiedział, gdzie jest kamera, gdzie światło, jak się ustawić. To się albo ma, albo nie. On ma. To wielki przywilej spotkać się z nim na planie.

Po roli Jagny w *Chłopach* spadła na Ciebie fala popularności. Pewnie po premierze *Lalki* znów Cię dopadnie. Jak sobie z tym radzisz?

Zawsze marzyłam, żeby podróżować. I krótko po premierze *Chłopów* wyjechałam na chwilę do Ameryki Południowej. Pewnie oprócz przygody był to też rodzaj ucieczki. Nie miałam tam dostępu do internetu, więc odciąłem się od komentarzy, porównań i wszechobecnych analiz. Udało mi się jakoś przeczekać tę pierwszą falę medialnej burzy. Po wrześniowej premierze *Lalki* też gdzie wyjadę.

Sześć lat po szkole. Masz za sobą już dwie główne poważne role i kilka także bardzo ważnych. Podobają Ci się ten świat i życie w dużym mieście?

Coraz bardziej mi się podoba! Coraz mniej się go boję, coraz więcej odczuwam radości z tego, że jestem tu, gdzie jestem. Nauczyłam się w tym wszyst-



Kamila Urzędowska

– aktorka filmowa i serialowa, zagrała m.in. w filmach *Chłopi*, *Przepiékne!* i *Ministranci*, a także serialach *Kiedy ślub?*, *Żmijowisko*, *Wzgórze psów* i *Przesmyk*.

Film and television actress. She has appeared in films such as *The Peasants* (*Chłopi*), *Beautiful!* (*Przepiékne!*), and *The Altar Boys* (*Ministranci*), as well as the television series *Kiedy ślub?*, *Żmijowisko*, *Wzgórze psów*, and *The Eastern Gate* (*Przesmyk*).

watch the monitor in disbelief, amazed that someone could possess such screen presence, charisma and genuine concern for the crew. Mr Kondrat always knew exactly where the camera was, where the light was and how to position himself. You either have that instinct or you don't. He has it. Meeting him on set was an extraordinary privilege.

After playing Jagna in *The Peasants*, you suddenly found yourself in the spotlight. I imagine the premiere of *The Doll* will bring another wave of attention. How do you deal with it?

I've always dreamed of travelling. Shortly after *The Peasants* premiered, I went to South America for a while. Perhaps, besides being an adventure, it was also a form of escape. I had no Internet access there, so I was cut off from all the comments, comparisons and endless analysis. It allowed me to wait until the initial media storm had passed. After the September premiere of *The Doll*, I'll probably disappear somewhere again.

It's been six years since drama school. You've already played two major leading roles and several other important ones. Are you enjoying this world and life in a big city?

More and more with each passing year. I'm less afraid of it now and find increasing joy in being where I am. I've learned to see myself more clearly and to accept



kim dostrzegać siebie i akceptować. Coraz bardziej też czuję aktorski głód za czymś nowym. Poza tym uwielbiam być na planach filmowych. Ta atmosfera twórczego skupienia jest trudna do opisanja. I niekoniecznie muszę na tym planie grać. Chętnie byłabym też drugim reżyserem lub pracownikiem odpowiedzialnym za oświetlenie. Jakkolwiek naiwnie to brzmi, kocham podglądać, jak tworzy się całkiem nowa rzeczywistość. Tyle osób nad nią ciężko i długo pracuje, a potem patrzysz okiem kamery i widzisz coś niesamowitego. Dla mnie naprawdę to jest jak magia. Chyba nigdy nie będę miała jej dość. ■

Kadry z filmów *Przepiékne!* w reż. Katarzyny Przwieźniacew oraz *Ministranci* Piotra Domalewskiego, który zdobył Orła za najlepszy scenariusz.

Stills from *Beautiful!*, directed by Katarzyna Przwieźniacew, and *Altar Boys*, directed by Piotr Domalewski, for which he won the Polish Film Award (Eagle) for Best Screenplay.

who I am. At the same time, I feel an even stronger hunger for new acting challenges. I also love being on film sets. The atmosphere of intense creative concentration is difficult to describe. And I don't even have to be acting. I'd happily work as a second assistant director or even as part of the lighting crew. As naïve as it may sound, I simply love watching an entirely new reality come into existence. So many people work incredibly hard on it for so long, and then you look through the camera lens and suddenly see something extraordinary. To me, it truly feels like magic. I don't think I'll ever get enough of it. ■



A modern hotel in the heart of Warsaw

Welcome to Warsaw's newly emerging business district.
Crowne Plaza® Warsaw - The HUB offers modern accommodation, award - winning
conference space and superb food and beverage services.

Join IHG® One Rewards and get instant access to benefits and exclusive Loyalty Member
deals at 6000 destinations globally.

cpwarsawthehub.com | +48 22 377 37 37 | ihgcom/one

CROWNE PLAZA®

— BY IHG —

Warsaw - The HUB

ANIA Z ZIELONEGO WZGÓRZA

ANNE OF GREEN GABLES

Historia o potrzebie miłości, domu i akceptacji, ale też o dorastaniu, błędach, ambicji, przyjaźni i marzeniach. Ania uczy się panować nad temperamentem, ale widzów nim zaraża. Warszawski spektakl z piosenkami Jakuba Lubowicza udowadnia, że ta opowieść się nie starzeje.

A story about the longing for love, a home and acceptance, but also about growing up, making mistakes, ambition, friendship and dreams. Anne learns to master her fiery temperament, yet her irrepressible spirit is wonderfully infectious. This Warsaw production, featuring songs by Jakub Lubowicz, proves that the story never grows old.

Reż./Dir. Cezary Domagała, Teatr Muzyczny Roma, Warsaw





Śpiewająco

IN FULL VOICE

Czasem najlepszym pretekstem do wyjazdu nie są piaszczysta plaża, lazurowa woda i palmy, ale... wieczór w teatrze. Wybraliśmy najciekawsze musicale, które zamienią Waszą podróż w niezapomnianą muzyczną przygodę.

Sometimes the best reason to travel isn't a sandy beach, turquoise water or palm trees, but... an evening at the theatre. We've picked the most exciting musicals to turn your trip into an unforgettable musical adventure.

tekst / by **TOMASZ KONDR**





Claire Kilron and Steven Huynh in *MAYBE HAPPY ENDING*. Credit: Matthew Murphy and Evan Zimmerman

” W *Maybe Happy Ending* dwa emerytowane roboty odkrywają, że samotność można naprawić zużytą ładowarką. Zwycięzca sześciu nagród Tony, w tym za Najlepszy Musical w 2025 r. Czy to podróż w całkiem niedaleką przyszłość?

In *Maybe Happy Ending*, two retired robots discover that even loneliness can be repaired with a worn-out charger. Winner of six Tony Awards, including Best Musical in 2025. Could this be a journey into the not-so-distant future?

Reż./Dir. Michael Arden, Belasco Theatre, New York



CABARET

Berlin, lata 30. Klub Kit Kat, dynamiczna muzyka, blask reflektorów i rosnący cień nazizmu. Widzowie tuż za progiem teatru wkraczają w sam środek podejrzanego klubu, w którym każdy numer ma podwójne dno.

Berlin in the 1930s. The Kit Kat Club, dazzling lights, lively music and the growing shadow of Nazism. From the moment they enter the theatre, audiences step into the heart of a seedy nightclub where every number carries a double meaning.

Reż./Dir. Rebecca Frecknall, Playhouse Theatre, London

HERCULES

Syn Zeusa marzy, by zostać prawdziwym bohaterem, a po drodze dowiaduje się, że odwaga to nie tylko siła mięśni.

Błyskotliwy dowcip, zawrotne tempo i przestanie, że prawdziwa siła rodzi się w sercu. Do zobaczenia na Olimpie!

The son of Zeus dreams of becoming a true hero, only to discover that courage is about more than strength. Packed with sharp wit, breakneck pace and the message that true strength comes from the heart. See you on Olympus!

Reż./Dir. Casey Nicholaw, Theatre Royal Drury Lane, Londyn





MAMMA MIA!

Grecka wyspa, trzech domniemani ojcowie, jedna przyszła panna młoda i hity grupy ABBA – to przepis na udany wieczór w Łodzi. Znanie piosenki układają się w opowieść o kobiecej niezależności, pamięci młodości i rodzinie tworzonej poza schematem. To musicalowa powtórka z urlopu: słońce, morze, i miłość. Kiedy ostatnio tańczyliście w teatrze?

A Greek island, three possible fathers, one bride-to-be and the greatest hits of ABBA – the perfect recipe for a memorable evening in Łódź. Familiar songs weave a story of female independence, youthful memories and a family built beyond convention. It's a musical holiday all over again: sun, sea and love. When was the last time you danced in the theatre?

Reż./Dir. Jakub Sztybel, Teatr Muzyczny w Łodzi, Łódź

REKLAMA



THAI BALI SPA

Największa sieć wellness w Polsce

The leading wellness brand
in Poland

polecam
Sanna
Opozda



Masaże i kosmetyki Twoich marzeń

Massages and cosmetics of your dreams



SCHMIGADOON!

Dwoje nowojorskich lekarzy trafia do tajemniczego miasteczka, gdzie wszystko przypomina musical z lat 40. Serial telewizyjny adaptowano na scenę. Jest zabawnie i ironicznie, gdyż to jednocześnie hołd i inteligentny pastisz.

Two New York doctors find themselves in a mysterious town where everything feels like a 1940s musical. Adapted from the hit television series, it's both funny and ironic – a loving tribute and a clever pastiche at the same time.

Reż./Dir. Christopher Gattelli, Nederlander Theatre, New York

KRAINA LODU FROZEN

Disneyowska historia siostr Elsa i Anny w wersji scenicznej zachwyci kostiumami, efektami specjalnymi i muzyką na żywo. Bo pod warstwą lodu, humoru i przygody kryje się opowieść o bliskości, odwadze i sile, która nie zawsze polega na tym, by wszystko kontrolować. Wkrótce w Łodzi!

Disney's stage adaptation of the story of sisters Elsa and Anna dazzles with spectacular costumes, special effects and live music. Beneath the ice, humour and adventure lies a story of love, courage and the kind of strength that doesn't always come from being in control. Coming soon to Łódź!

Reż./Dir. Tadeusz Kubicz, Teatr Muzyczny w Łodzi, Łódź, from 13.03.2027



„ Chłopiec z górniczej rodziny odkrywa pasję do baletu. Ojciec chce, by ćwiczył boks, on wybiera taniec. Zderzenie świata dorosłych z marzeniem małego Anglika tworzy musical o wierze, że talent potrafi zmienić życie. Spektakl z piosenkami Eltona Johna wraca do Londynu w 2027 r., ale wcześniej możecie go obejrzeć w Seulu.

A boy from a mining family discovers a passion for ballet. While his father wants him to box, he chooses to dance. The clash between the adult world and one young boy's dream becomes a musical about believing that talent can change lives. Featuring songs by Elton John, the production returns to London in 2027, but you can see it in Seoul before then.

BILLY ELLIOT THE MUSICAL, Reż./Dir. Stephen Daldry, Blue Square Woori Bank Hall, Seul



JBL



pl.jbl.com



TOUR ONE M3

**BRZMIENIE HI-RES
W KAŻDEJ PODRÓŻY!**



PADDINGTON THE MUSICAL

Małego misia z Peru, który przybywa do Londynu w kapeluszu i z niewielką walizką, znają wszyscy. Pod sporą dawką humoru o smaku marmoladowym kryje się temat gościnności i miasta, które uczy się otwartości na innych. Tytułową rolę gra dwójka aktorów równocześnie. Jak to możliwe? Musicie to zobaczyć!

Everyone knows the little bear from Peru who arrives in London wearing a hat and carrying a small suitcase. Beneath its marmalade-sweet humour lies a story about hospitality and a city learning to open its heart to others. The title role is performed by two actors at once. How is that possible? You'll have to see it to find out!

Reż./Dir. Luke Sheppard, Savoy Theatre, London



” Profesor postanawia zamienić kwiaciarkę w damę, ucząc ją wymowy. Czy eksperyment się powiedzie? Ponadczasowy klasyk musicalu *My Fair Lady* to opowieść z piosenkami, które zostają w głowie na długo po wyjściu z teatru.

A professor sets out to transform a flower girl into a lady by teaching her proper pronunciation. Will the experiment succeed? *My Fair Lady*, one of the all-time great musicals, is filled with songs that stay with you long after the curtain falls.

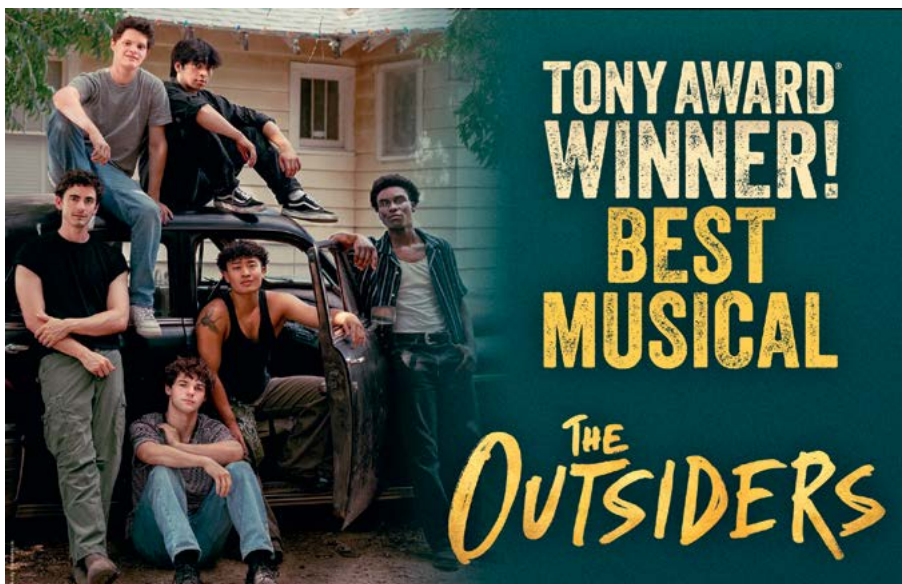
Reż./dir. Julie Andrews, Joan Sutherland Theatre, Sydney Opera House, Sydney, from 12 września 2026

THE OUTSIDERS

Miasteczko Tulsa w stanie Oklahoma, rok 1967. Ponyboy i Johnny walczą o przeżycie w świecie, który ich odrzuca. Zwycięzca czterech nagród Tony. Spektakl ma nerw młodzieżowego buntu: dynamiczną muzykę, ostrą choreografię i wzruszających młodych bohaterów, którzy walczą o własne miejsce w świecie.

Tulsa, Oklahoma, 1967. Ponyboy and Johnny struggle to survive in a world that rejects them. Winner of four Tony Awards, this musical pulses with youthful rebellion, combining dynamic music, powerful choreography and compelling young characters fighting for their place in the world.

Reż./dir. Danya Taymor, Bernard B. Jacobs Theatre, New York





Coraltravel

DZIECI BAWIĄ SIĘ

ZA FREE

Wakacje w dobrej cenie
dla rodzin



TURCJA | GRECJA | HISZPANIA | CYPR | BUŁGARIA
EGIPT | TUNEZJA | CZARNOGÓRA **NOWOŚĆ**

CORAL LOVE LATO '26

Sprawdź nasze kierunki wakacyjne na coraltravel.pl

Coral Travel Group



CATS: THE JELLCLE BALL

Musicalowy hit powrócił – tym razem w świecie ballroomu, dając nowe życie legendzie Broadwayu. Wznowienie musicalu Andrew Lloyd Webbera łączy klasyczną muzykę z estetyką vogue. Koci wybieg, rozpoznawalne melodie, rywalizacja i teatralność, która nie zna umiaru. Szykujcie się na bal! The hit musical returns – this time reimagined through the world of ballroom. This revival of Andrew Lloyd Webber's classic blends its iconic score with the aesthetics of vogue. Expect a feline catwalk, unforgettable melodies, fierce competition and theatricality without limits. Get ready for the ball!

Reż./Dir. Zhallon Livingston, Bill Rauch, Broadhurst Theatre, New York

DIABEŁ UBIERA SIĘ U PRADY THE DEVIL WEARS PRADA

Musical z muzyką Eltona Johna wybija rytm wysokimi obcasami! Moda, cięte riposty i okrutna Miranda Priestly, której nie trzeba przedstawiać. To musical o świecie, w którym perfekcyjna stylizacja może kosztować więcej, niż na początku się wydaje. With music by Elton John, this musical struts to the rhythm of high heels. Fashion, razor-sharp wit and the unforgettable Miranda Priestly, who needs no introduction. A musical about a world where the perfect outfit can cost more than it first seems.

Reż./Dir. Jerry Mitchell, Dominion Theatre, London

” Brytyjski wywiad postanawia zmylić nazistów przy pomocy trupa w mundurze. Ta szpiegowska komedia z czasów II wojny to jeden z najzabawniejszych spektakli w Londynie, który teraz bawi też Broadway.

British intelligence sets out to deceive the Nazis using a corpse dressed in military uniform. This World War II spy comedy is one of London's funniest shows – and now it's delighting Broadway audiences too.

OPERATION MINCEMEAT, reż./dir. Robert Hastie Fortune Theatre, London, John Golden Theatre, Nowy Jork





THAMES BRITISH SCHOOL WARSAW

INTERNATIONAL SCHOOL

- > A leading British-style international school in Warsaw, offering a continuum of learning for children aged from two and a half to 18 years old.
- > Fully accredited and authorised to deliver programmes from the Cambridge International Curriculum and the International Baccalaureate (IB).
- > Two pathways to matriculation to the world's leading universities. Students are guided through IGCSE and then either A-levels or the IB Diploma Programme. Which pathway is right for you?
- > Teachers are qualified, experienced, and native-level speakers of English.
- > You will find an international and multicultural, diverse community with the majority of our students originating from outside Poland, representing more than 60 nationalities.
- > Four great locations in Warsaw, each with its own individual feel: Ochota: Primary, Włochy: Early Years Centre; Primary; and Lower Secondary, Mokotów: Early Years and Primary, and Mokotów High School. Talk to us about which campus might be right for your family.



Caring today Shaping tomorrow



Cambridge International School



Odpocznij od ekranów. Zaangażuj zmysły!

Take a Break from Screens.
Awaken Your Senses!

Centrum Nauki Kopernik to jedno z najpopularniejszych miejsc w Warszawie, gdzie nauka staje się fascynującą przygodą. Nie ma tu przewodników ani wyznaczonych ścieżek – zwiedzaj we własnym tempie i kieruj się ciekawością.

The Copernicus Science Centre is one of Warsaw's most popular attractions, where science becomes a fascinating adventure. There are no guides or set routes here – explore at your own pace and follow your curiosity.

Wystawy CNK to przestrzeń samodzielnego eksperymentowania. W interakcji z eksponatami odkryjesz prawa rządzące światem. Porozmawiasz także z robotami korzystającymi ze sztucznej inteligencji, poznasz osiągnięcia biotechnologii, obejrzysz instalacje łączące naukę i sztukę. Koniecznie zajrzyj na ekspozycję czasową *Lustra. Między iluzją a rzeczywistością* (dostępna do 31.10.2026), na której sprawdzisz, w jaki sposób powstają lustrzane obrazy i jak widzi je ludzkie oko. Przekonasz się również, że lustra nie tylko umożliwiają badanie i lepsze rozumienie otaczających nas zjawisk, ale pozwalają też dostrzec ukryte w nich piękno. Przeprowadzisz światło przez labirynt, zobaczysz obiekty, które istnieją tylko w zwierciadle, i wejdziesz do wnętrza kalejdoskopu.

W Koperniku znajdują się także stanowiska z dodatkowymi aktywnościami. Latem można przy nich poznać działanie kremów z filtrem UV, obejrzeć pod mikroskopem piasek z różnych plaż oraz dowiedzieć się, jak pomóc owadom w upalnych miesiącach i jak reagować na nie w trakcie wypoczynku w plenerze.

Warto zajrzeć do naszych laboratoriów. W okresie wakacyjnym są one dostępne codziennie, a w pozostałych miesiącach – w weekendy. To okazja, by poeksperymentować przy stacjach doświadczalnych lub uczestniczyć w krótkich zajęciach tematycznych, np. zbadać próbki wody, zaprogramować łaziki, poznać niezwykle właściwości minerałów i leczniczy potencjał roślin.

Wszystkie powyższe atrakcje (i jeszcze więcej) są dostępne w ramach jednego biletu!

Centrum Nauki Kopernik posiada także Planetarium, w którym odbywają się prowadzone na żywo pokazy nieba połączone z seansami filmowymi. W ofercie są zarówno propozycje dla najmłodszych (już od 3 r.ż.), jak i dorosłych wielbicieli kosmosu. Jeśli będziecie w Warszawie w piątek, możecie wybrać się także na wieczorny koncert pod gwiazdami.

Kopernik mieści się nad Wisłą, łatwo się tu dostać komunikacją miejską.

Odkryj więcej: kopernik.org.pl

The Copernicus Science Centre's exhibitions are designed for independent exploration and experimentation. Interact with the exhibits to discover the laws that govern the world around us. Chat with AI-powered robots, explore the latest achievements in biotechnology, and admire installations that blend science and art. Don't miss the temporary exhibition *Mirrors: Between Illusion and Reality* (on until 31 October 2026), where you'll discover how mirror images are formed and how the human eye perceives them. You'll also see that mirrors not only help us study and better understand the world around us, but also reveal its hidden beauty. Guide light through a maze, see objects that exist only in a mirror, and step inside a kaleidoscope.

Throughout the Centre you'll also find activity stations. During the summer, you can discover how sunscreen works, examine sand from different beaches under a microscope, and learn how to help insects during the hottest months of the year – and how to respond to encounters with them while enjoying the outdoors.

Be sure to visit our laboratories. During the summer holidays they are open every day, and throughout the rest of the year – on weekends. Here you can experiment at hands-on stations or join short themed workshops, such as testing water samples, programming rovers, discovering the remarkable properties of minerals, or exploring the healing potential of plants.

All these attractions – and many more – are included in the price of a single ticket!

The Copernicus Science Centre is also home to a Planetarium, where live presentations of the night sky are combined with immersive film screenings. The programme includes shows for the youngest visitors (from the age of three) as well as adult space enthusiasts. If you're in Warsaw on a Friday, don't miss an evening concert under the stars.

The Copernicus Science Centre is located on the banks of the Vistula River and is easy to reach by public transport.

Discover more: kopernik.org.pl







**Tennis to coś więcej niż rywalizacja. To styl życia.
Połączenie precyzji, siły, taktyki i umiejętności
panowania nad emocjami. A mistrzowie Wielkiego
Szlema to nie tylko ikony sportu, ale też show-biznesu.**

Tennis is about more than competition. It's a way of life
– a blend of precision, power, strategy and emotional control.
And Grand Slam champions are icons not only of sport,
but of popular culture too.

tekst / by AGNIESZKA MICHALAK

N L'AN 2000

Karta edukacyjna
Le Lawn-Tennis (tenis
na trawie) francuskiego
ilustratora Jeana-Marca
Côté z 1900 r.
przedstawiająca
futurystyczne wizje
życia i sportu.
Educational card
Le Lawn-Tennis by French
illustrator Jean-Marc Côté,
created in 1900,
depicting futuristic
visions of life and sport.

Gem,
set,
mecz!

GAME, SET, MATCH!



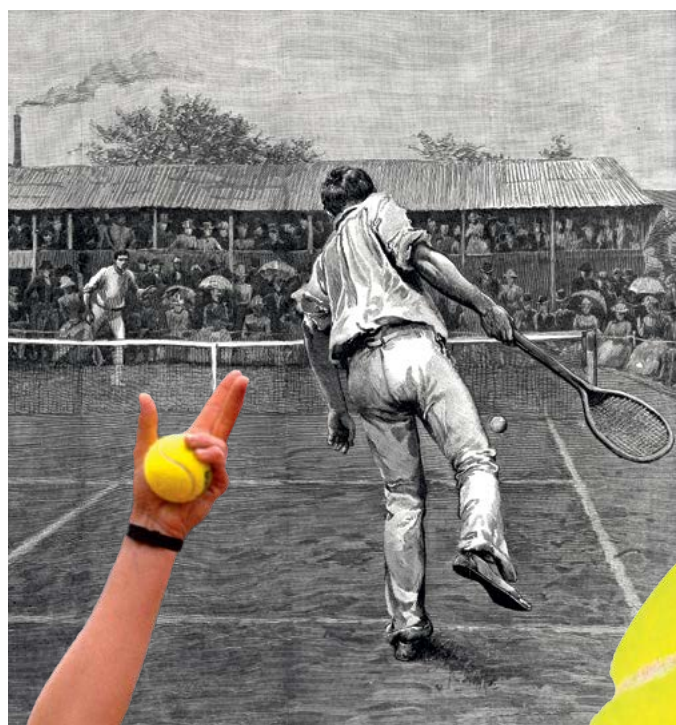
Znaczek upamiętnia Igrzyska w Monachium 1972, przedstawia wczesną formę tenisa.
The stamp commemorates the 1972 Munich Olympic Games and depicts an early version of tennis.

MOŻE DŁONIĄ? GAME OF THE PALM

Tenis należy do ścisłego grona najchętniej oglądanych i uprawianych sportów. Na świecie funkcjonuje blisko 500 tys. kortów. Narodził się już w XII w. – za jego przodka uważa się francuską grę jeu de paume („gra dłonią”) uprawianą początkowo przez mnichów. Słowo „tenis” najpewniej pochodzi od *tenez!* (fr. „uwaga!”, „łap!”) wykrzykiwanego przed serwisem. Tennis is among the world's most watched and widely played sports. There are nearly 500,000 courts worldwide. Its origins date back to the 12th century, when its predecessor, the French game jeu de paume ("game of the palm"), was first played by monks. The word tennis is thought to derive from *tenez!* (French for "take!" or "here it comes!"), traditionally shouted before serving.

NAJSTARSZY TURNIEJ TENISOWY THE OLDEST TENNIS TOURNAMENT

W XVI w. tenis stał się ulubioną rozrywką europejskich monarchów. Jego fanem był m.in. król Anglii Henryk VIII, który zbudował własny kort w pałacu Hampton Court. W 1877 r. odbył się pierwszy Wimbledon. Potem kolejno narodziły się: US Open (1881), French Open (1891), Australian Open (1905). In the 16th century, tennis became a favourite pastime of European monarchs. Among its enthusiasts was King Henry VIII of England, who built his own court at Hampton Court Palace. The first Wimbledon was held in 1877. It was followed by the US Open (1881), the French Open (1891) and the Australian Open (1905). Together, these four tournaments now make up the sport's most prestigious circuit – the Grand Slam.



” Zwycięzca turnieju wielkoszlemowego otrzymuje od ok. 2 do 4 mln dol.
A Grand Slam champion receives prize money of around US\$2–4 million.

Steffi Graf



Z DZIKĄ KARTĄ WILD CARD

Wimbledon 2001 r. wygrał Chorwat Goran Ivanišević z tzw. dziką kartą (specjalne zaproszenie) – to dotychczas jedyny taki przypadek w historii tenisa. Na tegorocznym trawiastym korcie z dziką kartą wystąpiła Maja Chwalińska, która ostatnio dotarła do finału Rolanda Garrosa. Pokonała cztery zawodniczki z czołowej pięćdziesiątki rankingu WTA, a w finale uległa Mirze Andriejewej 3:6, 2:6. To największy sukces w jej karierze i historyczny występ – jako druga kwalifikantka w erze open awansowała do finału paryskiego Wielkiego Szlema.

Croat Goran Ivanišević won Wimbledon in 2001 as a wild card entrant – the only player in tennis history to have won a Grand Slam singles title after receiving a wild card. This year, Maja Chwalińska also competed at Wimbledon on a wild card. She recently reached the Roland Garros final, defeating four top-50 WTA players before losing to Mira Andreeva 3–6, 2–6. It is the greatest achievement of her career and a historic feat – she became only the second qualifier in the Open Era to reach a Grand Slam final in Paris.



” Najdłuższy mecz w historii tenisa rozegrali John Isner i Nicolas Mahut podczas Wimbledonu 2010. Trwał 11 godz. i 5 min (przez trzy dni). Zaś 4 godz. i 57 min trwał finał Wimbledonu 2019, w którym wystąpili Novak Djoković oraz Roger Federer. Wygrał ten pierwszy.

The longest match in tennis history was played by John Isner and Nicolas Mahut at Wimbledon in 2010. It lasted 11 hours and 5 minutes, spread over three days. The 2019 Wimbledon final between Novak Djokovic and Roger Federer lasted 4 hours and 57 minutes. Djokovic won the match.

NA TRYBUNACH IN THE STANDS

...często zasiadają światowe gwiazdy. Wśród fanów Wimbledonu jest m.in. David Beckham. Na trybunach spotkacie też Bradleya Coopera, Nicole Kidman. Keirę Knightley czy Brada Pitta. ...you'll often spot some of the world's biggest stars. David Beckham is a regular at Wimbledon, while Bradley Cooper, Nicole Kidman, Keira Knightley and Brad Pitt have also been among the spectators.



Czy wiesz, że...
Did you know that...

Początek XX w. – moda ponad wygodę. Kobiety grały w długich sukniach, gorsetach i kapeluszach. Do dziś korty to istna rewia mody – Anne White w 1985 r. wystąpiła na Wimbledonie w białym kombinezonie, a ostatnio Naomi Ōsaka wkroczyła na kort w efektownym płaszczu. Podczas French Open w 2018 r. Serena Williams zagrała w czarnym catsuit.

Early 20th century – fashion came before comfort. Women played in long dresses, corsets and hats. Even today, the court is a runway of its own. Anne White wore a white jumpsuit at Wimbledon in 1985, Serena Williams competed in a black catsuit at the 2018 French Open, and more recently Naomi Ōsaka stepped onto the court in a striking coat.





Steffi Graf



Serena Williams



Novak Djoković



Martina Navrátilová
zdobyła rekordowe
9 zwycięstw na
Wimbledonie.

Martina Navrátilová holds
the record with nine
Wimbledon singles titles.

NAJLEPSI Z NAJLEPSZYCH THE BEST OF THE BEST

Historia tenisa to opowieść o zawodnikach, którzy zdefiniowali ten sport na nowo. Wśród kobiet szczególne miejsce zajmuje Steffi Graf, która jako jedyna w historii osiągnęła Złotego Wielkiego Szlema, wygrywając cztery turnieje wielkoszlemowe oraz igrzyska olimpijskie w jednym roku (1988). Równie wielką gwiazdą była Serena Williams, która zakończyła karierę z 23 tytułami wielkoszlemowymi w singlu, najwięcej w erze open (wróciła do gry w tegorocznym Wimbledonie, ale odpadła w pierwszej rundzie). W męskim tenisie ostatnich dwóch dekad dominowała tzw. wielka trójka: Roger Federer, Rafael Nadal oraz Novak Djoković – ten ostatni ustanowił rekord liczby tytułów wielkoszlemowych (24).

The history of tennis is the story of players who redefined the sport. Among the women, Steffi Graf remains the only player to complete the Golden Grand Slam, winning all four Grand Slam titles and Olympic gold in the same calendar year (1988). Serena Williams finished her career with 23 Grand Slam singles titles – the most in the Open Era. She returned at this year's Wimbledon but lost in the first round. In the men's game, the past two decades have been dominated by the Big Three: Roger Federer, Rafael Nadal and Novak Djokovic, with Djokovic holding the all-time record of 24 Grand Slam singles titles.

Czy wiesz, że... Did you know that...

Na Wimbledonie obowiązuje wciąż biały strój. W XIX w., gdy narodził się tenis ziemny, widoczne ślady potu na ubraniu były uznawane za nieeleganckie. Białe ubrania najlepiej maskowały plamy, dlatego stały się standardem wśród tenisistów. Organizatorzy podkreślają, że taki dress code pozwala skupić uwagę na grze, a nie na modzie czy sponsorach.

All-white attire remains compulsory at Wimbledon. When lawn tennis emerged in the 19th century, visible sweat stains were considered improper. White clothing concealed them best, so it became the standard for players. The tournament's organisers maintain that the all-white dress code keeps the focus on the tennis rather than on fashion or sponsors.



PROSTE, PRAWDA?

SIMPLE, ISN'T IT?

Mecz składa się z setów, a set z gemów.

W gemie punkty liczy się kolejno: 15, 30, 40 i gem. Aby go wygrać, trzeba zdobyć co najmniej 4 punkty i mieć przewagę 2 punktów. Set wygrywa ten, który jako pierwszy zdobędzie 6 gemów, zachowując przewagę co najmniej 2 gemów (przy remisie 6:6 rozgrywany jest decydujący gem). Taką punktacją podobno wymyślili średniowieczni mnisi... Geniusze!

A match consists of sets, and a set of games. Points within a game are counted as 15, 30, 40 and game. To win a game, a player must score at least four points and lead by two. A set is won by the first player to win six games with a two-game advantage (at 6-6, a deciding tie-break is played). The scoring system is said to have been invented by medieval monks... Geniuses!



ne boa



HYDRATION & SMOOTHNESS



72h nawilżenia
i wygładzenia*

MOC KWASU HIALURONOWEGO

dla bardzo spragnionych włosów

* Rezultaty potwierdzone w badaniach in vivo na grupie 50 osób



WOJNA PŁCI

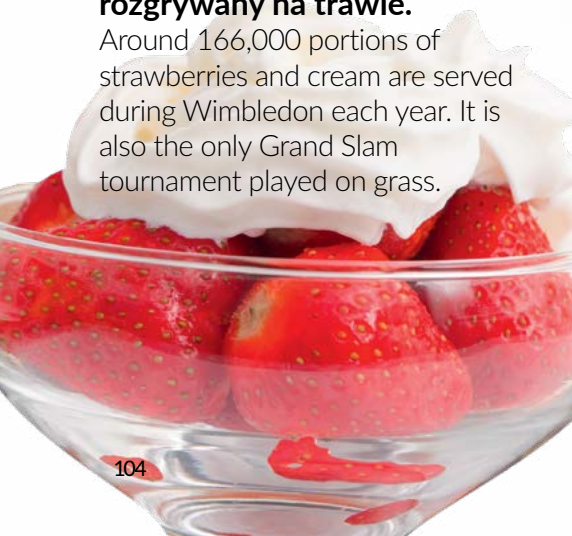
BATTLE OF THE SEXES

Czołowa amerykańska tenisistka w latach 60. i 70. ub.w. Billie Jean King (39 tytułów wielkoszlemowych) w 1973 r. pokonała Bobby'ego Riggsa w słynnym meczu „Battle of the Sexes”, który stał się symbolem walki o równość płci w sporcie. Poza kortem odegrała ogromną rolę w rozwoju kobiecego tenisa – była jedną z założycielek WTA i walczyła o równe nagrody finansowe dla kobiet i mężczyzn.

One of the leading American tennis players of the 1960s and 1970s, Billie Jean King (39 Grand Slam titles) defeated Bobby Riggs in the famous Battle of the Sexes match in 1973, a landmark moment in the fight for gender equality in sport. Off the court, she played a pivotal role in the development of women's tennis, helping to found the WTA and campaigning for equal prize money for women and men.

Podczas Wimbledonu zjada się ok. 166 tys. porcji truskawek ze śmietaną. To jedyny Wielki Szlem rozgrywany na trawie.

Around 166,000 portions of strawberries and cream are served during Wimbledon each year. It is also the only Grand Slam tournament played on grass.



Czy wiesz, że...
Did you know that...

Za jedną z najpiękniejszych tenisistek w historii tego sportu uchodzi pochodząca z Serbii Ana Ivanović. Jej największym sukcesem było zwycięstwo w Roland Garros 2008, które dało jej awans na 1. miejsce w światowym rankingu WTA. Serbia's Ana Ivanović is widely regarded as one of the most beautiful tennis players in the history of the sport. Her greatest achievement came with victory at the 2008 French Open, which took her to No. 1 in the WTA rankings.

Najbogatszym tenisistą świata jest Ion Țiriac (2,4 mld dol.), tuż za nim znalazł się Roger Federer (na zdj.) z majątkiem wartym 1,1 mld dol.

The world's richest tennis player is Ion Țiriac (US\$2.4 billion), followed by Roger Federer (pictured), whose fortune is estimated at US\$1.1 billion.



POLE GRY THE PLAYING FIELD

Korty tenisowe mogą mieć różne rodzaje nawierzchni (ziemne, trawiaste oraz twarde), które wpływają na szybkość gry i zachowanie piłki. Standardowy kort ma kształt prostokąta o długości 23,77 m, a jego szerokość zależy od rodzaju gry – w singlu wynosi 8,23 m, a w deblu 10,97 m.

Tennis courts come in three main surface types – clay, grass and hard – each affecting the speed of play and the way the ball bounces. A standard court is a rectangle measuring 23.77 metres in length. Its width depends on the format: 8.23 metres for singles and 10.97 metres for doubles.

Lou de pre

FRANCUSKA SZTUKA
PERFUMIARSTWA,
KTÓRA ZAMIENIA ZAPACH
W PODRÓŻ ZMYŚŁÓW.

Dostępne w ofercie

ROSSMANN

Moja Drogeria





ŁUKASZ KUBOT

Największe sukcesy odniósł w grze podwójnej, zdobywając dwa tytuły wielkoszlemowe: Australian Open w 2014 r. (w parze z Robertem Lindstedtem) oraz Wimbledon w 2017 r. (z Marcelem Melo). W styczniu 2018 r. został liderem światowego rankingu ATP deblistów, jako pierwszy Polak w historii.

His greatest achievements came in doubles, where he won two Grand Slam titles: the 2014 Australian Open (with Robert Lindstedt) and the 2017 Wimbledon Championships (with Marcelo Melo). In January 2018, he became the first Pole in history to reach No. 1 in the ATP doubles rankings.



HUBERT HURKACZ

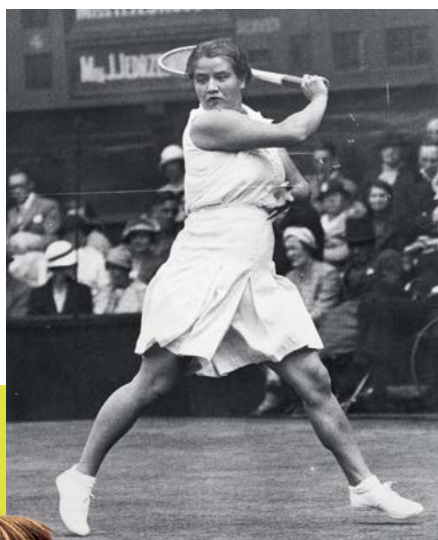
Najwyżej sklasyfikowany polski tenisista w historii rankingu ATP – 2024 r. awansował na 6. miejsce. Wrocławianin ma na koncie 8 tytułów ATP w grze pojedynczej, w ćwierćfinale Wimbledonu 2021 pokonał Rogera Federera w jego ostatnim występie na londyńskiej trawie.

The highest-ranked Polish player in ATP history, Hubert Hurkacz reached a career-high No. 6 in 2024. The Wrocław native has won eight ATP singles titles and defeated Roger Federer in the 2021 Wimbledon quarter-finals – the Swiss star's final appearance on the grass courts of the All England Club.

JAN ZIELIŃSKI

Jeden z najlepszych deblistów świata, który w rankingu ATP w grze podwójnej awansował na 7. miejsce. W 2024 r. w parze z Hsieh Su-wei zdobył tytuły wielkoszlemowe podczas Australian Open i Wimbledonu, stając się pierwszym Polakiem, który triumfował w mikście na tych turniejach.

One of the world's leading doubles players, Jan Zieliński reached a career-high No. 7 in the ATP doubles rankings. In 2024, partnering Hsieh Su-wei, he won mixed doubles titles at the Australian Open and Wimbledon, becoming the first Pole to triumph in the discipline at either tournament.



JADWIGA JĘDRZEJOWSKA

Jedna z najwybitniejszych tenisistek okresu międzywojennego i pierwsza polska zawodniczka, która zaistniała w światowej czołówce. Trzykrotnie docierała do finałów turniejów wielkoszlemowych w grze pojedynczej – Wimbledonu (1937), US Open (1937) oraz French Championships (1939). One of the greatest tennis players of the interwar period, Jadwiga Jędrzejowska was the first Polish woman to make her mark on the world stage. She reached three Grand Slam singles finals: Wimbledon (1937), the US Championships (1937) and the French Championships (1939).

IGA ŚWIĄTEK

Najbardziej utytułowana polska tenisistka i jedna z największych gwiazd światowego tenisa. Zdobyła sześć tytułów wielkoszlemowych – triumfowała w Roland Garros (2020, 2022, 2023 i 2024), wygrała US Open 2022 oraz Wimbledon 2025. Przez 125 tygodni zajmowała pozycję liderki rankingu WTA, a w 2024 r. wywalczyła także brązowy medal igrzysk olimpijskich w Paryżu.

The most successful Polish tennis player and one of the biggest stars in world tennis. She has won six Grand Slam singles titles – four at the French Open (2020, 2022, 2023 and 2024), the 2022 US Open and Wimbledon in 2025. She spent 125 weeks as world No. 1 and won the bronze medal at the Paris 2024 Olympic Games.

AGNIESZKA RADWAŃSKA

Pierwsza Polka w erze open, która awansowała do finału Wimbledonu w grze pojedynczej (2012). W tym samym roku osiągnęła 2. miejsce w światowym rankingu WTA, najwyższe w swojej karierze. Zdobyła 20 tytułów WTA.

The first Polish woman in the Open Era to reach the Wimbledon singles final (2012). That same year, she climbed to a career-high No. 2 in the WTA rankings. She won 20 WTA singles titles. ■





MIASTO POLSKICH
MISTRZÓW OLIMPIJSKICH

Przestrzeń, w której
rodzina wygrywa każdy dzień.



SPRAWDŹ PROMOCYJNĄ
OFERTĘ MIESZKAŃ

CIERPLIWOŚĆ, JAKOŚĆ, TRADYCJA

PATIENCE, QUALITY, TRADITION

Rodzinna firma daje nam wolność, by myśleć o jakości, a nie o liczbach. Nie chcemy być najwięksi, a najlepsi – mówi Tadeusz Dorda, właściciel Gorzelnii Chopin.

"Being a family business gives us the freedom to focus on quality rather than numbers. We don't want to be the biggest – we want to be the best," says Tadeusz Dorda, owner of Chopin Distillery.

tekst / by **MARIANNA KUCHARSKA**

PL

Marka Chopin jest dziś rozpoznawalna na całym świecie, ale za jej sukcesem stoi rodzinna firma. Czy to jest jej największa siła?

Zdecydowanie tak. Jesteśmy firmą rodzinną i to wpływa na sposób, w jaki podejmujemy decyzje. Nie myślimy w perspektywie jednego kwartału czy kolejnego wyniku sprzedaży. Budujemy coś, co ma przetrwać pokolenia. Dzięki temu możemy być konsekwentni i pozostać wierni wartościom, od których wszystko się zaczęło – jakości, cierpliwości i szacunkowi dla tradycji.

Historia przedsiębiorstwa sięga końca XIX w. Jak pielęgnuje się tak długie dziedzictwo, jednocześnie rozwijając nowoczesny biznes?

Tradycja nie oznacza zatrzymania się w czasie. To fundament, na którym można budować przyszłość. Korzystamy z doświadczenia poprzednich pokoleń, ale też inwestujemy w nowe rozwiązania technologiczne. Dzięki temu możemy zachować rzemieślniczy charakter produkcji, odpowiadając na oczekiwania rynku.

Jednym z największych atutów firmy jest własna gorzelnia. Dlaczego jest ona tak ważna?

To daje nam pełną kontrolę nad całym procesem – od surowca aż po gotowy produkt. Współpracujemy z lokalnymi rolnikami, którzy od lat dostarczają nam ziemniaki i zboża najwyższej jakości. Surowiec trafia do gorzelnii tuż po zbiorach, a my możemy dopilnować każdego etapu produkcji. Takiej kontroli nie da się osiągnąć, kupując gotowy spirytus od zewnętrznych dostawców.



ENG

The Chopin brand is now recognised around the world, yet its success has been built by a family business. Is that its greatest strength?

Absolutely. Being a family business shapes the way we make decisions. We don't think in terms of the next quarter or the next sales target. We're building something meant to last for generations. That allows us to stay true to the values that have guided us from the very beginning – quality, patience, and respect for tradition.

The company's history dates back to the late 19th century. How do you preserve such a long heritage while growing a modern business?

Tradition doesn't mean standing still. It's the foundation for building the future. We draw on the experience of previous generations while investing in modern technology. This allows us to preserve our craft approach to production while meeting today's market expectations.

One of the company's greatest strengths is its own distillery. Why is it so important?

It gives us complete control over the entire process, from raw ingredients to the finished product. We work with local farmers who supply us with top-quality potatoes and grains. The crops arrive at the distillery shortly after harvest, allowing us to oversee every stage of production. That level of control simply isn't possible when buying spirit from external suppliers.

Chopin Distillery is also unique architecturally. Alongside the historic distillery, there's a modern visitor space with a cinema room and a bar. Where did that idea come from?

Destylarnia Chopin to miejsce wyjątkowe także pod względem architektury. Obok historycznej części funkcjonuje nowoczesna przestrzeń z salą kinową i barem. Obie otwarte są dla zwiedzających. Skąd taki pomysł?

Chcieliśmy pokazać, że gorzelnia nie jest zamkniętym zakładem przemysłowym, ale miejscem z historią, charakterem i kulturą. Dlatego obok zabytkowej części z miedzianą kolumną destylacyjną stworzyliśmy przestrzeń, w której można poznać proces powstawania naszych produktów. To miejsce spotkań i edukacji.

Podkreśla Pan, że sukces marki nie był efektem spektakularnych kampanii reklamowych. Co zatem zdecydowało o jej międzynarodowej pozycji?

Przede wszystkim cierpliwość. Zamiast inwestować w marketingowe fajerwerki, postawiliśmy na edukację i budowanie relacji. Jeździliśmy po świecie, organizowaliśmy degustacje, rozmawialiśmy z ludźmi i opowiadaliśmy o polskich tradycjach gorzelniczych. Chcieliśmy pokazać, że za każdym produktem stoi konkretna historia, ludzie i miejsce.

Przełomem okazał się rynek amerykański. Czy nie obawiał się Pan porażki, to było jednak ryzykowne?

Musieliśmy zaczynać od zera i przez wiele lat konsekwentnie budować zaufanie. To była długa droga, pełna odmów i niepewności. Dziś nasze produkty są obecne w tysiącach prestiżowych restauracji, hoteli oraz barów w USA i są uważane za najlepsze w swojej kategorii. Ten sukces nie wydarzył się jednak z dnia na dzień.

Mimo światowej pozycji nie zdecydowaliście się na masową skalę produkcji. Dlaczego?

Bo nie chcieliśmy być najwięksi. Chcieliśmy być najlepsi. Marka budowana na jakości nie może bez końca zwiększać skali, bo w pewnym momencie traci charakter. Świadomie pozostajemy firmą, która rozwija się organicznie i nie rezygnuje z własnych standardów.

Czy dlatego obok głównej marki powstają również bardziej limitowane i eksperymentalne projekty?

Tak. Stabilna pozycja firmy pozwala nam realizować pomysły, które wynikają przede wszystkim z pasji. Lubimy eksperymentować, sprawdzać nowe rozwiązania i odkrywać kolejne możliwości. To daje ogromną satysfakcję i pozwala stale się rozwijać.

Czy w rodzinnej firmie łatwo przekazać kolejnemu pokoleniu nie tylko przedsiębiorstwo, ale także filozofię jego prowadzenia?

To chyba najważniejsze zadanie. Wiedzę technologiczną można przekazać stosunkowo łatwo. Znacznie trudniej przekazać sposób myślenia – cierpliwość, pokorę wobec produktu i przekonanie, że najważniejsza jest jakość. To nasz największy kapitał. ■



Tadeusz Dorda
– prezes zarządu
Podlaskiej Wytwórni
Wódek „Polmos
S.A.”, od ponad
trzech dekad rozwija
markę Chopin
Vodka, budując jej
międzynarodową
pozycję.

President of the Management Board of Podlaska Wytwórnia Wódek "Polmos" S.A., he has spent more than three decades developing the Chopin Vodka brand and building its international reputation.

We wanted to show that a distillery can be more than an industrial facility. Alongside the historic part with its copper still, we've created a space where visitors can discover how our products are made. It's a place for learning, meeting people, and sharing experiences.

You've said the brand's success wasn't built on spectacular advertising campaigns. So what made it an international success?

Above all, patience. Instead of flashy marketing, we focused on education and building relationships. We travelled the world, organised tastings, met people, and shared the story of Polish distilling traditions. We wanted people to understand that every bottle has its own story, its own people, and its own place of origin.

The American market proved to be a turning point. Wasn't it a risky move?

We started from scratch and spent years building trust. It was a long road, full of setbacks and uncertainty. Today our products can be found in thousands of prestigious restaurants, hotels, and bars across the United States and are regarded as among the finest in their category. But none of it happened overnight.

Despite your global success, you've never expanded into mass production. Why?

Because we never wanted to be the biggest. We wanted to be the best. A brand built on quality can't keep expanding indefinitely without losing its character. We've consciously chosen to grow organically while never compromising our standards.

Is that why, alongside the core brand, you also pursue more limited and experimental projects?

Exactly. Our stable position gives us the freedom to pursue ideas driven by passion. We enjoy experimenting, exploring new possibilities, and constantly evolving.

Is it easy in a family business to pass on not only the company, but also the philosophy behind the way it's run to the next generation?

That's probably the greatest challenge. Technical knowledge is relatively easy to pass on. A way of thinking is much harder: patience, respect for the product, and the belief that quality always comes first. That's our greatest asset. ■

„Świadomie pozostajemy firmą, która rozwija się organicznie i nie rezygnuje z własnych standardów.

We've consciously chosen to grow organically while never compromising our standards.



N31

restaurant&bar

Autorska restauracja mistrza kulinarnego Roberta Sowy to miejsce, w którym królują tradycyjne smaki kuchni polskiej połączone z międzynarodowymi akcentami.

Chef Robert Sowa's signature restaurant is a place where traditional Polish flavours reign supreme, complemented by international influences.

W N31 restaurant&bar najwyższej jakości produkty i niebanalne połączenia smakowe są odzwierciedleniem pasji, z jaką tworzone są dania, a otwarta kuchnia podkreśla bliski kontakt z każdym gościem. Klimat restauracji tworzą specjalnie zaaranżowane wnętrza, a stare grafiki przedwojennej Warszawy przełamują charakter nowoczesności.

Położenie restauracji w ścisłym centrum Warszawy z widokiem na Pałac Kultury jest doskonałą wizytówką i zaproszeniem do odwiedzenia naszego pełnego niebanalnych smaków miejsca. Menu restauracji Roberta Sowy oparte jest na najlepszych wysublimowanych smakach produktów polskich i kulinarnych hitów świata.

Doskonałej jakości jagnięcina, foie gras, polska dziczyzna, w której prym wiodą jeleni i sarna, to podstawa dań mięsnych.

Dopełnieniem jest również wyselekcjonowana sezonowana wołowina, steki tomahawk czy hiszpańskie szynki z prosięcia. Podlaski kumpiak i słonina to przysmaki regionalne, których smak uzupełniają najlepsze nalewki z derenia, pigwy czy aronii. Świeże ryby i owoce morza: od klasycznej grillowanej ośmiornicy po sole Dover, carpaccio ze śledzia matias, kawior ze srebrzystego jesiotra, to niekwestionowane pozycje nr 1 restauracyjnej karty menu.

Szeroki wybór alkoholi z najciekawszych zakątków świata, wina sprowadzane z najlepszych winnic uzupełniają i podkreślają smak serwowanych potraw na ul. Nowogrodzkiej 31.

Słodkim zwieńczeniem ciekawych dań są wykwintne desery, które nie tylko znakomicie smakują, ale również ciekawie prezentują sztukę cukiernictwa najwyższych lotów.





At N31 restaurant&bar, top-quality ingredients and original flavour combinations reflect the passion behind every dish, while the open kitchen creates a close connection with every guest. The specially designed interiors set the restaurant's atmosphere, while vintage illustrations of pre-war Warsaw provide an intriguing contrast to its contemporary character.

Located in the heart of Warsaw with a view of the Palace of Culture, the restaurant's setting is both a showcase and an invitation to discover a place full of exceptional flavours.

Chef Robert Sowa's menu is based on the finest Polish ingredients combined with celebrated flavours from around the world.

Premium lamb, foie gras, and Polish game – with red deer and roe deer taking centre stage – form the foundation of the meat selection. They are complemented by carefully selected dry-aged beef, tomahawk steaks and Spanish suckling pig ham. Regional delicacies such as kumpiak from Podlasie and traditional cured pork fat are perfectly matched with the finest homemade liqueurs made from cornelian cherry, quince and chokeberry. Fresh fish and seafood – from classic grilled octopus and Dover sole to Matias herring carpaccio and Siberian sturgeon caviar – are among the undisputed highlights of the menu.

A wide selection of spirits from around the world and wines sourced from renowned vineyards perfectly complement the dishes served at Nowogrodzka 31.

The experience ends on a sweet note with exquisite desserts that not only delight the palate but also showcase the artistry of fine pastry-making.



OREGANO

Niby roślina pospolita, a na tyle intensywna i korzenna, że daje mocnego kopa każdemu daniu. Oregano świetnie dogaduje się z pomidorami, lubi pizzę, makarony, musakę czy gyros. Według legend roślinę stworzyła Afrodyta, by wnieść do życia człowieka radość i smak. Działa także leczniczo.

It may be a common herb, but its bold, aromatic flavour gives every dish a distinctive kick. Oregano pairs perfectly with tomatoes and is at home on pizza, in pasta dishes, moussaka and gyros. According to legend, it was created by Aphrodite to bring joy and flavour to people's lives. It also has long been valued for its medicinal properties.

PAPEDA

Ma dziką naturę. Rośnie w tropikalnych azjatyckich lasach, a jej liście są uroczo zrosnięte w ósemkę. Wierzono, że roślina ta ma moc oczyszczania duszy. Czasem zginałam jej liście i pocierałam nimi skronie, bo to uwalnia od bólu i stresu. W kuchni potrafi być prawdziwą petardą dzięki cytrusowym nutom, które dodają charakteru zarówno zupom, jak i przeróżnym pastom.

Wild at heart, papeda grows in the tropical forests of Asia, its distinctive leaves joined in graceful figure-eight pairs. It was once believed to possess the power to cleanse the soul. I sometimes crush the leaves and rub them on my temples, as their fragrance helps ease stress and headaches. In the kitchen, papeda is a real flavour bomb, its vibrant citrus notes adding character to soups and all kinds of pastes.



Nieźłe ziółka Herbs with Attitude

Są jak papierek lakmusowy regionów – symbolami miejsca i ziemi, na której się rodzą. Mówią nie tylko o geografii, tradycji leczniczej i dawnych szlakach handlowych, ale też o człowieku i jego filozofii życia.

They are like a litmus test for a region – symbols of the places and landscapes where they grow. They tell a story not only about geography, traditional healing and ancient trade routes, but also about the people who have cultivated them and their way of life.



tekst / by
KATARZYNA KACHEL

dziennikarka NG Traveler, pisarka
NG Traveler journalist, a writer



TRYBULA CHERVIL

Ażurowa i delikatna uchodziła za symbol nowego życia. W niektórych regionach w Niemczech w Wielkanoc nadal gotuje się z trybuli zupe. Jest królową ożywczej słodyczy; dodaje smaku francuskim sosom, lubi podkreślić omelet, a jej nuty lukrecji i anyżu wykorzystywane są przez cukierników przy robieniu kremów i musów.

Its delicate, feathery leaves made it a symbol of new life. In parts of Germany, chervil soup is still traditionally served at Easter. Celebrated for its fresh, subtly sweet flavour, chervil is a classic ingredient in French sauces and adds a refined touch to omelettes. Its delicate notes of liquorice and anise are also prized by pastry chefs for flavouring creams and mousses.

PACHNOTKA PERILLA

Pachnotka zielona ma smaki mięty i cynamonu, a purpurowa – kminu rzymskiego i goździków. Znana szerzej pod japońską nazwą shiso wykorzystywana jest do sushi, zup, mięs, sałatek, ale też jako posypka do ryżu. W Korei liście pachnotki się marynuje, popularnym daniem jest też ssam – gdzie liście rośliny zamieniają się w szlafroczek dla grillowanego boczku.

Green perilla has notes of mint and cinnamon, while the purple variety brings hints of cumin and cloves. Better known by its Japanese name, shiso, it is widely used in sushi, soups, meat dishes, salads and as a garnish for rice. In Korea, perilla leaves are often pickled, while one of the country's best-known dishes, ssam, uses the leaves to wrap grilled pork belly.

→ BLUSZCZYK KURDYBANEK GROUND IVY

Ma korzenny smak z wyczuwalną goryczką, pieprzem, a nawet miętą. To dawne, tradycyjne polskie zioło. Podobno sukces króla Sobieskiego pod Wiedniem to zasługa jego leczniczych właściwości (uchroniły żołnierzy przed chorobami). Kiedyś nie było bez niego rosółu czy wielkanocnej zupy kurdybankowej, dziś roślina przeżywa renesans w dzikiej kuchni, dodaje się ją do koziego twarożku, zup i sałatek.

With its spicy, slightly bitter flavour and notes of pepper and even mint, ground ivy is one of Poland's traditional culinary herbs. Legend has it that its medicinal properties helped protect King Sobieski's soldiers from illness during the Battle of Vienna. Once an essential ingredient in chicken broth and the traditional Easter kurdybankowa soup, the herb is now enjoying a revival in Poland's wild-food cuisine, where it is added to fresh goat's cheese, soups and salads.

→ BAZYLIA TULSI TULSI (HOLY BASIL)

Święta roślina o wyrazistym i ostrym smaku. W Indiach jest fundamentem medycyny ajurwedyjskiej, a jej moc jest wykorzystywana w naparach, ziołowych lemoniadach, owsiankach czy smoothie. Ma zdolności pochłaniania toksyn, podobno odpędza także złe moce.

A sacred herb with a bold, peppery flavour. In India, it is a cornerstone of Ayurvedic medicine, and its beneficial properties are valued in herbal infusions, lemonades, porridge and smoothies. It is believed to help the body eliminate toxins and, according to tradition, to ward off evil spirits.



” Szczawik zajęczy będzie idealny do zupy, można z niego zrobić pesto albo dodać do łososia. Kwaśny, świeży, uroczym bonusem są listki w kształcie serca.

Wood sorrel is perfect in soups, can be turned into a delicious pesto, or served with salmon. Its fresh, tangy flavour is matched by the charm of its heart-shaped leaves.





” Lawenda to smak lata z nutą kamfory. Orzeźwiająca, pobudzająca, idealna do lemoniady, ciasteczek i syropów. Odstrasza też mole.

Lavender captures the flavour of summer with a hint of camphor. Refreshing and uplifting, it is perfect in lemonade, biscuits and syrups. It also helps keep moths at bay.

→ LIŚĆ LAUROWY BAY LEAF

Ten dostojny wawrzyn ozdabiał czoła bogów i wodzów. W Europie to jedna z najstarszych przypraw, nieco żywiczna, charakterna, z nutami eukaliptusa, gałki muskatołowej i sosny. Doskonala do wywarów, gulaszy i bigosów. Świetnie reguluje układ trawienny, odstrasza mole i ponoć gwarantuje nieśmiertelność. Liść kładziony pod poduszkę sprawia, że sny ma się ponoć prorocze.

This noble laurel once crowned the heads of gods and military leaders. One of Europe's oldest culinary herbs, it has a distinctive, slightly resinous flavour with notes of eucalyptus, nutmeg and pine. It is indispensable in stocks, stews and bigos. Traditionally, bay leaves have also been valued for supporting digestion, keeping moths at bay and, according to legend, even granting immortality. Placed beneath a pillow, a bay leaf is said to bring prophetic dreams.

KOZIERADKA FENUGREEK

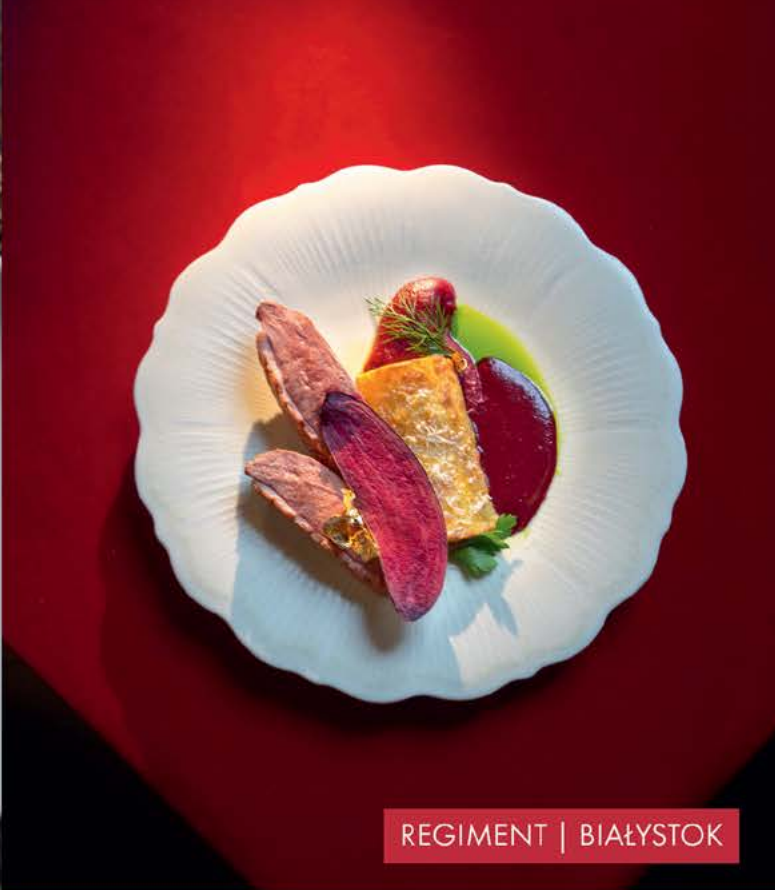
Ta boża trawka lub grecka koniczynka – jak na nią mówią, doskonale podkreśla curry, świetnie smakuje z ziemniakami. Jej zmielone nasiona nadają głęboki i nieoczekiwany smak wielu potrawom. Ja uwielbiam gruzińską zupę charcho z jej dodatkiem, cenię sobie też sałatki. W Polsce i Holandii dodaje się kozieradkę do serów podpuszczkowych.

Known as the "divine herb" or "Greek clover", fenugreek is a perfect match for curry and pairs beautifully with potatoes. Its ground seeds lend a deep, distinctive flavour to a wide range of dishes. I especially enjoy it in the Georgian soup kharcho, and it also makes a wonderful addition to salads. In Poland and the Netherlands, fenugreek is traditionally used to flavour rennet cheeses.





KWESTIA CZASU / NAGO | BIAŁYSTOK



REGIMENT | BIAŁYSTOK

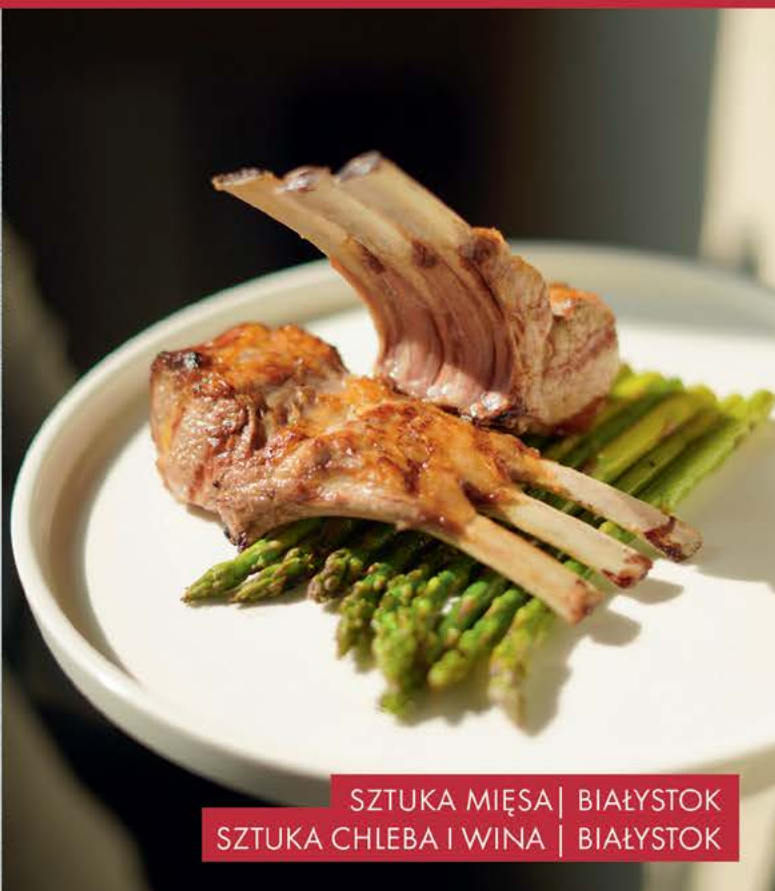


THE
MICHELIN
GUIDE
POLAND 2026

POSMAKUJ
TASTE IT



SKÓRKA BISTRO WINO | BIAŁYSTOK



SZTUKA MIĘSA | BIAŁYSTOK
SZTUKA CHLEBA I WINA | BIAŁYSTOK

ROZMARYN ROSEMARY

Pachnie Morzem Śródziemnym, słońcem oraz lasem. Intensywny i dominujący, symbolizujący młodość, miłość i długą pamięć. Po łacinie oznacza rosę morską. Lubię go używać do ziemniaków pieczonych, ubóstwiał w focaccii z dodatkiem oliwy i soli morskiej. W kuchni francuskiej dodaje się go do jagnięciny i drobiu.

It evokes the scent of the Mediterranean, sunshine and pine forests. Bold and aromatic, rosemary has long symbolised youth, love and remembrance. Its Latin name means "dew of the sea". I love using it with roasted potatoes, and it is irresistible on focaccia with olive oil and sea salt. In French cuisine, it is a classic accompaniment to lamb and poultry.

← ADŻWAN AJWAIN

Gorzawy, silny, piekący. By wydobyć jego aromat, praży się go na sucho lub smaży w tłuszczu przed dodaniem do potrawy. Cenią go w kuchni indyjskiej, gdzie tak jak kminek fajnie komponuje się z roślinami strączkowymi i kapustnymi. Moim hitem jest samosa z dodatkiem jego ziaren. Jeśli lubisz eksperymenty, wrzuc go do żurku czy grochówki.

Bitter, bold and pungent, ajwain reveals its full aroma when dry-roasted or briefly fried in oil before being added to a dish. It is highly valued in Indian cuisine, where, much like cumin, it pairs beautifully with legumes and brassicas. My favourite way to enjoy it is in samosas seasoned with its distinctive seeds. If you enjoy experimenting in the kitchen, try adding ajwain to żurek or split pea soup.

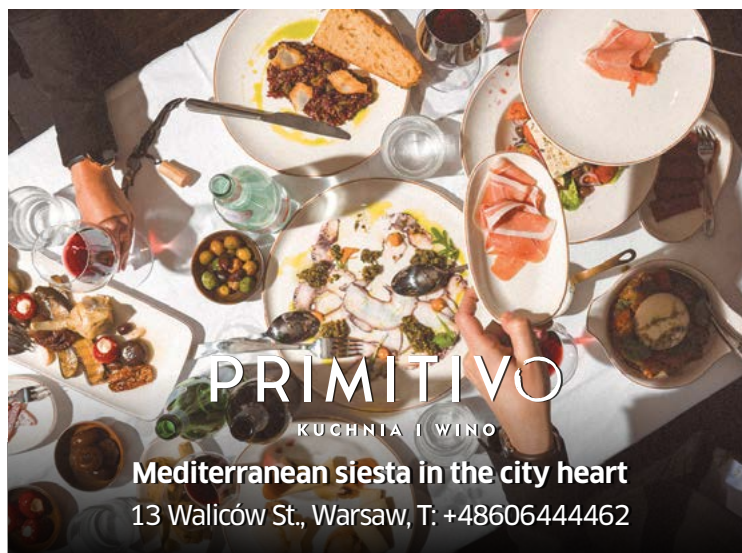
” Tymianek podobno wyrósł z łez Heleny Trojańskiej, pachnie ciepło, smakuje lasem i wolnością. Idealny do pieczonej kaczki i wołowiny po burgundzku.

According to legend, thyme sprang from the tears of Helen of Troy. Its warm, earthy aroma evokes forests and freedom. It is the perfect companion to roast duck and beef bourguignon.



EXPERIENCE THE BEST OF WARSAW

gfc-grupa.pl



PRIMITIVO

KUCHNIA I WINO

Mediterranean siesta in the city heart

13 Waliców St., Warsaw, T: +48606444462



Modern Polish cuisine
with vodka pairing experience

9/11 Wierzbowa St., Warsaw, T: +48228282211



CZERWONY
WIEPRZ



The last secrets of communist cuisine

68 Żelazna St., Warsaw, T: +48228503144



The roots of bartending
with polish twist

11 Wierzbowa St., Warsaw,
T: +48 888 600 805



MUZEUM WODKI
VODKA MUSEUM
WARSAW

The world's famous spirit still has a few secrets

11 Wierzbowa St., Warsaw, T: +48888600805



MIRT CYTRYNOWY LEMON MYRTLE

Drzewo Aborygenów, z którego gwiazdę zrobił brytyjski szef kuchni Jamie Oliver. Liście mirtu odstraszają złe duchy, ale radzą sobie też z gorączką, bólem głowy. Uspokajają. Mirt ma cytrynowy smak i zapach, który świetnie się sprawdza w słodczykach. W kuchni Australii owija się nim ryby tuż przed wrzuceniem na grill.

A tree native to Australia and long prized by Aboriginal peoples, lemon myrtle was brought to international attention by British chef Jamie Oliver. Its leaves were traditionally believed to ward off evil spirits and have long been used to help relieve fever and headaches, as well as to promote relaxation. With its bright lemon flavour and fragrance, lemon myrtle is a natural fit for desserts. In Australian cuisine, its leaves are often wrapped around fish before grilling.



→ MITSUBA

Ma trzy listki i jest nazywana japońską pietruszką. Lubi wilgoć i zacienione lasy Japonii, Korei i Chin. Jest delikatna, nie toleruje wysokich temperatur gotowania. Jej smak pasuje do zupy miso czy sushi. Kucharze potrafią też usmażyć liście w cieście tempura i podawać niczym chrupiące chipsy, dobrze się sprawdzi jako dodatek do omeletu.

With its distinctive three-part leaves, mitsuba is often referred to as Japanese parsley. It thrives in the cool, shady forests of Japan, Korea and China and is delicate enough to lose its flavour if overcooked. Its fresh, subtle taste pairs beautifully with miso soup and sushi. The leaves can also be fried in tempura batter and served like crisp vegetable crisps, or used as a finishing touch for an omelette.

← CZĄBER SAVORY

Lubi dania tłuste, idealny do flaków czy dziczyzny. Miłość do cząbrz zaczyna się u mnie od kuchni bułgarskiej i czubrycy. Suszony cząber z solą doprowadził mnie do przyprawy zwanej nieco pogardliwie pieprzem ubogich. Niestęsznie, bo to prawdziwie ostry i mocny dodatek, zwłaszcza jego górska odmiana. Co ciekawe, jego ogrodowa wersja uchodzi za afrodyzjak podnoszący libido.

Savory is a natural match for rich, hearty dishes, from tripe to game. My own appreciation of the herb began with Bulgarian cuisine and chubritsa, the classic seasoning blend in which savory plays the leading role. Mixed with salt, dried savory is sometimes dismissively called the "poor man's pepper", unfairly so, as it delivers a wonderfully bold, peppery flavour – especially the mountain variety. Interestingly, its garden cousin has long been regarded as an aphrodisiac believed to enhance libido.

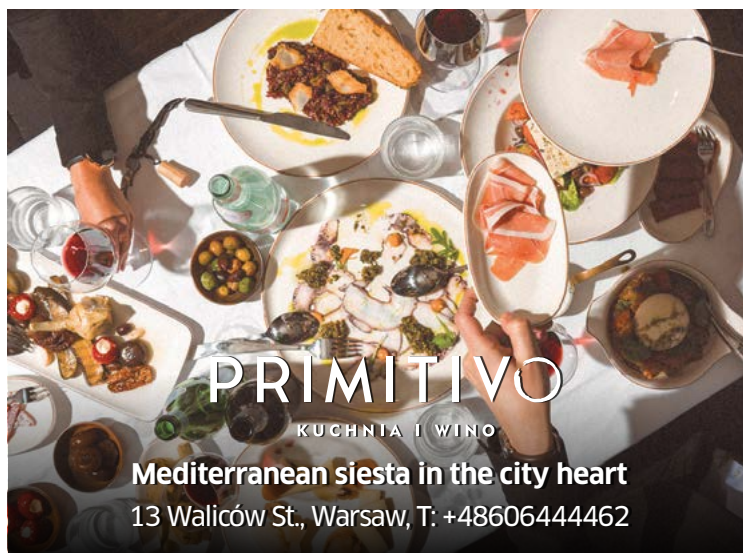
„Majeranek to przyprawa świetna do flaków, żuru i kiełbasy. Bez niego grochówka czy fasolka po bretońsku traci sens i żółtawy smak.

Marjoram is the perfect herb for tripe, żurek and sausage. Without it, split pea soup or Polish-style baked beans lose their distinctive herbal flavour. ■



EXPERIENCE THE BEST OF WARSAW

gfc-grupa.pl



PRIMITIVO

KUCHNIA I WINO

Mediterranean siesta in the city heart

13 Waliców St., Warsaw, T: +48606444462



Modern Polish cuisine
with vodka pairing experience

9/11 Wierzbowa St., Warsaw, T: +48228282211



CZERWONY
WIEPRZ

The last secrets of communist cuisine

68 Żelazna St., Warsaw, T: +48228503144



The roots of bartending
with polish twist

11 Wierzbowa St., Warsaw,
T: +48 888 600 805



MUZEUM WÓDKI
VODKA MUSEUM
WARSAW

The world's famous spirit still has a few secrets

11 Wierzbowa St., Warsaw, T: +48888600805

OD GŁOWY DO OGONA HEAD-TO-TAIL

#TASTEPOLAND

Martin Gimenez Castro, szef kuchni restauracji Tuna rekomendowanej w Michelin Guide, zakochał się w Polsce i jej smakach.

Martin Gimenez Castro, head chef of the Michelin Guide-recommended restaurant Tuna, fell in love with Poland and its flavours.

Są podróże, które kończą się wraz z powrotem do domu. I są takie, które zmieniają całe życie. Dla Martina Gimeneza Castro, argentyńskiego szefa kuchni, Polska okazała się właśnie takim miejscem. Przyjechał tu dwadzieścia lat temu, a dziś mówi o naszym kraju z autentycznym wzruszeniem – nie tylko dlatego, że związał z Polską swoje życie rodzinne, ale również dlatego, że odkrył kuchnię, która nieustannie go inspiruje.

– Wszystkie kiszonki, bigosy, pierogi... Kuchnia polska była dla mnie prawdziwym odkryciem – przyznaje.

Martin Gimenez Castro należy dziś do najbardziej cenionych szefów kuchni w kraju. Szeroka publiczność poznała go jako zwycięzcę pierwszej polskiej edycji programu Top Chef, jednak jego kulinarna droga rozpoczęła się znacznie wcześniej. Przez ponad dwie dekady zdobywał doświadczenie w najlepszych restauracjach świata, w tym w lokalach wyróżnionych trzema gwiazdkami Michelin.

Efektom tych doświadczeń jest restauracja Tuna na warszawskim Powiśle – miejsce, w którym Martin Gimenez Castro eksploruje nieograniczony potencjał wód słodkich i słonych. Autorskie menu opiera się na swobodnym, kreatywnym podejściu do gotowania. Dla Martina równie ważne jak smak są odpowiedzialność i świadome wybory:

– Nasza miłość i szacunek do wszystkich wód zaowocowały podejściem „od głowy do ogona”, w którym wykorzystujemy każdą część ryby, niczego nie marnując – na przykład z fileta łososa przygotowujemy tatar, z ogona kolejne dania, a ze skóry robimy chipsy – prowadzimy politykę zero waste. Co istotne, współpracujemy wyłącznie z łowiskami, które szanują siedliska morskie i słodkowodne oraz dostosowują się do tempa reprodukcji ryb, aby zachować równowagę ekosystemu i zapewnić przetrwanie wszystkich gatunków – podkreśla Martin. To podejście doskonale wpisuje się w ideę zrównoważonej gastronomii, która coraz częściej wyznacza kierunek rozwoju najlepszych restauracji na świecie.

Choć ryby pozostają głównymi bohaterami jego menu, równie istotną rolę odgrywają lokalne produkty. W menu restauracji Tuna pojawiają się najwyższej jakości sezonowe warzywa z gospodarstwa Majlertów, a także wyjątkowy polski produkt – kawior.

Martin udowadnia, że najlepsze kulinarne historie powstają tam, gdzie światowe doświadczenie spotyka się z autentycznym szacunkiem do natury i lokalnymi produktami.

There are journeys that end upon returning home. And there are those that change your entire life. For Martin Gimenez Castro, an Argentine chef, Poland proved to be exactly that kind of place. He arrived here twenty years ago, and today he speaks about our country with genuine emotion – not only because he built his family life here, but also because he discovered a cuisine that constantly inspires him.

„All the pickled and fermented foods, bigos, pierogi... Polish cuisine was a true revelation to me,” he admits.

Today, Martin Gimenez Castro is among the country's most highly acclaimed chefs. The general public came to know him as the winner of the first Polish edition of Top Chef, but his culinary journey began much earlier. For over two decades, he has gained experience in some of the world's finest restaurants, including several awarded three Michelin stars.

The culmination of these experiences is Tuna, a restaurant in Warsaw's Powiśle district, where Martin Gimenez Castro explores the boundless potential of both freshwater and saltwater fish. His signature menu is built on a free, creative approach to cooking. For Martin, responsibility and conscious choices are just as important as flavour:

„Our love and respect for all bodies of water have resulted in a head-to-tail approach, where we utilise every single part of the fish without wasting anything. For instance, we make tartare from the salmon fillet, use the tail for other dishes, and turn the skin into crisps – we follow a strict zero-waste policy. Crucially, we only collaborate with fisheries that respect marine and freshwater habitats and adapt to fish reproduction rates to maintain ecosystem balance and ensure the survival of all species,” Martin emphasises.

This approach perfectly aligns with the concept of sustainable gastronomy, which is increasingly shaping the future of the world's best restaurants.

While fish remain the main stars of his menu, local ingredients play an equally vital role. Tuna's menu features premium seasonal vegetables from the Majlert farm, as well as an exceptional Polish product: caviar.

Martin proves that the best culinary stories are written where global experience meets genuine respect for nature and local ingredients.





DZIEWIĘĆ DNI DO TOKIO

NINE DAYS TO TOKYO



27 sierpnia 1926 r. z warszawskiego Pola Mokotowskiego wystartował Bréguet XIX z por. Bolestawem Orlińskim na pokładzie. Dziewięć dni później samolot wylądował w Tokio. O człowieku, który symbolicznie otworzył polskim skrzydłom drogę do Japonii, rozmawiamy z kpt. Stanisławem Błasiakiem, emerytowanym pilotem LOT-u.

On 27 August 1926, a Bréguet XIX carrying Lieutenant Bolestaw Orliński took off from Warsaw's Mokotów Airfield. Nine days later, the aircraft landed in Tokyo. We speak to Captain Stanisław Błasiak, a retired LOT pilot, about the man who symbolically opened the way to Japan for Polish aviation.

tekst / by KRZYSZTOF MOCZULSKI

PL

Miał Pan szczęście poznać por. Bolestawa Orlińskiego i zobaczyć w nim nie tylko wybitnego lotnika, lecz także żołnierza, patriotę i człowieka niezwyklej konsekwencji. Wasze spotkanie odbyło się zaledwie kilkanaście dni przed jego śmiercią. Jak go Pan zapamiętał?

Był 13 lutego 1992 r. Odwiedziłem go w Mississaudze pod Toronto, w Domu Spokojnej Starości Wawel Villa. Wcześniej kontaktowaliśmy się listownie i telefonicznie, dzięki pomocy jego siostry, Amelii Orlińskiej-Kudrewicz, którą z kolei poznałem na wrocławskim lotnisku Gądów Mały 25 maja 1966 r. Miałem wówczas przyjemność wykonania z nią godzinnego lotu szybowcem nad miastem. Na to jedyne spotkanie z panem Bolestawem przywiozłem życzenia od generała Stanisława Skalskiego oraz prezenty od siostry Amelii i jej córki Zofii. Porucznik miał prawie 93 lata, był schorowany i poruszał się głównie na wózku. A jednak czuło się jego gigantyczną godność, nieskończoną szlachetność i wewnętrzną siłę. Mówił

ENG

You had the privilege of meeting Lt. Orliński – not only an outstanding aviator, but also a soldier, a patriot, and a man of extraordinary resolve. Your meeting took place a few days before his death. How do you remember him?

It was 13 Feb. 1992. I visited him at the Wawel Villa retirement home outside Toronto. Before that, we had kept in touch by letter and over the phone, with the help of his sister, Amelia Orlińska-Kudrewicz, whom I had met at Wrocław Airport in 1966. On that occasion, I had the pleasure of taking her on a glider flight over the city. For my only meeting with Mr Orliński, I brought greetings from Gen. Stanisław Skalski, and gifts from his sister Amelia and her daughter Zofia. The Lieutenant was almost 93. He was in poor health and spent most of his time in a wheelchair. Despite that, his immense dignity, boundless nobility and inner strength were palpable. He spoke calmly and precisely – like a pilot who knows that every word counts. But whenever he began talking about flying, he immediately came alive. He



spokojnie i precyzyjnie – jak pilot, który wie, że każda myśl powinna mieć znaczenie. Jednak kiedy wracał pamięcią do latania, natychmiast odzyskiwał energię. Opowiadał przepięknie, głównie o swoim lataniu bojowym podczas wojny i związanymi z nim dramataми. Spędziliśmy trzy godziny w towarzystwie Mariana Fijała, prezesa Skrzydła Warszawa w Toronto opiekującego się panem Bolesławem, i mojego przyjaciela, pilota doświadczalnego Zdzisława Byłoka, z którym przyjechałem do Wawel Villi. Nagrałem niemal godzinny film i równocześnie robiłem zdjęcia. Wtedy nie wiedzieliśmy, że mogą to być ostatnie takie fotografie. Piętnaście dni później Bolesław Orliński zmarł.

Skąd brały się ta siła charakteru, odwaga i poczucie służby, które dostrzegł Pan podczas tamtej rozmowy?

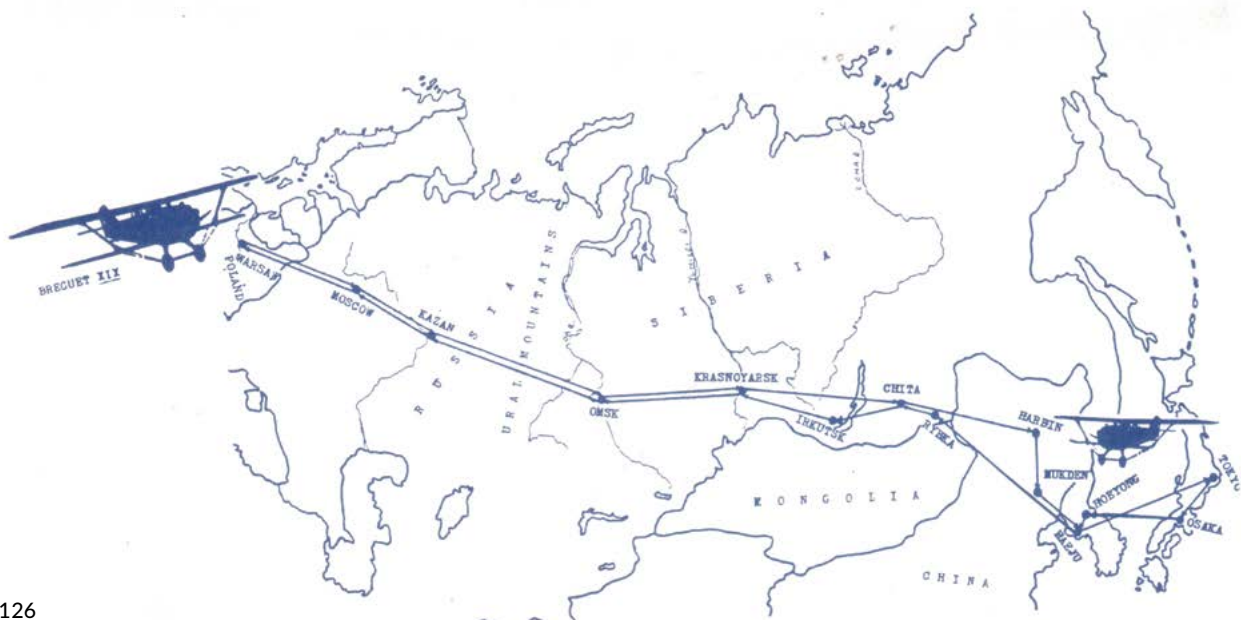
Był pilotem wojskowym, komunikacyjnym, sportowym i doświadczalnym, ale przede wszystkim człowiekiem służby. Urodził się w 1899 r. na Podolu, w rodzinie o silnych tradycjach patriotycznych. Jako poddany carski wstąpił 15 maja 1916 r. ochotniczo do armii

**Por. Bolesław Orliński
witany na lotnisku w Tokio.**
Lt. Bolesław Orliński
receiving a welcome at Tokyo
Airport.

spoke beautifully, mainly about his wartime missions and the tragedies connected with them. We spent three hours together with Marian Fijał, President of the Warsaw Wing branch in Toronto, who looked after Mr Orliński, and my friend Zdzisław Byłok, a test pilot with whom I had travelled to Wawel Villa. I recorded almost an hour of film and took several photos. At the time, we had no idea they might be the last photos ever taken of him. Fifteen days later, he passed away.

Where did that strength of character, courage, and sense of duty come from?

He was a military, commercial, sport, and test pilot, but above all he was devoted to service. He was born in Podolia in 1899. As a subject of the Russian Empire, he volunteered for the Russian Army on 15 May 1916. Later, he served in the Polish I Corps, formed in Minsk in August 1917, and once again volunteered during the Polish-Soviet War, serving from 1919 until August 1920. He had dreamed of flying since 1909, when the Russian aviator Sergei Utochkin visited Kamianets-Podilskyi and amazed the crowds with flying demonstrations in a Farman IV aircraft. He definitely captivated the young Bolek, who immediately fell in love with aviation. He was only able to begin flying 10 years later, in Bydgoszcz, after all those wars had ended. He became an instructor, including in aerobatics. He once performed 242 consecutive loops in a single flight. As a test pilot, he flew 23 maiden flights of Polish prototypes. During the World War II, he once again volunteered for service. He commanded No. 305 Bomber Squadron and completed 49 combat missions. He combined courage with discipline, imagination with meticulous preparation. He was not simply the hero of one remarkable flight. He helped shape the ethos of Polish aviation, becoming a role model for young people eager to pursue flight training. He was distinguished by his exceptional flying skills.





Tu powstaje nowe serce Gdyni

Luksusowe apartamenty z widokiem na morze

Drugi etap sprzedaży już wkrótce
Dowiedz się więcej: +48 503 873 024



Polski Holding
Nieruchomości S.A.



ORLIŃSKI PODEJMOWAŁ RYZYKO, BO BYŁ ŚMIETNIE PRZYGOTOWANY I UFAŁ LUDZIOM, Z KTÓRYMI PRACOWAŁ.

Orliński took risks because he was exceptionally well prepared and trusted the people he worked with.



rosyjskiej, później walczył w I Korpusie Polskim utworzonym w Mińsku w sierpniu 1917 r. i znowu jako ochotnik w wojnie polsko-bolszewickiej od roku 1919 do sierpnia 1920. O lataniu marzył od roku 1909, gdy do Kamieńca Podolskiego zawitał rosyjski pilot Sergiusz Utoczkin, demonstrujący swoimi lotami w samolocie Farman 4 podziw i zachwyt publiczności, w tym małego Bolka, który zapalił się do latania. Mógł je podjąć dopiero po dziesięciu latach w Bydgoszczy, po wspomnianych wyżej wojnach. Został instruktorem, również akrobacji; podczas jednego z zakładów wykonał 242 pętle w jednym locie, jedna po drugiej. Jako pilot doświadczalny oblatywał prototypy polskich samolotów – na 23 z nich wykonał pierwszy lot. Podczas II wojny światowej ponownie zgłosił się do służby, dowodził 305 Dywizjonem Bombowym i wykonał 49 lotów bojowych. Łączył odwagę z dyscypliną, fantazję z przygotowaniem. Nie był tylko bohaterem jednego rajdu. Współtworzył etos polskiego lotnictwa, stając się wzorem dla młodzieży spragnionej szkolenia lotniczego. Wyróżniał się wyjątkowym kunsztem pilotażu.

Te doświadczenia prowadziły Orlińskiego ku największemu wyzwaniu w jego dotychczasowym życiu. Jak rozpoczęła się wyprawa do Tokio?

Lot zaproponował ówczesny pułkownik pilot inż. Ludomił Rayski, szef Departamentu Lotnictwa. Orliński i Kubiak wystartowali z Pola Mokotowskiego 27 sierpnia 1926 r. o szóstej rano. Lecieli seryjnym Bréguetem XIX z odkrytymi kabinami. Nie mieli radiostacji, instalacji tlenowej, nowoczesnych przyrządów do lotu bez widoczności ani spadochronów. Mieli za to mapy, kompas, własne umiejętności i świadomość, że nad znaczną częścią trasy istnieje tylko niezmierna i niezamieszkała przestrzeń. Pierwszego dnia dotarli przez Moskwę do Kazania. Pogoda gwałtownie się załamała, zapadła noc, a lotnisko odnaleźli dzięki

Hotel Imperial, przy stole przedstawicieli japońskiego rządu i polscy piloci. Tokio, 07.09.1926 r.

Hotel Imperial, Tokyo, 7 September 1926. Japanese government representatives and the Polish pilots at the table.

Dyplom Nadania Złotego Medalu dla por. Bolesława Orlińskiego przez Cesarskie Towarzystwo Lotnicze.

Diploma accompanying the Gold Medal awarded to Lt. Bolesław Orliński by the Imperial Aviation Society.

Those experiences led Orliński to the greatest challenge of his life up to that point. How did the expedition to Tokyo begin?

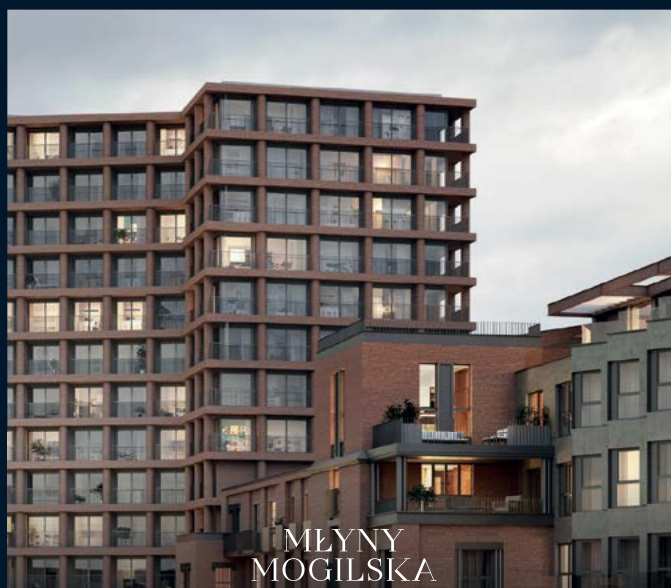
The flight was proposed by Col. Ludomił Rayski, an engineer, pilot and Head of the Aviation Department. Orliński and Kubiak took off from Warsaw's Mokotów Airfield at 6 am on 27 Aug. 1926. They flew a Bréguet XIX with open cockpits. They had no radio, no oxygen system, no modern instruments to assist when visibility was zero, and no parachutes. What they did have were maps, a compass, flying skills, and the knowledge that, for a considerable part of the route, there was nothing but uninhabited wilderness beneath them. On the first day, they reached Kazan via Moscow. The weather suddenly deteriorated, night fell, and they only found the airfield thanks to three large fires lit by the ground crew. They continued over the vast expanses of Russia and Siberia, then Manchuria, China and Korea. After 9 days and 9 flights, they landed in Tokyo to a hero's welcome on 5 Sep.. The Imperial Aviation Society awarded them gold medals, and the crew received the Order of the Rising Sun. Of particular significance was their non-stop flight from Seoul to Tokyo – the first in history.

The flight to Japan was an extraordinary achievement, but the journey home was the real test. What happened after they left Tokyo?

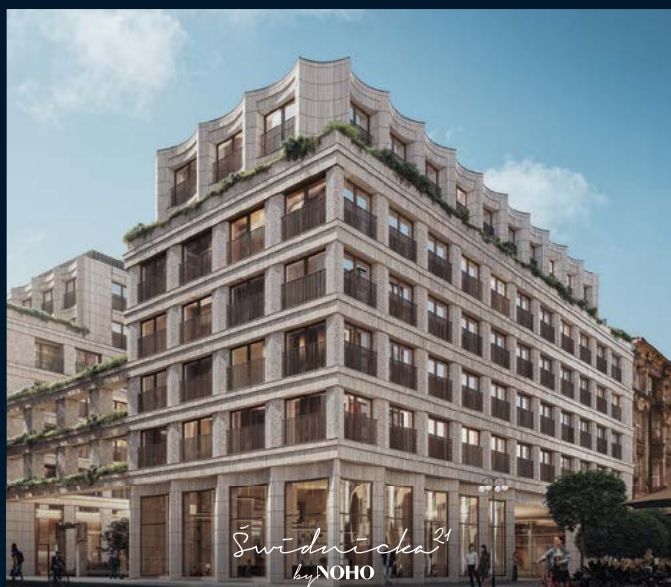
The return journey was even more difficult. They battled storms, cloud, and severe turbulence over the Sea of Japan. An oil system failure forced them to land hundreds of kilometres short of their planned airfield. Then,

NOHOTM

INVESTMENT



STANDARD, KTÓRY WYPRZEDZA RYNEK.
ODKRYJ STYL ŻYCIA NOHO.



[NOHOINVESTMENT.COM](https://nohoinvestment.com)

WARSZAWA | KRAKÓW | WROCŁAW | KATOWICE



ORLIŃSKI STAŁ SIĘ DOWODEM, ŻE GRANICE MOŻNA PRZESUMWAĆ WIEDZĄ, PRACĄ I ODWAGĄ.

Orliński became proof that boundaries could be pushed through knowledge, hard work and courage.



trzem wielkim ogniskom rozpalonym przez obłąkę. Dalej lecieli nad bezkresem Rosji i Syberii, przez Mandżurię, Chiny i Koreę. Po dziewięciu dniach i tylu lotach, 5 września, wylądowali w Tokio, gdzie zostali przyjęci jak bohaterowie. Cesarskie Towarzystwo Lotnicze uhonorowało ich złotymi medalami, załoga otrzymała Ordery Wschodzącego Słońca. Szczególne znaczenie miał ich przelot z Seulu do Tokio bez międzylądowania – pierwszy taki w historii.

Sam przelot do Japonii był ogromnym osiągnięciem, ale prawdziwa próba czekała lotników w drodze powrotnej. Co wydarzyło się po opuszczeniu Tokio?

Droga powrotna okazała się jeszcze trudniejsza. Nad Morzem Japońskim walczyli z burzą, chmurami i silną turbulencją. Awaria instalacji olejowej zmusiła ich do lądowania setki kilometrów przed planowanym lotniskiem. Później, już na ziemi, gwałtowny podmuch uszkodził śmigło i dolny płat zakotwiczonego samolotu. Do Warszawy pozostawało ok. 6700 km. Mogli wracać koleją, lecz Kubiak naprawił śmigło klejem i drutem, lotnicy skrócili uszkodzony dolny płat, a z przeciwnego dolnego płata zdarli część pokrycia, żeby możliwie wyrównać aerodynamikę maszyny. W takim stanie kontynuowali podróż. 25 września wylądowali na Polu Mokotowskim, po wykonaniu z Tokio 12 lotów, witani owacyjnie przez tłumy. Pokonali 22 600 km, spędzając w powietrzu dokładnie 121 godzin i 16 minut. Samolot wrócił z uszkodzonym skrzydłem, pękniętym śmigłem i skrajnie zużytym silnikiem. Po oględzinach oceniano, że maszyna mogła nie wytrzymać nawet kolejnych kilkudziesięciu minut dalszego lotu. Tak cienka granica dzieliła wielki sukces od porażki.

while the aircraft was on the ground, a violent gust of wind damaged the propeller and the lower wing. They were still some 6,700 km from Warsaw. They could have returned by rail, but Kubiak repaired the propeller with glue and wire, the damaged lower wing was shortened, and the opposite lower wing had some of its fabric stripped in an effort to restore the aircraft's aerodynamic balance. In that condition, they continued the journey. On 25 Sept., after completing 12 flights from Tokyo, they landed at Mokotów Airfield to an enthusiastic welcome. They had covered 22,600 km, spending 121 hours and 16 minutes in the air. The aircraft had a damaged wing, a cracked propeller and a worn-out engine. After it had been examined, it was estimated that it might not have remained airborne another hour. Such was the fine line that separated a great success from a lamentable failure.

Orliński and Kubiak returned to Warsaw despite damage that had almost made further flight impossible. Why did their achievement resonate so widely around the world?

Poland had regained its independence less than eight years earlier and needed to show it could not only rebuild itself, but also take part in the global race for technological and civilisational progress. The expedition was a sporting, technical, diplomatic and symbolic achievement. The world saw a Polish pilot and a Polish mechanic accomplish, in a standard-production aircraft, something considered almost impossible. Japan welcomed them with the highest honours, and the international press covered the flight extensively. And this was almost a year before Lindbergh's solo transatlantic flight. Orliński became proof that boundaries could be pushed

Okładka czasopisma *Światowid* ze zdjęciem por. Orlińskiego, październik 1926 r.
Cover of the October 1926 issue of *Światowid*, featuring Lt. Orliński.



ORLEN



PIERWSI TAM, GDZIE POTRZEBNA POMOC

od
25lat z energią
pomagamy
Straży Pożarnej

Orliński i Kubiak wrócili do Warszawy mimo uszkodzeń, które niemal uniemożliwiały dalszy lot. Dlaczego ich wyczyn odbił się tak szerokim echem na świecie?

Polska była państwem niepodległym od niespełna ośmiu lat. Potrzebowała symboli pokazujących, że potrafi nie tylko odbudowywać kraj, lecz także uczestniczyć w światowym wyścigu technicznym i cywilizacyjnym. Rajd miał wymiar sportowy, techniczny, dyplomatyczny i wizerunkowy. Świat zobaczył polskiego pilota i polskiego mechanika, którzy na seryjnej maszynie dokonali rzeczy uznawanej wcześniej za niemal niemożliwą. Japonia przyjęła ich z najwyższymi honorami, a o locie pisała szeroko prasa międzynarodowa. Wydarzyło się to niemal rok przed samotnym przelotem Charlesa Lindbergha przez Atlantyk. Dla młodych Polaków Orliński stał się dowodem, że granice można przesuwać wiedzą, pracą i odwagą. Generał Skalski mówił później, że tacy piloci byli dla jego pokolenia busolą.

Od tamtej wyprawy minęło sto lat. Jak bardzo zmieniła się podróż między Warszawą a Tokio – i co mimo wszystko pozostało takie samo?

Wtedy dotarcie do Tokio zajęło dziewięć dni, a cała wyprawa trwała niemal miesiąc. Dzisiaj rejs Dreamlinerem z Warszawy do Tokio trwa rozkładowo ok. 12 godzin i 40 minut. Pasażerowie podróżują w wygodnej, hermetyzowanej kabinie, a załoga korzysta z zaawansowanej nawigacji i systemów zabezpieczających operację. Technologicznie są to dwa różne światy, ale sens pozostaje podobny: lotnictwo skrac dystans między ludźmi, kulturami i kontynentami. 13 stycznia 2016 r. LOT uruchomił regularne, bezpośrednie połączenie Warszawa-Tokio. To, co dla Orlińskiego i Kubiaka było wyprawą na granicy ludzkich i technicznych możliwości, stało się bezpieczną, regularną podróżą – pięknym dopełnieniem ich dzieła.

Z jednej strony postać pomnikowa, z drugiej to człowiek z krwi i kości. Co z charakteru Bolesława Orlińskiego warto zachować dzisiaj?

Odwagę, ale nie brawurę. Upór połączony z wiedzą i odpowiedzialnością. Orliński podejmował ryzyko, bo był świetnie przygotowany i ufał ludziom, z którymi pracował. Nie budował własnej legendy – po prostu wykonywał powierzone zadania najlepiej, jak potrafił. Tak rozumiał służbę i patriotyzm. I tego wciąż możemy się od niego uczyć. Wspominając ten rajd po 50 latach, podzielił się taką refleksją: „Myślę, że duch od lat chłopców wyśnionego zrywu, wiara w ważność powierzonego zadania i poczucie obowiązku, które łączy się w jedno, rodząc w człowieku optimum, które nazywamy determinacją – zdolne są pokonać dużo, zdawałoby się niemożliwych do pokonania przeszkód fizycznych. Są one czasem silniejsze od lęku przed Wielką Niewiadomą – śmiercią.”



ŚWIĘTO LOTNICTWA POLSKIEGO

Polish Aviation Day

Tegoroczne obchody w Muzeum Lotnictwa Polskiego w Krakowie będą poświęcone Bolesławowi Orlińskiemu. Program wydarzenia nawiązuje do przypadającej w tym roku 100. rocznicy jego historycznego przelotu na trasie Warszawa-Tokio-Warszawa. Wśród zaplanowanych wydarzeń znalazły się m.in. otwarcie wystawy poświęconej jubileuszowi lotu, koncert Orkiestry Reprezentacyjnej Sił Powietrznych, przeloty samolotów i premiera książki Stanisława Błasiaka *Bolesław Orliński*.

This year's commemorations at the Polish Aviation Museum in Krakow will be dedicated to Bolesław Orliński. The event program celebrates the 100th anniversary of his historic Warsaw-Tokyo-Warsaw flight. Planned events include the opening of an exhibition dedicated to the anniversary of the flight, a concert by the Polish Air Force Representative Orchestra, aircraft flyovers, and the release of Stanisław Błasiak's book, "Bolesław Orliński."

Od lewej: kpt. Stanisław Błasiak, por. Bolesław Orliński oraz pilot Zdzisław Byłok.

From left to right:
Capt. Stanisław Błasiak,
Lt. Bolesław Orliński
and pilot Zdzisław Byłok.



through knowledge, hard work and courage. Gen. Skalski later said that pilots like Orliński were the compass by which his generation set its course.

A hundred years have passed since that expedition. How much has the journey between Warsaw and Tokyo changed – and what, despite everything, has remained the same?

Back then, it took nine days to reach Tokyo, and the entire expedition lasted almost a month. Today, a scheduled Dreamliner flight from Warsaw to Tokyo takes around 12 hours and 40 minutes. Passengers travel in the comfort of a pressurised cabin, while the crew rely on advanced navigation and sophisticated safety systems. From a technological point of view, these are two completely different worlds, yet the underlying purpose remains much the same: aviation brings people, cultures and continents closer together. On 13 Jan. 2016, LOT launched a regular non-stop service between Warsaw and Tokyo. What, for Orliński and Kubiak, was an expedition at the very limits of human and technological capability has become a safe, scheduled journey – a fitting continuation of what they began.

On the one hand, he is an iconic figure; on the other, he was a flesh-and-blood man. Which qualities of Orliński's character are worth preserving today?

Courage, but not recklessness. Determination combined with knowledge and responsibility. Orliński took risks because he was exceptionally well prepared and trusted the people he worked with. He never sought to build his own legend – he simply carried out the tasks entrusted to him as best he could. That was how he understood service and patriotism. And that is something we can still learn from him. Reflecting on the expedition fifty years later, he shared this thought: "I believe that the spirit of a dream cherished since boyhood, faith in the importance of the task entrusted to us, and a sense of duty, which together create what we call determination, are capable of overcoming many seemingly insuperable physical obstacles. At times, they are stronger than the fear of the Great Unknown – death."

UNIQUE APARTMENTS IN KRAKÓW

WYJĄTKOWE APARTAMENTY W KRAKOWIE



Dajwór

Your place in the heart of Kazimierz Twoje miejsce w sercu Kazimierza

A cozy development in the heart of Kazimierz, Kraków featuring 20 modern apartments and 4 commercial space in one of Poland's most atmospheric and iconic locations.

Kameralna inwestycja w centrum krakowskiego Kazimierza. 20 nowoczesnych apartamentów i 4 lokale usługowe w jednym z najbardziej klimatycznych i rozpoznawalnych miejsc w Polsce



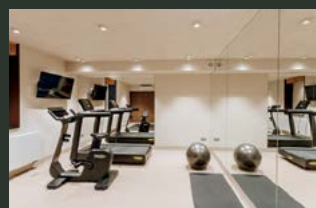
Wenecja 1

A place where history meets modernity

Miejsce, gdzie historia spotyka się z nowoczesnością

Luxury apartments in a beautifully restored early 20th-century tenement building in the heart of Kraków. A distinctive development designed for those who appreciate exceptional materials, refined craftsmanship, and timeless aesthetics.

Luksusowe apartamenty w odrestaurowanej kamienicy z początku XX wieku w centrum Krakowa. Wyjątkowy projekt, stworzony z myślą o osobach ceniących wysoką jakość materiałów, staranność wykończenia i niepowtarzalną estetykę.



We are building a friendly space / Budujemy przyjazną przestrzeń

Wadowicka 6, 30-415 Kraków, tel. 12 297 22 00
www.buma.com.pl

35
lat

BUMA



DIOR

TRENDS  Must have



ELEGANTKA NA URLOPIE HOLIDAY CHIC

Plażowe klasyki i efektowna biżuteria, kosmetyki zapewniające promienny wygląd i ponadczasowe dodatki.

Oto synonimy udanych wakacji.

Beach classics and striking jewelry, cosmetics for a radiant look and timeless accessories. These are the essentials of a perfect vacation.

1. Kostium kąpielowy, 2922 zł, Swimsuit, PLN 2922, **ERES**
2. Pierścionek Viva XL, 460 zł, Viva XL Ring, PLN 460, **BERRIES**
3. Perłki rozświetlające, 335 zł, Illuminating pearls, PLN 335, **GUERLAIN**
4. Emulsja Balancing Treatment, 875 zł, Balancing Treatment Lotion, PLN 875, **LA MER**
5. Woda perfumowana Amber Flame, 90 ml, Amber Flame Eau de Parfum, 90 ml, PLN 79,99, **LOU DE PRE**
6. Serum przyspieszające wzrost rzęs Long4Lashes, 3 ml, 89,92 zł, Long4Lashes Eyelash Growth Accelerating Serum 3 ml, PLN 89,92, **LONG4LASHES**
7. Butelka termiczna TEFAL beYou, 700 ml, 139 zł, TEFAL beYou thermal bottle 700 ml, PLN 139, **TEFAL**
8. Klapki, 2400 zł, Slides, PLN 2400, **VALENTINO GARAVANI**
9. Torebka Le Long Bambino, 7750 zł, Le Long Bambino shoulder bag, PLN 7750, **JACQUEMUS**
10. Naszyjnik Flora, 240 zł, Flora Necklace, PLN 240, **BERRIES**
11. Sukienka mini, 2508 zł, Mini dress, PLN 2508, **PARIS GEORGIA**
12. Broszka, 3195 zł, Brooch, PLN 3195, **OSCAR DE LA RENTA**

4 LONG
LASHES

NO. 1 LASH SERUM IN POLAND*

ICONIC LASHES ALL YEAR LONG

WIDOCZNIE WYDŁUŻA, ZAGĘSZCZA
I WZMACNIA RZĘSY.
EFEKTY JUŻ PO 3 TYGODNIACH**.



*NielsenIQ, Panel Handlu Detalicznego, Cała Polska, Sprzedaż wartościowa (09.23-08.24) w kategorii: Produkty do pielęgnacji rzęs.

**Badania aplikacyjne wykonane w niezależnym Laboratorium Badawczym po 3 tygodniach stosowania.



Dobry adres

Good Address

ZADAR

LUKSUSOWY WYPOCZYNEK NAD ADRIATYKIEM

LUXURY ESCAPE ON THE ADRIATIC

Zastanawiacie się, gdzie zatrzymać się w chorwackim Zadarze? Mamy idealną podpowiedź – Falkensteiner Hotel & Spa Iadera. To położony na półwyspie Punta Skala, zaledwie 15 km od historycznego centrum miasta, luksusowy ośrodek. Czekają tu na was apartamenty z widokiem na morze lub góry Velebit, baseny, turecki hammam, fińska sauna, cała gama zabiegów i masaży, wreszcie dostęp do plaży oraz nadmorskiej promenady, idealnej na jogging lub spacer, oraz świetna restauracja. Miejsce łączy śródziemnomorski klimat pięcigwiazdkowego komfortu i spektakularne widoki na Morze Adriatyckie. Będzie też idealne dla aktywnych – można tu pograć m.in. w tenisa, padla, siatkówkę plażową, popływać na supie czy kajakami.

więcej | more: falkensteiner.com

Wondering where to stay in Zadar, Croatia? We have the perfect recommendation – Falkensteiner Hotel & Spa Iadera. Located on the Punta Skala peninsula, just 15 km from the city's historic centre, this luxurious resort offers rooms and suites with views of the Adriatic Sea or the Velebit Mountains, swimming pools, a Turkish hammam, a Finnish sauna, a wide range of treatments and massages, direct access to the beach and a seaside promenade perfect for jogging or leisurely walks, as well as an excellent restaurant. It combines the Mediterranean charm of five-star comfort with spectacular Adriatic views. It's also an ideal choice for active travellers, with tennis, padel, beach volleyball, stand-up paddleboarding and kayaking all on offer.

PIELĘGNACJA I DESIGN

CARE AND DESIGN

Danucera Spa to luksusowa przestrzeń pielęgnacji i relaksu w Warszawie. Oferuje autorskie zabiegi na twarz i ciało oraz holistyczne podejście do piękna. Miejsce łączy nowoczesne technologie z profesjonalną pielęgnacją i indywidualnym podejściem do każdego gościa, a także obejmuje concept store z wyselekcjonowanymi markami kosmetycznymi i lifestyle'owymi. Danucera Spa is a luxurious destination for beauty and relaxation in Warsaw. It offers signature face and body treatments and a holistic approach to beauty. Combining cutting-edge technology with expert skincare and a personalised approach to every guest, it also features a concept store offering a curated selection of beauty and lifestyle brands.

więcej | more: danucera.pl

WARSAW



CELEBRUJ CHWILE CELEBRATE THE MOMENT

W warszawskim Wine First tokańska filozofia gotowania spotyka się z najlepszymi lokalnymi produktami. Autorskie menu opiera się na prostocie, sezonowości i jakości składników, a włoskie inspiracje przenikają się z elementami polskiej tradycji kulinarnej. Kameralne wnętrza, swobodna atmosfera i uważna obsługa sprawiają, że miejsce zachęca do celebrowania wspólnych chwil.

At Wine First in Warsaw, the Tuscan philosophy of cooking meets the finest local ingredients. The signature menu is built on simplicity, seasonality, and the quality of its ingredients, while Italian influences blend seamlessly with elements of Polish culinary tradition. The intimate setting, relaxed atmosphere, and attentive service make it the perfect place to celebrate special moments together.

@winefirst.warsaw

A portrait of Dr. Emma Kiworkowa, a woman with dark hair, wearing a dark blazer over a light-colored top. She is looking thoughtfully at the camera with her hand near her chin.

Zacznij od zdrowego uśmiechu

Begin with
a Healthy Smile

Coraz więcej badań pokazuje, że zdrowie jamy ustnej wpływa nie tylko na piękny uśmiech, ale również na serce, odporność, gospodarkę hormonalną i długość życia. Dlaczego współczesna stomatologia patrzy dziś na człowieka całościowo? O tym opowiada dr n. med. Emma Kiworkowa – ortodontka, przedsiębiorczyni i współtwórczyni nowoczesnego hubu medycznego Villa Nova.

More and more research shows that oral health affects not only a beautiful smile but also the heart, the immune system, hormonal balance, and lifespan. So why does modern dentistry take a holistic view of the whole person?

Dr Emma Kiworkowa – an orthodontist, entrepreneur, and co-creator of the modern medical hub Villa Nova – talks about this.

„Zdrowie zaczyna się w jamie ustnej”. To modne hasło czy fakt?

Badania pokazują, że przewlekłe stany zapalne w jamie ustnej mogą mieć związek z rozwojem wielu chorób ogólnoustrojowych. Mówimy m.in. o chorobach sercowo-naczyniowych, cukrzycy, schorzeniach układu oddechowego, a także o niektórych powikłaniach ciąży, takich jak przedwczesny poród czy niska masa urodzeniowa dziecka. Coraz więcej danych naukowych wskazuje też na związek między chorobami przyzębia a zwiększonym ryzykiem zaburzeń poznawczych, w tym demencji i choroby Alzheimera. Z drugiej strony jama ustna często jako pierwsza sygnalizuje rozwijające się choroby. Nawracające owrzodzenia, trudno gojące się rany, krwawienie dziąseł, suchość jamy ustnej czy infekcje grzybicze mogą być pierwszym objawem m.in. cukrzycy, niedoborów witamin i żelaza, chorób autoimmunologicznych, zaburzeń hormonalnych, a nawet niektórych nowotworów i chorób krwi. Dlatego regularne wizyty u stomatologa mają znaczenie nie tylko dla zdrowia zębów, ale też dla wczesnego wykrywania wielu schorzeń. Współczesna stomatologia coraz częściej współpracuje z lekarzami innych specjalności, ponieważ pacjenta nie można leczyć w oderwaniu od jego ogólnego stanu zdrowia.

Czy pacjenci rzeczywiście zmienili swoje podejście do leczenia?

Zdecydowanie i bardzo mnie to cieszy. Jeszcze kilkanaście lat temu większość osób trafiała do dentysty dopiero wtedy, gdy pojawiał się ból. Dziś pacjenci są znacznie bardziej świadomi. Chcą rozumieć proces leczenia, wiedzą, że profilaktyka jest inwestycją w zdrowie, i szukają miejsc, które zapewniają kompleksową opiekę. To właśnie z tej potrzeby powstała Villa Nova. Dziś przyjeżdżają do nas pacjenci z całej Polski, ale też z innych części świata, szukając interdyscyplinarnego podejścia oraz najwyższych standardów leczenia.

Villa Nova to zatem dziś znacznie więcej niż klinika...

To było od początku moje marzenie. To nowoczesny hub medyczny, który łączy klinikę Villa Nova Dental Clinic oraz Villa Nova Orthodontics, stworzoną wspólnie z dr. Rafałem Brandtem – jedną z największych i najbardziej zaawansowanych technologicznie klinik ortodontycznych w Europie. Naturalnym krokiem było też powołanie European School of Orthodontics, gdzie lekarze z różnych krajów uczą się podczas programów masterclass opartych na rzeczywistych przypadkach klinicznych i interdyscyplinarnym podejściu do leczenia.

Jest Pani również twórczynią podcastu Dr Emma's Lab. Dlaczego?

To bardzo osobisty projekt. Sama przez lata szukałam odpowiedzi na własne problemy zdrowotne i zrozumiałam, że organizm nie można dzielić na specjalizacje. Tak powstał ten podcast, w którym wspólnie z wybitnymi ekspertami rozmawiamy o zdrowiu, profilaktyce, długowieczności i rozwiązaniach, które naprawdę mogą poprawić jakość życia.

"Health begins in the mouth." Is this a buzzword or a fact?

Research shows that chronic inflammation in the oral cavity may be linked to the development of many systemic diseases. These include cardiovascular disease, diabetes, respiratory diseases, and certain pregnancy complications, such as premature birth or low birth weight. A growing body of scientific evidence also indicates a link between periodontal disease and an increased risk of cognitive impairment, including dementia and Alzheimer's disease. On the other hand, the oral cavity is often the first to signal developing disease. Recurrent ulcers, slow-healing wounds, bleeding gums, dry mouth, or fungal infections can be the first symptoms of conditions such as diabetes, vitamin and iron deficiencies, autoimmune diseases, hormonal disorders, and even certain cancers and blood disorders. Therefore, regular dental visits are important not only for oral health but also for the early detection of many conditions. Modern dentistry increasingly collaborates with doctors from other specialties, as treatment cannot be separated from a patient's overall health.

Have patients truly changed their approach to treatment?

Definitely, and I'm very happy about that. Just a dozen or so years ago, most people went to the dentist only when they were in pain. Today, patients are much more aware. They want to understand the treatment process, know that prevention is an investment in their health, and seek places that provide comprehensive care. It was precisely this need that led to the creation of Villa Nova. Today, patients come to us from all over Poland and from other parts of the world, seeking an interdisciplinary approach and the highest standards of care.

Today, Villa Nova is much more than just a clinic.

That was my dream from the very beginning. It's a modern medical hub that brings together Villa Nova Dental Clinic and Villa Nova Orthodontics, created together with Dr Rafał Brandt – one of the largest and most technologically advanced orthodontic clinics in Europe. Establishing the European School of Orthodontics was also a natural step. There, doctors from around the world take part in masterclass programmes based on real clinical cases and an interdisciplinary approach to treatment.

You are also the creator of the Dr Emma's Lab podcast. Why?

It's a very personal project. For years, I searched for answers to my own health problems and came to realise that the body can't be divided into specialties. That's how the podcast came about. Together with leading experts, we discuss health, prevention, longevity, and solutions that can truly improve quality of life.

Dobry adres

Good Address

WARSAW



Z PASJI DO SZTUKI OUT OF A PASSION FOR ART

Maison d'Art Gallery to kameralna galeria, która prezentuje starannie wybranych artystów z Polski i zagranicy oraz oferuje indywidualne doradztwo artystyczne, pomagając świadomie wprowadzać sztukę do przestrzeni prywatnych i biznesowych. Tu piękno spotyka się z uważnością, a każda decyzja staje się osobistym doświadczeniem.

Maison d'Art Gallery is an intimate gallery showcasing carefully selected artists from Poland and abroad, while offering personalised art advisory services to help clients thoughtfully incorporate art into private and business spaces. Here, beauty meets thoughtful curation, and every decision becomes a personal experience.

więcej | more: maisondartgallery.pl

WARSAW

UŚMIECHNIJ SIĘ

SMILE, PLEASE

Kompleksowe leczenie, lekarze wszystkich specjalności oraz spektakularne metamorfozy uśmiechu – Kupryś Dental Clinic to nowoczesna klinika stomatologiczna w centrum Warszawy. Miejsce zostało stworzone przez cenionego protetyka dr. Tomasza Kupryśa, który stawia na mało inwazyjne leczenie w myśl zasady – najcenniejszy jest własny ząb. Comprehensive treatment, specialists across every field of dentistry, and spectacular smile transformations – Kupryś Dental Clinic is a modern dental clinic in the centre of Warsaw. Founded by renowned prosthodontist Dr Tomasz Kupryś, the clinic focuses on minimally invasive treatment, guided by the principle that nothing is more valuable than your natural teeth.

więcej | more: kuprysdentalclinic.pl



WARSAW



BRANSOLETKI TENISOWE BEZ ZAPIĘCIA TENNIS BRACELETS WITHOUT CLASP

Biżuteria permanentna od HOS.lab redefiniuje pojęcie codziennej elegancji. Znajdziecie ją w warszawskim butik marki. Permanent jewelry from HOS.lab redefines the concept of everyday elegance. You can find them in the brand's Warsaw boutique.

więcej | more: hosandme.pl/hos-lab-permanent-bracelet/



WIN
YOUR NEXT
DESTINATION:
WINE, GREAT
FOOD AND
CLASSY VIBE.



+48 504 814 412
Al. Solidarności 153
@win.winebar



REKLAMA



DR BARBARA JERSCHINA FACE & BODY CLINIQUE

Warszawska Face & Body Clinique specjalizuje się w procedurach z zakresu medycyny estetycznej i pielęgnacji skóry. W praktyce klinicznej wykorzystywane są certyfikowane technologie oraz wyroby medyczne zgodnie z ich przeznaczeniem i obowiązującymi normami. Każda procedura poprzedzona jest indywidualną konsultacją oraz kwalifikacją specjalisty – wyjaśnia właścicielka kliniki, dr Barbara Jerschina.

W ofercie znajdują się m.in. **technologie Endolift, Ulthera Prime, Thermage FLX oraz Ultraformer MPT.**

Warsaw's Face & Body Clinique focuses on aesthetic medicine procedures and advanced skin care.

The clinic uses certified technologies and medical devices in accordance with their intended use and applicable regulations. Each procedure is preceded by an individual consultation and professional qualification, explains the clinic's founder, Dr Barbara Jerschina.

The clinic's offer includes technologies such as **Endolift, Ulthera Prime, Thermage FLX and Ultraformer MPT.**



ul. Topiel 18, Warszawa-Powiśle
tel. +48 662 886 601
drjerschina.pl

Dobry adres

Good Address



PRAGUE

Z WARSZAWY DO PRAGI

FROM WARSAW TO PRAGUE

The Piano Bar Prague powstał w oparciu o doświadczenia The Piano Bar Warsaw, który działa od 2021 r. Dziś jest to jeden z najbardziej rozpoznawalnych klubów muzycznych w Warszawie. The Piano Bar Prague położony w sercu Pragi, w legendarnym pałacu Savarin, łączy elegancką restaurację i autorskie koktajle. Codzienna muzyka na żywo tworzy atmosferę idealną na kolację lub spotkanie z przyjaciółmi, a nowoczesna kuchnia europejska i dopracowane wnętrza czynią to miejsce jednym z najciekawszych punktów nocnej Pragi.

The Piano Bar Prague was created on the foundations of The Piano Bar Warsaw, which has been welcoming guests since 2021. Today, it is one of Warsaw's best-known live music venues. Located in the heart of Prague, in the legendary Savarin Palace, The Piano Bar Prague combines an elegant restaurant, signature cocktails, and live music into a unique experience. Live music every evening creates the perfect atmosphere for dinner or a get-together with friends, while modern European cuisine and carefully designed interiors make it one of the city's most exciting nightlife destinations.

więcej | more: thepianobarprague.com, pianobar.com.pl



WARSAW

yp.com.pl



YUNIVERSAL
DEVELOPMENT

BIAŁYSTOK
85 747 30 30
22 436 84 30
WARSZAWA

 **STRUMYKOWA**

WARSZAWA — BIAŁOŁĘKA



YUNIVERSAL DEVELOPMENT

APARTAMENTY W JAKOŚCI PREMIUM

Rydzewo
Suwałki
Białystok
Warszawa
Łódź
Supraśl

**NASZE
INWESTYCJE**

UROK JAGIENKI



 **AW**
APART
WARSZAWSKA



LOT info



DOŁĄCZ DO NEWSLETTERA I LEĆ PO NAJLEPSZE OKAZJE

Join the Newsletter and fly to the best deals

Będziemy Cię informować o nowościach i promocjach. Przyłącz się do naszych podróżników i nie pozwól by ominęły Cię najlepsze oferty.

 Zeskanuj



We will inform you about news and promotions. Join our travelers and always stay up to date! Don't let the best offers pass you by.

 Scan me



SIATKA POŁĄCZEŃ

Route network 144

FLOTA

Fleet 148

LOT DLA FIRM

LOT dla firm 156

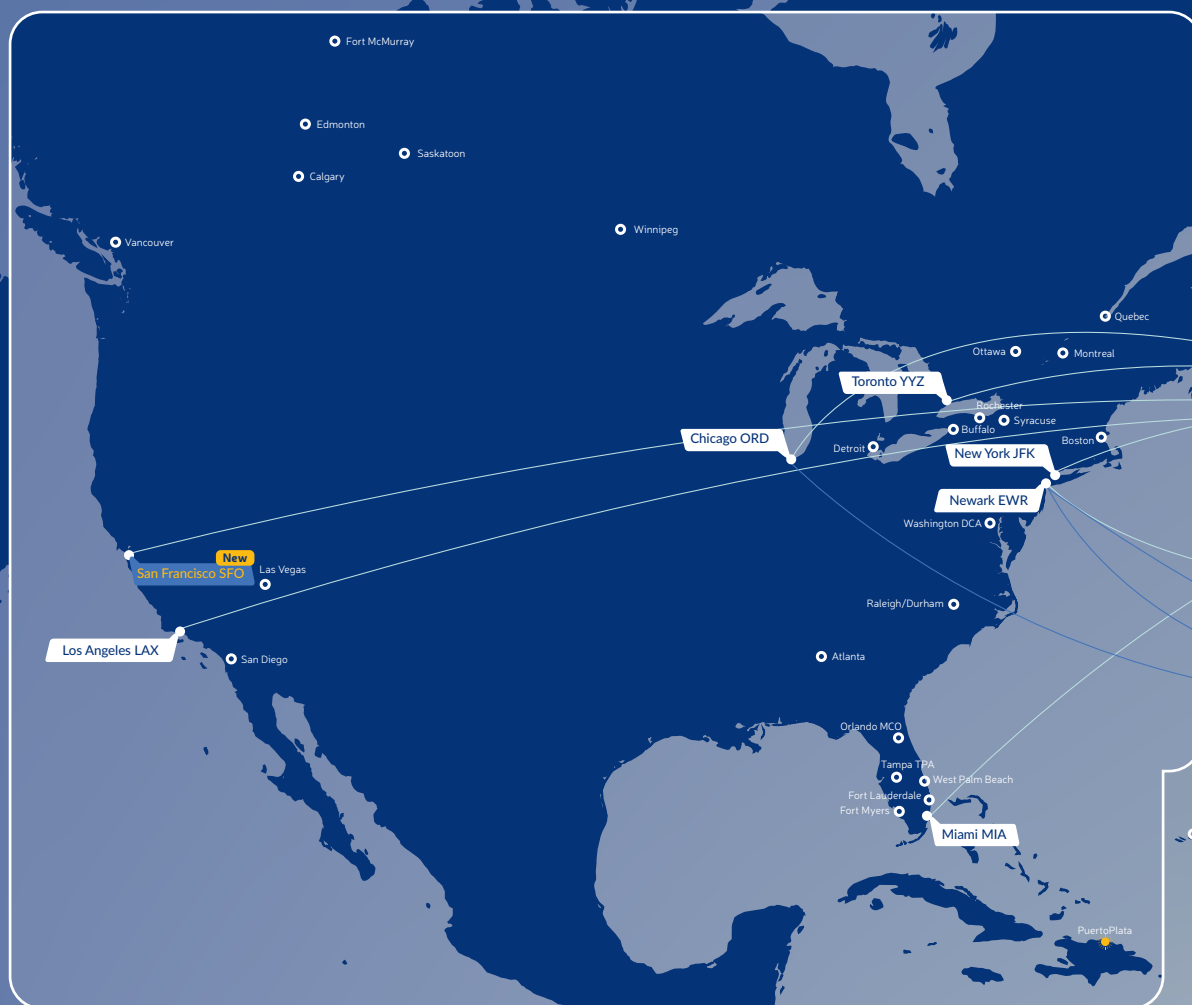
ROZRYWKA POKŁADOWA

In-flight entertainment 158

PORADNIK PASAŻERA

Passanger handbook 160

Zapraszamy na lot.com



SIATKA POŁĄCZEŃ LOT

LOT route network

- połączenia regularne LOT-u z portu przesiadkowego w Warszawie | LOT schedule services from LOT Warsaw Hub
- regularne połączenia regionalne LOT-u | LOT schedule services
- kierunki rozkładowe | schedule destinations
- kierunki code-share | code-share destinations
- kierunki czarterowe | charter destinations
- kierunki sezonowe | seasonal destinations

Połączenia czarterowe średniego i dalekiego zasięgu na sezon zimowy 2025/2026
Medium & long haul charter services for winter 2025/2026 season

z Katowic do... | from Katowice to:
Sharm el Sheikh, Bangkok, Cancun, Hurgada, Phu Quoc, Punta Cana, Phuket,

z Warszawy do... | from Warsaw to:
Agadir, Bangkok, Cancun, Ho Chi Min, Hurghada, Langkawi, Marsa Alam, Mauritius, Phu Quoc, Punta Cana, Puerto Plata, Phuket, Sharm El Sheikh



Połączenia krajowe | Domestic services



SIATKA POŁĄCZEŃ LOT

LOT route network

- połączenia regularne LOT-u z portu przesiadkowego w Warszawie | LOT schedule services from LOT Warsaw Hub
- regularne połączenia regionalne LOT-u | LOT schedule services
- kierunki rozkładowe | schedule destinations
- kierunki rozkładowe i czarterowe | schedule and charter destinations
- kierunki sezonowe | seasonal destinations
- kierunki czarterowe | charter destinations
- kierunki code-share | code-share destinations

Połączenia czarterowe bliskiego zasięgu na sezon zimowy 2025/2026 | Short haul charter services for winter 2025/2026 season

z Warszawy do... | from Warsaw to:
Antalya, Kayseri

*tymczasowo zawieszone | temporarily suspended
Stan z dnia 15.07.2026 r. | Status as of 15 JULY 26





SAMOLOTY DALEKODYSTANSOWE

Long-haul aircraft

Boeing 787-9 Dreamliner

Zasięg max | Range 13 350 km



Długość | Length 62,82 m

Liczba Number in fleet	7	V przelotowa Cruising speed	875 km/h
Rozpiętość skrzydeł Wing span	60,17 m	Liczba miejsc BC/PEC/EC Capacity	24/21/249

Boeing 787-8 Dreamliner

Zasięg max | Range 12 650 km



Długość | Length 56,72 m

Liczba Number in fleet	8	V przelotowa Cruising speed	875 km/h
Rozpiętość skrzydeł Wing span	60,17 m	Liczba miejsc BC/PEC/EC Capacity	18/21/213

Embraer E195 E2

Zasięg max | Range 4 815 km



Długość | Length 41,60 m

Liczba Number in fleet	3	V przelotowa Cruising speed	876 km/h
Rozpiętość skrzydeł Wing span	35,12 m	Liczba miejsc Capacity	136

Embraer 195

Zasięg max | Range 3 990 km



Długość | Length 38,65 m

Liczba Number in fleet	15	V przelotowa Cruising speed	870 km/h
Rozpiętość skrzydeł Wing span	28,72 m	Liczba miejsc Capacity	118/112**

Embraer 190

Zasięg max | Range 3 461 km



Długość | Length 36,64 m

Liczba Number in fleet	8	V przelotowa Cruising speed	863 km/h
Rozpiętość skrzydeł Wing span	28,72 m	Liczba miejsc Capacity	106

Embraer 175

Zasięg max | Range 3 300 km



Długość | Length 31,68 m

Liczba Number in fleet	13***	V przelotowa Cruising speed	870 km/h
Rozpiętość skrzydeł Wing span	26,00 m	Liczba miejsc Capacity	82/88**

Embraer 170

Zasięg max | Range 3 700 km



Długość | Length 29,90 m

Liczba Number in fleet	2	V przelotowa Cruising speed	870 km/h
Rozpiętość skrzydeł Wing span	26,00 m	Liczba miejsc Capacity	76

SAMOLOTY ŚREDNIO- I KRÓTKODYSTANSOWE

Medium and short-haul aircraft

Boeing 737 MAX 8

Zasięg max | Range 5 750 km



Długość | Length 39,52 m

Liczba Number in fleet	28	V przelotowa Cruising speed	839 km/h
Rozpiętość skrzydeł Wing span	35,92 m	Liczba miejsc Capacity	186/189**

Boeing 737-800 NG

Zasięg max | Range 5 435 km



Długość | Length 39,47 m

Liczba Number in fleet	6	V przelotowa Cruising speed	834 km/h
Rozpiętość skrzydeł Wing span	35,78 m	Liczba miejsc Capacity	186

POLISH AIRLINES



A STAR ALLIANCE MEMBER

WHAT'S NEW ON BOARD

Ceramika bolesławiecka na pokładzie / Bolesławiec Ceramics on board

Na rejsach z Warszawy i Wrocławia do i z Seulu zapraszamy w kulinarną podróż inspirowaną Dalekim Wschodem. W LOT Business Class dania serwujemy na ceramice z Manufaktury w Bolesławcu, stworzonej dla PLL LOT i łączącej tradycję z nowoczesnością. Wybrane elementy zastawy trafią także do LOT Premium Economy. Ceramika dostępna jest również na trasie Warszawa - Tokio - Warszawa.

Passengers traveling between Warsaw or Wrocław and Seoul can enjoy a culinary journey inspired by the flavors of the Far East. In LOT Business Class, meals are served on exclusive ceramic tableware from Manufaktura w Bolesławcu, specially created for LOT Polish Airlines and combining traditional craftsmanship with modern design. Selected pieces of this unique tableware are also available in LOT Premium Economy. The ceramic collection is also featured on flights between Warsaw and Tokyo.



NOWOŚCI W KATALOGU SHOP&MORE



Ninja blender podróżny / travel blender

Osobisty blender o mocy 1100 W, który łączy wysoką wydajność z wygodą użytkowania w podróży. Dzięki technologii Auto-iQ, ostrzom CrushBlade i kubkowi podróżnemu o pojemności 710 ml pozwala przygotować smoothie, koktajle, zielone soki i napoje z kruszonym lodem w zaledwie kilka chwil.

A 1100 W personal blender that combines high performance with the convenience of on-the-go use. Featuring Auto-iQ technology, CrushBlade blades, and a 710 ml travel cup, it lets you prepare smoothies, shakes, green juices, and crushed-ice drinks in just moments.



Lilou bransoletka / bracelet

Odkryj wyjątkowy blask bransoletki Icons – podwójnie opłataną formą, ażurowe symbole koniczyny, serca i lilii tworzą elegancki dodatek pełen znaczeń, subtelności i uroku.

Discover the unique beauty of the Icons bracelet – a double-wrapped design with openwork clover, heart and lily motifs, creating an elegant piece full of meaning, subtle charm and timeless appeal.



Klocki COBI - samolot Boeing 737 / COBI Bricks - Boeing 737 Airplane

Zbuduj samolot LOT Boeing 737 z zestawu 325 klocków. Doskonała propozycja dla pasjonatów lotnictwa i kolekcjonerów w każdym wieku.

Build a LOT Boeing 737 from a set of 325 bricks. A perfect gift for aviation enthusiasts and collectors of all ages.

SHOP&MORE BY LOT

WYKORZYSTAJ MILE
na zakupy
- łatwo, szybko
i wygodnie!

REDEEM YOUR MILES
online
- fast, convenient,
rewarding!



lot.com/shop-and-more

POLISH AIRLINES



A STAR ALLIANCE MEMBER 

Ikona polskiego wzornictwa w LOT Business Class również do Seulu

Obecnie na rejsach zarówno do Tokio jak i do Seulu z Warszawy oraz Wrocławia zapraszamy w kulinarną podróż inspirowaną smakami Dalekiego Wschodu. W obu kierunkach starannie skomponowane dania serwujemy na wyjątkowej ceramice z Manufaktury w Bolesławcu, przygotowanej specjalnie dla PLL LOT. To subtelne połączenie tradycji i nowoczesności podkreśla charakter potraw i sprawia, że liczy się nie tylko smak, lecz także estetyka oraz historia ukryta w każdym detalu. Wybrane elementy zastawy pojawią się również w serwisie LOT Premium Economy.

An Icon of Polish Design in LOT Business Class, also to Seoul

Currently, on flights to both Tokyo and Seoul from Warsaw and Wrocław, we invite passengers on a culinary journey inspired by the flavors of the Far East. On both routes, carefully curated dishes are served on exceptional ceramics from Manufaktura w Bolesławcu, specially created for LOT Polish Airlines. This subtle blend of tradition and modernity enhances the character of each dish, making not only the taste but also the aesthetics and the story behind every detail an important part of the experience. Selected pieces from this tableware collection will also be featured in the LOT Premium Economy service.



5 MIEJSC DO ODKRYCIA NAD ZATOKĄ GDAŃSKĄ

Tak, Gdańsk ma szerokie i piaszczyste plaże, Gdynia malowniczy klif, a Sopot romantyczne moło. Ale w Trójmieście i okolicach znajdziesz także mniej znane atrakcje związane z wodą. Poniżej pięć miejsc do zapamiętania przed kolejną wizytą nad Zatoką Gdańską.

5 HIDDEN GEMS NEAR THE GULF OF GDAŃSK

Yes, Gdańsk has wide sandy beaches, Gdynia has a beautiful cliff and Sopot is famous for its romantic pier. But in Gdańsk Area you can also find some less-known attractions connected with water. Here are five places worth remembering before your next visit to the Gulf of Gdańsk.

Rzeka Motława płynie przez historyczne centrum Gdańska, a znajdujące się na niej dwie wyspy – Wyspa Spichrzów i Ołowianka (z kołem widokowym) – tętnią życiem przez cały rok.

The **Motława River** flows through the historic center of Gdańsk. Two islands on the river – **Granary Island** and **Ołowianka Island** (with its observation wheel) – are lively places that attract visitors throughout the year.



Fot. Przemysław Świdzki

„Rozbitkowie”, czyli rzeźby Czesława Podleśnego, wychodzą na ląd z dawnej stoczniowej pochylni, znajdującej się tuż obok miejsca, gdzie łączą się Motława, Martwa Wisła i Kanał Kaszubski w Gdańsku.

“Castaways”, a group of sculptures by Czesław Podleśny, seem to be coming ashore from an old shipyard slipway. They are located near the point where the Motława River, Martwa Wisła River and Kashubian Canal meet in Gdańsk.



Fot. Michał Stąporek



Fot. Małgorzata Zimnoch

Morskie Oko to nie tylko nazwa jeziora w Tatrach, ale także stawu znajdującego się w lesie nieopodal Opery Leśnej w Sopocie, jedynie 15 minut spacerem od plaży.

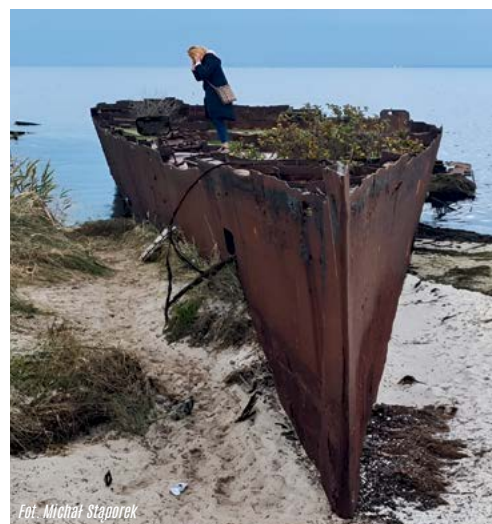
Morskie Oko (“Sea Eye”) is not only the name of a famous lake in the Tatra Mountains. It is also a small pond hidden in the forest near the Forest Opera in Sopot, just a 15-minute walk from the beach.



Fot. GIWK

Trzy dawne zbiorniki wody – Kazimierz, Sobieski i Stara Orunia – udostępniono zwiedzającym w ramach Gdańskiego Szlaku Wodociągowego. Ten ostatni jest nie tylko miejscem zimowania nietoperzy, ale i prawdziwą gratką dla miłośników fotografii.

Three old water reservoirs – Kazimierz, Sobieski and Stara Orunia – are open to visitors as part of the Gdańsk Water Trail. Stara Orunia is not only a winter shelter for bats but also a great place for photography lovers.



Fot. Michał Stąporek

Wraki dwóch niszczycieli – ORP Wicher i ORP Grom - od 1977 r. stoją na plaży w Helu i służą jako falochrony.

The wrecks of two former destroyers, **ORP Wicher** and **ORP Grom**, have stood on the beach in Hel since 1977. Today, they work as breakwaters, helping to protect the harbour.

**LATAJ
Z GDAŃSKA**

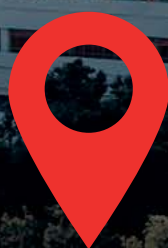


POLISH AIRLINES



A STAR ALLIANCE MEMBER 

amazing
THAILAND 



Bangkok

na wyciągnięcie ręki | one flight away

zarezerwuj teraz
book now at

lot.com

ZEWW for men

SOME JOURNEYS BEGIN UP HIGH.

Ours began in the Bieszczady Mountains. Today, we create Polish grooming products inspired by nature and ready to go wherever the road takes you.

NIEKTÓRE PODRÓŻE ZACZYNAJĄ SIĘ WYSOKO.

Nasza zaczęła się w Bieszczadach. Dziś tworzymy polskie kosmetyki dla mężczyzn – inspirowane naturą i gotowe towarzyszyć Ci, gdziekolwiek prowadzi Cię droga.



DISCOVER ZEWV
POCZUJZEW.PL



goturkiye.com



İSTANBUL
IS THE
NEW COOL

the Flight Hunters

collection

SHOP&MORE

BY **LOT**



Kolekcja stworzona z myślą o podróży

Odkryj kolekcję The Flight Hunters stworzoną dla tych, którzy cenią swobodę, styl i ducha podróżowania. Wygodne fasony, casualowy styl oraz lotnicze inspiracje sprawiają, że odnajdą się w każdej podróży... i nie tylko. Kolekcja The Flight Hunters dostępna wyłącznie w SHOP&MORE.

A collection design for travel

Discover the Flight Hunters collection, created for those who value freedom, style, and the spirit of travel. Comfortable fits, effortless casual style, and aviation-inspired details make it the perfect choice for every journey... and beyond. The Flight Hunters collection is available exclusively at SHOP&MORE.

lot.com/shop-and-more

Podróże firmowe z LOT-em się opłacają!

Zgromadzone Punkty możesz wymienić między innymi na:

- bilety lotnicze i usługi podwyższające komfort podróży
- bon zniżkowy do sklepu Shop&More
- wynajem auta lub pobyt w hotelu

Uczestnictwo w programie LOT Dla Firm umożliwia również gromadzenie mil i punktów w programie Miles & More, a także możliwość odpłatnej zmiany nazwiska osoby podróżującej!



usługi premium
premium services



bilet lotniczy
airline ticket



parking
car park



pobyt w hotelu
hotel stay



wynajem auta
car rental



ubezpieczenie
podróże
travel insurance

Business travel with LOT brings benefits!

You can exchange your Points for:

- flights and additional services that enhance your travel experience
- discount coupon for Shop&More
- car rental or hotel stay

Participation in the program allows you to simultaneously earn miles in the Miles & More program.

A unique benefit – it is possible to change the name of the passenger free of charge!

Zarejestruj się na stronie
lotdlafirm.com

Register at
lotdlafirm.com



Miles & More

 POLISH
AIRLINES

Odkryj korzyści programu Miles & More

Dołącz do Miles & More – największego programu lojalnościowego w Europie! Zbieraj mile i punkty i ciesz się licznymi przywilejami. Mile i punkty możesz gromadzić podróżując PLL LOT, liniami z sojuszu Star Alliance oraz u ponad 300 innych partnerów.

Zyskujesz już na starcie!

- zainstaluj aplikację mobilną i zgromadź 500 mil;
- zarejestruj się na stronie miles-and-more.pl i nalicz wstecznie mile i punkty za przeloty z ostatnich sześciu miesięcy.

Wyjątkowe oferty Miles & More:

- gromadź mile za transakcje Kartami Kredytowymi z Żubrem Banku Pekao S.A., dodatkowo ciesz się ochroną mil przed wygasaniem;
- zgromadzone mile możesz wykorzystać na lot.com korzystając z usługi Cash & Miles oraz bezpośrednio w sklepie SHOP&MORE, a także na bilet-nagrodę, pobyt w hotelu lub wynajem auta;
- w **NajMILszym poniedziałku** masz możliwość wykorzystania mil na bilety w klasie ekonomicznej już od 7 000 mil;
- **okazje milowe**: co miesiąc wybieraj nowe kierunki w atrakcyjnych stawkach milowych, dostępne już od 15 000 mil!

Explore the benefits of The Miles & More programme

Join Miles & More – Europe's biggest loyalty programme! Earn miles and Points and enjoy privileges! You can earn miles and Points with PLL LOT, Star Alliance member airlines and with over 300 non-airline partners.

Benefits from the start!

- install our mobile app and receive an extra 500 miles,
- register at miles-and-more.pl and earn miles and points for flights for the past six months.

Unique Miles & More offers:

- earn miles for transactions made with Bank Pekao S.A. Use the Credit Card with the Bison, and enjoy mileage expiry protection,
- spend your miles on lot.com with the Cash & Miles, directly in the SHOP&MORE store, or for an award-flight, hotel stay, or car rental.
- with the **Monday sMILEs** offer you have the opportunity to exchange your miles for economy class tickets from as little as 7,000 miles
- **mileage bargains**: choose a new destinations every month at attractive mileage rates, starting from 15,000 miles!

Zarejestruj się na stronie
miles-and-more.com/pl/rejestracja

Register at
miles-and-more.com/pl/rejestracja



PAYBACK

Miles & More

LOT POLISH
AIRLINES

Twoje °punkty znają kierunek: **PODRÓŻ**

Wymień °punkty PAYBACK na mile
w programie Miles & More.



Pobierz aplikację



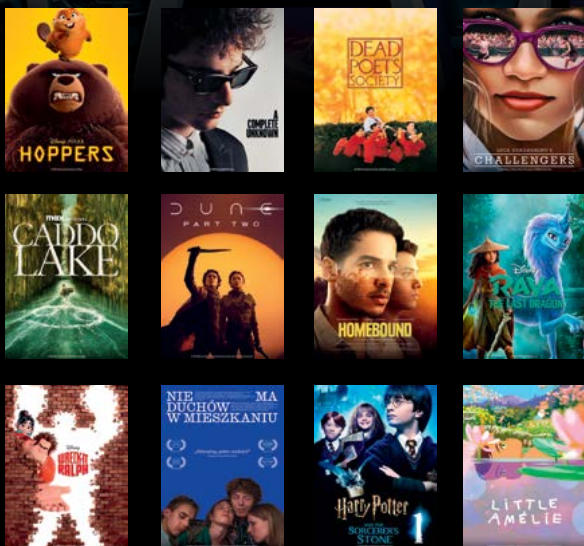
Sprawdź szczegóły
na [PAYBACK.pl/aplikacja](https://payback.pl/aplikacja)

Zbieraj °punkty na [LOT.com](https://lot.com)
oraz u innych Partnerów
PAYBACK i wymieniaj je na mile.

ROZRYWKA POKŁADOWA

In-flight entertainment

NOWOŚCI NA POKŁADZIE
NEW ONBOARD



**KORZYSTAJ Z E-PRASY
W TRAKCIE TWOJEJ
PODRÓŻY!
ENJOY DIGITAL PRESS
DURING YOUR FLIGHT!**

Podróżując z LOT-em, masz dostęp do ponad 1000 tytułów o różnorodnej tematyce w kilkudziesięciu językach. Możesz je łatwo pobrać na swój smartfon, tablet lub inne urządzenie przenośne. Usługa dostępna 72 godziny przed lotem i do 6 godzin po przylocie na lotnisko docelowe. Zapraszamy do lektury.

When travelling with LOT, you have access to over 1,000 titles on various topics in dozens of languages. You can easily download them to your smartphone, tablet or other mobile device. The service is available 72 hours before the flight and up to 6 hours after arrival at the destination airport. We invite you to read our e-press.



lot.com/eprasa
lot.com/digitalpress

POLECAMY
RECOMMEND



HITY NA POKŁADZIE Hits on board

Szanowni Państwo,

w imieniu redakcji portalu Filmweb – jednego z największych serwisów o tematyce filmowej na świecie – zapraszam na lot pełen filmowych emocji. Starannie wyselekcjonowana kolekcja tytułów spełni oczekiwania nawet najbardziej wymagających kinomanów. Znajdziecie w niej zarówno klasykę (*Stowarzyszenie umarłych poetów*), jak i hity, które jeszcze niedawno gościły na ekranach kin (*Hopnięci*, *Kompletnie nieznan*, *Challengers*). Dotrzemy w najdalsze zakątki kinematografii: od Europy (*Teściowie 3*, *Nie ma duchów w mieszkaniu na Dobrej*), przez Amerykę (*Caddo Lake*), po Azję (*Leo & Lou*, *Homebound*), a nawet na obce planety (*Mickey 17*, *Diuna: Część 2*). Najmłodsi chętnie spędzą czas w towarzystwie *Małej Amelii*, *Ralphy Demolki* oraz *Rayi i ostatniego smoka*. A Harry, Hermiona i Ron (*Harry Potter i Kamień Filozoficzny*) zadbają, aby podróż była istic magicznym przeżyciem. W takim towarzystwie można lecieć choćby i na koniec świata!

Dear Passengers,

On behalf of the editorial team at Filmweb – one of the largest film-related websites in the world – I warmly invite you to embark on a journey brimming with cinematic delights. Our meticulously curated collection has been designed to satisfy even the most discerning cinephiles. The program includes both timeless classics (*Dead Poets Society*) and the latest box office hits, which have only recently lit up cinema screens (*Hoppers*, *A Complete Unknown*, *Challengers*). Along the way, we will reach the farthest corners of world cinema – from Europe (*Teściowie 3*, *Nie ma duchów w mieszkaniu na Dobrej*), through North America (*Caddo Lake*) to Asia (*Leo & Lou*, *Homebound*) – and even beyond, to distant planets (*Mickey 17*, *Dune: Part Two*). Younger passengers will delight in the company of *Little Amelia*, *Wreck-It Ralph*, and *Raya and the Last Dragon*, while Harry, Ron and Hermione (*Harry Potter and the Sorcerer's Stone*) will ensure the journey has a touch of magic. With such company, you'd happily journey to the ends of the earth.

Ewelina Leszczyńska

redaktorka portalu Filmweb
Editor of the Filmweb

polecają | recommend



oraz | and



Wygrywaj Coca-Cola World Iconic Tour i ponad 20 000 innych nagród



Kupuj*  i wpisuj kody. Wygrywaj.



Zeskanuj
i Weź Udział

Weź udział od 13.07 do 31.08.2026 godz.17. Organizator: Agencja Reklamowa Fortis. Szczegóły oraz produkty promocyjne w regulaminie na www.coca-cola.pl. Wizerunek nagród jest wyłącznie poglądowy. COCA-COLA jest zastrzeżonym znakiem towarowym The Coca-Cola Company. ©2026 The Coca-Cola Company. *zachowaj paragon.

PORADNIK PASAŻERA

Passenger handbook

BAGAŻ REJESTROWANY PRZEWOŻONY W LUKU BAGAŻOWYM

Checked baggage allowances

LOT BUSINESS CLASS

na długie dystanse
on long haul flights



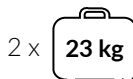
na krótkie dystanse
on short haul flights



Suma trzech wymiarów bagażu rejestrowanego nie powinna przekraczać 158 cm
The sum of the three dimensions should not exceed 158 cm
W taryfie Saver brak bagażu rejestrowanego
There is no baggage in Saver class

LOT PREMIUM ECONOMY

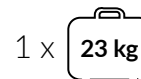
na średnie i długie dystanse
on mid and long haul flights



*Na rejsach z/do Indii do/z USA i Kanady, oraz z Japonii i Chin obowiązuje limit 2 x 23 kg
There is a limit of 2x23 kg on flights from/to India to/from the USA and Canada and from Japan and China
W Taryfie Full-Flex i Flex z/do Chin/Japonii do/z Europy, Egiptu, Azerbejdżanu, Izraela, Libanu, Zjednoczonych Emiratów Arabskich obowiązuje limit 2 x 23kg
In a Full-Flex and Flex tariff there is a limit of 2x23 kg on flights from/to China and Japan to/from Europe, Egypt, Azerbaijan, Israel, Liban and United Arab Emirates

LOT ECONOMY CLASS

na krótkie i długie dystanse*
on short and long haul flights



BAGAŻ DLA DZIECI DO LAT DWÓCH

Luggage allowances for children up to 2 years of age

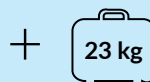


wózek składany
folding buggy

LUB
or



fotelik samochodowy
car seat



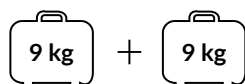
o maksymalnym wymiarze do 158 cm
maximum dimensions of up to 158 cm
*zależy od taryfy rodzica depending on parents' tariff

BAGAŻ PODRĘCZNY

Carry-on baggage

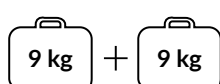
LOT BUSINESS CLASS

na krótkie i długie dystanse*
on short and long haul flights



LOT PREMIUM ECONOMY

na średnie dystanse**
on mid haul flights

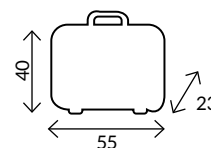


na długie dystanse**
on long haul flights



LOT ECONOMY CLASS

na krótkie i długie dystanse
on short and long haul flights



*Na rejsach z/do USA obowiązuje limit 1 x 12 kg
There is a limit of 1x12 kg on flights to / from the USA

**Na rejsach z/do USA obowiązuje limit 1 x 10 kg
There is a limit of 1x10 kg on flights to / from the USA

^ 1 sztuka maks. 8 kg
1 piece max. 8 kg

Suma trzech wymiarów bagażu podręcznego (długości, szerokości i wysokości) nie może przekraczać 118 cm
The sum of three dimensions of carry-on baggage (length, width and height) should not exceed 118 cm

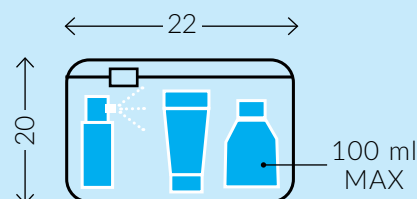
Dodatkowo do kabiny można zabrać albo torbę z laptopem, albo torebkę damską o maksymalnych wymiarach 40 x 30 x 8 cm oraz o maksymalnej wadze 2 kg. Ze względów bezpieczeństwa cały bagaż kabinowy musi zmieścić się w schowkach nad głowami lub pod poprzedzającym fotelem. Wszystkie bagaże przekraczające dozwolone wymiary będą musiały być przepakowane lub zostaną nadane jako bagaż rejestrowany i będzie pobrana opłata według cennika.

In addition, one of the following items (max. 40 cm x 30 cm x 8 cm; max. 2 kg) may be taken on board free of charge: a laptop case or a women's handbag. For safety reasons, all carry-on baggage must fit in the overhead compartments or under the seat in front. All baggage exceeding the permitted size, will have to be repackaged or will be checked in subject to the relevant fee specified in the price list.

PŁYNY W BAGAŻU PODRĘCZNYM

Liquids in your carry-on baggage

Szczegółowe informacje na temat wymienionych ograniczeń na stronie lot.com
Detailed information regarding the abovementioned limitations is available at lot.com



ZWIERZĘTA NA POKŁADZIE *Animals on board*

Ze względów bezpieczeństwa podróżujące na pokładzie samolotu zwierzęta muszą pozostać w trakcie całej podróży w przeznaczonej do tego celu torbie lub klatce.

For safety reasons, animals travelling on board the aircraft must remain in a dedicated bag or cage during the entire trip.



BEZPIECZEŃSTWO NA POKŁADZIE SAMOLOTÓW LOT

Safety on board LOT aircraft



Zakaz palenia (również papierosów elektronicznych).
No smoking (including e-cigarettes).



Zakaz picia alkoholu wniesionego na pokład lub kupionego w Duty Free.
No drinking alcohol brought on board or purchased in Duty Free.



Zakaz używania powerbanków i przenośnych baterii na pokładzie samolotu.

The use of powerbanks and spare batteries on board the aircraft is prohibited.



Wizerunek członków załóg podlega ochronie prawnej. Upierzmy prosimy o uszanowanie prywatności i niefotografowanie/niefilmowanie naszych pracowników, a także o nierozpowszechnianie wizerunku bez ich zgody.
The image rights of cabin crew members are protected by law. Please respect their privacy and do not photograph/film our staff and do not disseminate their image without their permission.



Podczas startu i lądowania laptop musi być wyłączony i umieszczony w kieszeni fotela lub schowku bagażowym, a z telefonów komórkowych pasażerowie mogą korzystać wyłącznie w trybie samolotowym.
During take-off and landing, laptops must be switched off and placed in the seat pocket in front of you or in the overhead compartment, and mobile phones can only be used in aeroplane mode.



W trakcie rejsu personel pokładowy może udzielić wsparcia pasażerom z niepełnosprawnościami w zakresie określonym przez procedury bezpieczeństwa. Personel pokładowy nie może udzielać pomocy przy czynnościach takich jak karmienie pasażera, podawanie mu leków, przenoszenie czy udzielanie wsparcia w toalecie. Prosimy też, by pasażerowie, którzy mają zamówioną asystę specjalną, pozostali na swoich miejscach aż do opuszczenia samolotu przez pozostałych pasażerów. Pozwoli to na szybsze zlokalizowanie i udzielenie asysty specjalnej osobom, które taką usługę zamówiły. W razie jakichkolwiek wątpliwości, dodatkowych pytań, lub gdy potrzebne jest wsparcie, prosimy o kontakt z personelem pokładowym.

During the flight, the cabin crew can provide assistance to passengers with disabilities within the limits defined by our safety procedures. Cabin crew members are unable to assist with tasks such as assistance with eating, provision of medical services, including administration of medication, lift a passenger or providing assistance in the lavatory or with elimination functions. We kindly request that passengers who have requested special assistance remain seated until all other passengers have disembarked. This will allow us to quickly locate and provide special assistance to those who have requested it. If you have any questions or concerns, or if you require assistance, please do not hesitate to contact a member of the cabin crew.



Nieprzestrzeganie powyższych zasad, niewykonanie poleceń załogi, agresywne zachowanie, a także próby niszczenia sprzętu w samolocie będą skutkowały interwencją odpowiednich służb oraz wyciągnięciem konsekwencji prawnych.
Failure to comply with the above rules, failure to follow the crew's instructions, aggressive behavior, as well as attempts to destroy equipment in the aircraft will result in the intervention of the relevant services and legal consequences.



TRANSAKCJE BEZGOTÓWKOWE NA POKŁADZIE

Non-cash transactions on board

Upierzmy informujemy, że w celu zapewnienia bezpieczeństwa bezgotówkowych transakcji płatniczych na pokładach swoich samolotów LOT zbiera i przechowuje niektóre z Państwa danych, np. imię i nazwisko, numer dokumentu tożsamości, adres zamieszkania i numer miejsca zajmowanego na pokładzie. W tym zakresie administratorem Państwa danych jest LOT*. W związku z powyższym przysługuje Państwu prawo wniesienia sprzeciwu, prawo dostępu do danych, prawo żądania ich sprostowania, ich usunięcia lub ograniczenia ich przetwarzania. W sprawach związanych z przetwarzaniem danych osobowych można skontaktować się z Inspektorem Ochrony Danych pisemnie pod adresem LOT lub mailowo pod adresem e-mail: iod@lot.pl.

Podawanie ww. danych osobowych podczas transakcji jest dobrowolne.

Please be advised that in order to ensure the security of payment transactions on board our aircraft, LOT is collecting and storing some of your personal data, e.g. your forename and surname, identity card number, residential address, and seat number. LOT are the controller of the personal data provided above. You have a right to object, as well as right: to withdraw your consent, access to your personal data, to demand that your personal data is rectified or limited or to be forgotten. To discuss matters related to the protection of your personal data you can contact Data Protection Officer in writing, to the address of the registered LOT office or via e-mail: iod@lot.pl.*

Administration of the above-mentioned personal data during the transaction is voluntary.

*Polskie Linie Lotnicze LOT S.A., ul. Komitetu Obrony Robotników 43, 02-146 Warszawa LOT Polish Airlines, Komitetu Obrony Robotników St. 43, 02-146 Warsaw

Informacje zamieszczone w magazynie są aktualne na dzień oddania magazynu do druku. Aktualna oferta i wysokość opłat za przewóz dodatkowego bagażu dostępne są w biurach sprzedaży, Call Center bądź na stronie internetowej lot.com. Na niektórych połączeniach obsługiwanych przez małe samoloty mogą obowiązywać dodatkowe restrykcje odnośnie do wielkości bagażu podręcznego. Torba-kosz do przewozu niemowląt lub fotelik samochodowy mogą być zabierane na pokład w miarę wolnego miejsca. Z rynku polskiego obowiązuje dodatkowa opłata serwisowa.

The information published in the magazine is valid as at the date the magazine goes to print and it does not constitute a commercial offer within the meaning of the Civil Code. In order to confirm the validity of this information please consult LOT Polish Airlines sales assistants at sales offices, contact the Call Centre or visit the website: lot.com. Additional carry-on baggage restrictions may apply to some flights operated by small aircraft. A baby basket or a car seat can be taken on board, if space is available. An extra charge applies to outbound flights from Poland.

LOT WARSAW *Transfer guide*

Zapoznaj się z informacjami, jak sprawnie przesiądziesz się na Twój kolejny rejs LOT na Lotnisku Chopina w Warszawie.
Please read the following information carefully it will help you during your transfer to LOT flights at Warsaw Chopin Airport

PRZYGOTUJ PASZPORT I KARTĘ POKŁADOWĄ. PLEASE PREPARE YOUR PASSPORT AND BOARDING PASS.

→ **Przesiadka między krajami w strefie Schengen.**
Transfer from Schengen country to another Schengen country

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Udaj się jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs
Please proceed directly to the gate for your next flight

→ **Przesiadka z kraju ze strefy Non-Schengen do kraju w strefie Schengen**
Transfer from Non-Schengen country to another Schengen country

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Udaj się prosto do kontroli paszportowej z przygotowanymi dokumentami
Please prepare your documents and proceed to the passport control
3. Następnie podejdź do kontroli bezpieczeństwa
Next proceed to the security check
4. Przejdź jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs
Please proceed directly to the gate for your next flight

→ **Przesiadka z kraju w strefie Non-Schengen do kraju ze strefy Non-Schengen**
Transfer from Schengen country to Non-Schengen country

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Udaj się prosto do kontroli paszportowej z przygotowanymi dokumentami
Please prepare your documents and proceed to the passport control
3. Przejdź jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs
Please proceed directly to the gate for your next flight

→ **Przesiadka między krajami w strefie Non-Schengen**
Transfer from Non-Schengen country to another Non-Schengen country

1. Wyjdź z rękawa lub autobusu do terminala
You arrive to the terminal by bus or by air bridge
2. Udaj się prosto do kontroli bezpieczeństwa
Please proceed to the security check
3. Przejdź jak najszybciej do bramki, z której odlatuje Twój następny rejs
Please proceed directly to the gate for your next flight

MAPA LOTNISKA CHOPINA - poziom odlotów

Map of Chopin Airport - departures area

GATE 1N-4N, 33-35
poziom -1



LEGENDA MAP KEY

- Kontrola paszportowa
Passport control
- Kontrola bezpieczeństwa
Security check
- Wejście do terminala po przyjeździe autobusem z samolotu
Entrance when arriving to the terminal by bus

- 1 LOT Business Lounge
Polonez (poziom 2 level 2)
- 1 LOT Business Lounge
Mazurek (poziom 0 level 0)
- Obowiązkowy punkt weryfikacji dla pasażerów transferowych do USA
Mandatory interview point for transfer passengers to the US
- Dodatkowa kontrola bezpieczeństwa w rejsach do USA
Additional security check for US flight
- Strefa Schengen / Non-Schengen
Schengen / Non-Schengen Zone
Numer gate
Gates no. 05(N)-08(N), 23(N)-26(N)
- Strefa Non-Schengen
Non-Schengen Zone
Albania, Armenia, Azerbaijan, Belarus, Canada, China, Cuba, Cyprus, Dominican Republic, Egypt, Georgia, India, Israel, Japan, Kazakhstan, Liban, Macedonia, Maldives, Mexico, Moldova, Montenegro, Russia, Serbia, South Korea, Thailand, Turkey, Ukraine, United Arab Emirates, United Kingdom, United States, Vietnam, Zanzibar
Numer gate Non-Schengen
Non-Schengen gate no. 01N-26N
- Strefa Schengen
Schengen Zone
Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Hungary, Iceland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, The Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland
Numer gate Schengen
Schengen gate no. 01-08, 23-45

Wejście do samolotu zamykamy na 15 minut przed odlotem!
Gate closes 15 minutes before departure!



W przypadku każdej przesiadki w ramach połączeń LOT, nie odbieraj swojego bagażu.
Do not collect your luggage if continue your journey with LOT

TRANSFER DO USA *Transfer to USA*

→ **Przylot ze strefy Schengen**

Udaj się do kontroli paszportowej i dalej niezwłocznie do miejsca oznaczonego na mapie kolorem żółtym.
Schengen Area arrival
Proceed to passport control and then to interview point marked with yellow color as soon as possible.

→ **Przylot ze strefy Non-Schengen**

Udaj się do kontroli bezpieczeństwa i dalej niezwłocznie do miejsca oznaczonego na mapie kolorem żółtym.
Non-Schengen Area arrival
Proceed to security check and then to interview point marked with yellow color as soon as possible.

→ **Obowiązkowy punkt weryfikacji**

Miejsce wywiadu, do którego muszą udać się wszyscy pasażerowie lecący do Stanów Zjednoczonych.
Mandatory interview point
This point is obligatory for all passengers travelling to the United States.

→ **Po rozmowie możesz być skierowany:**

Do dodatkowej kontroli bezpieczeństwa oznaczonej na mapie kolorem czerwonym. Udaj się tam jak najszybciej!
After interview you can be proceeded:
To additional security check marked with red color. Proceed there as soon as possible!

Brak wykonania obowiązkowej weryfikacji (wywiadu) oraz dodatkowej kontroli bezpieczeństwa w rejsach do USA skutkuje odmową przyjęcia na pokład samolotu!

If you skip mandatory interview or additional security check you will be denied to board your flight!

LTC LOT Transfer Center



*Zrobiłam operację nosa,
ale dalej wyglądam jak ja.
Tylko lepiej.*

Piękno?
Jest już w Tobie. **OT.CO**

OT.CO

PIĘKNO I ZDROWIE W JEDNYM MIEJSCU
WHERE BEAUTY MEETS HEALTH

Nowoczesna chirurgia plastyczna nosa to dziś nie tylko zmiana kształtu, ale przede wszystkim przywracanie harmonii twarzy, swobody oddychania i większej pewności siebie. Nos znajduje się w centralnej części twarzy, dlatego nawet subtelna korekta może znacząco wpłynąć na proporcje i ogólny wygląd.

W **OT.CO Hospital** operacja nosa poprzedzona jest szczegółową konsultacją, podczas której specjalista analizuje budowę nosa, proporcje twarzy, oczekiwania pacjenta oraz ewentualne problemy funkcjonalne, takie jak trudności z oddychaniem czy skrzywienie przegrody nosowej. Dzięki temu możliwe jest przygotowanie indywidualnego planu leczenia, dopasowanego do anatomii i potrzeb pacjenta.

Rhinoplastyka może obejmować m.in. korektę garbka, czubka nosa, asymetrii, szerokości nosa lub zmian pourazowych. Celem zabiegu jest uzyskanie naturalnego efektu - takiego, który nie zmienia rysów twarzy, ale podkreśla ich harmonię.

Połączenie doświadczenia chirurgów, nowoczesnych technik operacyjnych oraz indywidualnego podejścia sprawia, że **OT.CO Hospital** jest miejscem, w którym pacjenci mogą zadbać o swój wygląd w sposób bezpieczny, profesjonalny i zgodny z aktualnymi standardami chirurgii plastycznej.

Modern nose surgery is no longer only about changing the shape of the nose - it is about restoring facial harmony, improving breathing comfort, and enhancing self-confidence. As the nose is located at the center of the face, even a subtle correction can significantly influence facial proportions and overall appearance.

At **OT.CO Hospital**, rhinoplasty is preceded by a detailed consultation, during which the specialist analyzes the structure of the nose, facial proportions, the patient's expectations, and any functional concerns, such as breathing difficulties or a deviated septum. This allows for the preparation of an individual treatment plan tailored to the patient's anatomy and needs.

Rhinoplasty may include, among others, correction of a nasal hump, the nasal tip, asymmetry, nasal width, or post-traumatic changes. The goal of the procedure is to achieve a natural-looking result - one that does not change the patient's facial features, but enhances their harmony.

The combination of experienced surgeons, modern surgical techniques, and an individual approach makes **OT.CO Hospital** a place where patients can take care of their appearance in a safe, professional way, in line with current standards of plastic surgery.



Bartycka 24B/U1
00-716 Warszawa-Mokotów

ul. Zgrupowania AK Żmija 12
01-876 Warszawa-Bielany

☎ 22 123 03 33
✉ kontakt@klinikaotco.pl



lek. Roman Denysenko



dr n. med. Witold Wasiewicz



Luksusowy, pięciogwiazdkowy GrandHotel  Tiffi położony jest w samym sercu Iławy, nad Jeziorakiem, najdłuższym jeziorem w Polsce. Kucharze z Włoch i Tajlandii gwarantują niezapomniane wrażenia kulinarne i oryginalne potrawy, a prawdziwą perłą tego miejsca jest Tiffi  Spa Dharma z terapeutkami z Tybetu, Indii i Bali, paletą zabiegów orientalnych i ajurwedyjskich. Trzypoziomowa strefa dla dzieci Tiffi  Landia zapewni rozrywkę dla najmłodszych pod opieką zespołu animatorek. 1200m² strefy eventowo – konferencyjnej gwarantuje doskonałą obsługę konferencji i bankietów. Dojazd do Iławy ułatwia nowoczesny pociąg pendolino (1h40min z Warszawy, 55min z Gdańska).

Serdecznie zapraszamy.

ul. Dąbrowskiego 9 | 14-200 Iława | Poland | tel.: +48 89 651 97 97 | repcja-ght@tiffi.com | www.grandhotel.tiffi.com
 ul. Żeglarska 7 | 10-160 Olsztyn | Poland | tel.: +48 89 555 20 01 | repcja-tbh@tiffi.com | www.tiffiboutiquehotel.com

